

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
CONSEJO CENTRAL DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN

*UN ENCUENTRO CON LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA. Análisis comparativo de
un texto traducido bajo diferentes modalidades de traducción*

INVESTIGACIÓN MONOGRÁFICA

Trabajo de graduación para aspirar al título de
Maestría Profesional en Traducción
(Inglés-Español)

Carlos Mora Campos
Carné 210023-6
2003

A mis dos Marías

AGRADECIMIENTOS

A *Judit Tomcsányi*, por encontrar un camino donde parecía no haber ninguno.

A los traductores, *Elieth Salazar*, *Pilar Plá*, *Ana Míriam Muñoz*, *Raquel Morales* y *Allan Pineda*, quienes tan amablemente sacaron tiempo del que no tenían para ayudarme. Sin ellos no hubiera sido posible esta investigación.

A mis profesores de maestría, en particular a *Sherry Gapper*, modelo de dedicación y excelencia docente, y a *Rocío Miranda*, por demostrar siempre una gran confianza en mi labor.

A mi jefe, *Juan Carlos Cambronero*, por sus siempre acertados comentarios y su comprensión.

A mi esposa por...Ella sabe porqué.

RESUMEN

En esta monografía se parte del concepto de traducción automática, para elaborar un experimento de traducción de un mismo texto, utilizando diferentes modalidades de traducción.

Inicialmente se establecen algunas hipótesis que toman en cuenta la utilización de dos programas de traducción, la traducción siguiendo el método tradicional y el conocimiento del traductor.

Para comprobar las hipótesis se presenta un mismo texto a diferentes traductores, los cuales utilizan diferentes modalidades de traducción y el resultado se analiza desde la perspectiva sintáctica y léxica, para valorar la calidad de cada una de las traducciones.

Posteriormente, se realiza un análisis del tiempo utilizado en la traducción y su costo, para llegar a conclusiones referentes a la utilización de los programas de traducción como herramienta por parte del traductor. En dichas conclusiones se relaciona la calidad, el tiempo y el costo de cada modalidad y se determina cuál de las combinaciones sería más recomendable, desde la perspectiva del cliente que solicita el servicio de traducción.

Descriptores: Inteligencia artificial, traducción automática, análisis de texto, calidad, tiempo, costo.

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN	2
1.1 JUSTIFICACIÓN	3
1.2 PROBLEMA	5
1.3 HIPÓTESIS	10
1.4 OBJETIVOS	13
1.4. 1 OBJETIVO GENERAL	13
1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	13
1.5 ESTRUCTURA DE LA MONOGRAFÍA	14
2 FUNDAMENTACIÓN HISTÓRICO - TEÓRICA.....	16
2.1 INTRODUCCIÓN	16
2.2 LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL	17
2.2.1 DEFINICIÓN.....	17
2.2.2 HISTORIA	19
2.2.3 LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA ACTUALIDAD.....	23
2.3 LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	24
2.3.1 DEFINICIÓN.....	25
2.3.2 HISTORIA	26
2.3.3 PROGRAMAS MÁS RELEVANTES.....	29
2.3.4 MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.....	35
2.4 CLASIFICACIÓN DE TEXTOS	37
2.5 LA INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA.....	38
2.5.1 EL CUESTIONARIO.....	40
2.5.2. VARIABLES	42

2.6 ANÁLISIS CRÍTICO DE LA TRADUCCIÓN	43
2.6.1 ANÁLISIS DE CONTENIDO	45
2.7 METODOLOGÍA SEGUIDA EN EL EXPERIMENTO	46
3 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	48
3.1 ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL	48
3.2 ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES	52
3.2.1 FORMATO GENERAL.....	53
3.2.2.1 TRADUCCIÓN DE PÁRRAFOS	58
3.2.2.3 TRADUCCIÓN DE TÍTULOS	85
3.2.2.4 TRADUCCIÓN DE CUADROS	93
3.3 CARACTERÍSTICAS Y RESULTADOS DE LA PRUEBA DE LECTURA.....	107
3.4 ANÁLISIS DEL TIEMPO.....	112
3.5 ANÁLISIS DE COSTO	119
4 CONCLUSIÓN	126
BIBLIOGRAFÍA	132
ANEXOS.....	137

CAPÍTULO 1
HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

1 Introducción

“Las nuevas tecnologías, como hadas madrinas, van transformando los entornos de los puestos de trabajo en las diferentes profesiones; de manera que transforman al hombre que debe operar con ellas.” **Alina Hernández Rensoli.**

¡Qué difícil pensar en una profesión sin relacionarla con otras disciplinas del saber humano! El otrora solitario oficio del traductor, relacionado con tantos temas y disciplinas presentes en los diferentes textos por traducir, se ha convertido en una labor que desempeñan personas de diversas especialidades; claro está, con el denominador común de ser amantes de las palabras.

Basta con consultar acerca de las primeras profesiones de algunas de las personas que estudian traducción, para concluir que esta es una profesión interdisciplinaria, con perspectivas megalómanas: nos atrapa con su red de palabras. Es así como alguien cuya primera profesión es la de administrador de empresas, como es el caso del autor de estas líneas, se ha sentido también atrapado por las palabras y se ha dado a la tarea de cumplir con un programa de estudios para conseguir las técnicas necesarias con el fin de intentar, con propiedad, traducir textos de diversa naturaleza.

Y al realizar un trabajo de investigación traductológica ¿qué puede aportar un administrador de empresas a una labor tradicionalmente considerada como artística? Pues bien, parece ser que esta interdisciplinaridad nos ha llevado, como traductores, a planos nunca antes pensados. Las profesiones cambian y el factor económico asoma. La tecnología nos bombardea desde diferentes flancos y nuestra capacidad de resistencia se va debilitando.

Factor económico, factor tecnológico ¿cuál es su papel en el tema de la traducción? Retribución y comodidad. Retribución, porque al prepararnos en una profesión determinada, buscamos tener las armas necesarias para trabajar y recibir un

pago por ese trabajo. Aunque amemos mucho nuestra profesión, lo que la mayoría de las personas buscamos es tener una retribución por lo que hacemos, salvo las contadas excepciones de aquellos que lo hacen solo por amor a la profesión y comodidad, porque nos damos cuenta de que el avance tecnológico pone a nuestra disposición gran cantidad de instrumentos para facilitarnos las tareas. Juntar lo anterior con el carácter artístico de la traducción es una labor que podría venirle bien a un administrador de empresas.

Teniendo en cuenta lo anteriormente dicho, nos proponemos investigar el tema de la traducción automática. En este tema se mezclan la tecnología propiamente dicha, el ser humano que pone en funcionamiento la computadora: “A computer will do what you tell it to do. It won’t do what you want it to do” (Arthur Block, citado por Argüello, 2003: 1) y la economía de recursos que la tecnología nos proporciona. La administración de los recursos disponibles será tarea del administrador de empresas, la traducción será tarea del traductor y en la traducción automática se juntan las dos visiones: se reafirma la interacción entre disciplinas disímiles.

1.1 Justificación

¿De dónde surge el deseo de realizar una investigación sobre este tema? Cuando de traducción se trata, generalmente se pone el acento en las diferentes actividades que engloba la traducción de un texto desde una perspectiva humana, y solo superficialmente se han tratado algunos asuntos relacionados con la ayuda que una computadora puede ofrecer. La informática ha tenido un gran impacto en todas las ciencias y disciplinas desarrolladas por el hombre y, sin embargo, parece ser que se ha interpuesto una muralla entre las dos modalidades. Así, la conclusión para muchos ha sido que el oficio del traductor no puede ser desempeñado por una máquina, que no tiene la capacidad de razonar, como sí lo hace un traductor.

Al desconocer las herramientas actualmente disponibles para la traducción automática, nos quedamos sin las armas necesarias para contrarrestar algún argumento que un usuario de programas de traducción automática pueda esgrimir acerca del tema, o bien nos quedamos sin la oportunidad de utilizar una herramienta que podría ahorrarnos tiempo, esfuerzo y dinero. No podemos criticar ni rechazar lo que no conocemos y, la mayoría de las veces, lo que hacemos es dar por un hecho lo que otras personas dicen, sin haberlo comprobado.

La traducción automática existe desde hace 40 años y ha sido objeto de repudios por parte de algunos y calurosas acogidas por parte de otros (Marcos Marín y Sánchez Lobato, 1988:109). Cada día que pasa, la cantidad de textos emitidos es mayor y en diversos países se han realizado –y se siguen realizando– esfuerzos por crear programas de cómputo que puedan ayudar en la traducción de la mayor cantidad de textos posible¹.

Ya para 1956 en los Estados Unidos de América se realizó la I Conferencia Internacional de la Traducción Automática. En 1976, ante la creación de la Comunidad Económica Europea se debe recurrir a la traducción automática para hacer frente a la gran cantidad de textos que se debía traducir. También en Canadá y Japón se interesan por la traducción automática.

Las siguientes décadas traen nuevas investigaciones al respecto y es durante la década de 1980 que aparecen los programas de traducción automática en el mercado. Estos programas han llevado a una creciente toma de conciencia sobre la importancia de las herramientas de traducción.

¹ Este interés no es en vano; basta con analizar algunos datos estadísticos del año 1994 para preguntarse cuántos traductores serán necesarios, o bien si aún en la cantidad requerida serán capaces de traducir los textos con la celeridad que el mercado exige.

El mercado mundial de la traducción			
Mercado	Número de páginas	Traductores	Presupuesto
Mercado mundial (1981)	150 millones anuales	175.000	US\$3.000 millones
Mercado japonés (1986)	200 millones anuales		US\$4.000 millones
Mercado europeo (1986)	100 millones anuales	10.000	10 mil millones de euros

Tal cantidad de páginas, que de seguro es mucho mayor en la actualidad, es muy posible que no pueda ser traducida por traductores humanos, utilizando los métodos de análisis correspondiente y desde una perspectiva netamente humana.

En la actualidad, se sigue investigando al respecto y se siguen creando programas. Los nuevos avances en la tecnología, tanto de las computadoras como de la inteligencia artificial y la lingüística sugieren posibles líneas de investigación futuras y la diversidad de potenciales usuarios de dichos programas (Hutchins y Somers, 1995 : 35).

La traducción automática está aquí y vino para quedarse. Los programas que se presentan como opciones para traducir textos están en el mercado a disposición de quien quiera comprarlos y usarlos. De la misma forma que sucede en otros campos, son sujeto de estudio y mejoramiento. Negar su existencia es cerrar los ojos ante una realidad que nos envuelve. Tomarlos en cuenta, ya sea para utilizarlos o rechazarlos, es una actitud más responsable y lógica desde nuestra perspectiva de traductores.

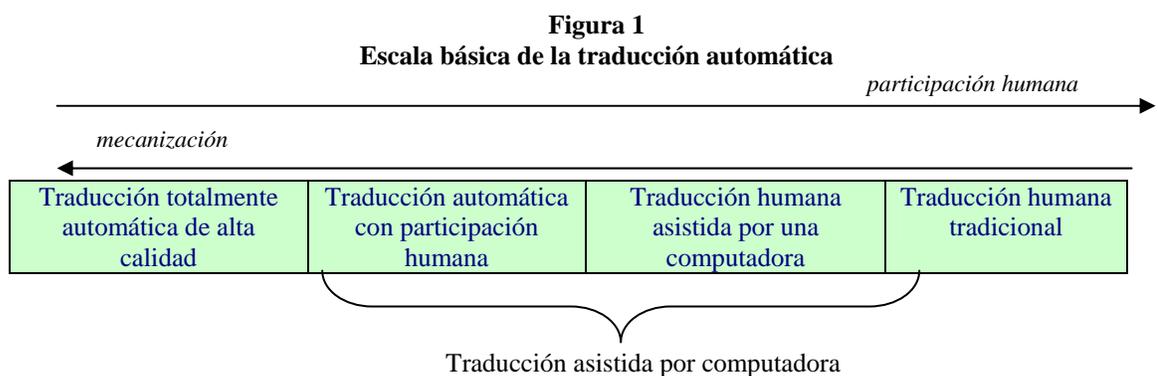
1.2 Problema

Como se ha señalado anteriormente, el tema de la traducción automática es polémico, debido a la forma en que es valorada por profesionales de diferentes disciplinas. Los profesionales en el área de la informática y la ingeniería de sistemas consideran perfectamente factible que una máquina realice tareas propias del ser humano, como lo es el ejercicio de la traducción, y que el resultado de dicha tarea sea eficaz. Por otra parte, la traducción por medio de computadoras ha encontrado obstáculos entre los profesionales lingüísticos. Según afirman Hutchins y Somers, estos profesionales encuentran problemas tales como “la ambigüedad léxica, las diferencias de vocabulario entre lenguas, las construcciones elípticas o gramaticalmente incorrectas; en definitiva, todo lo que se requiere para extraer el “significado” de las oraciones y textos a partir del análisis de signos escritos para obtener oraciones y textos en otro conjunto de símbolos lingüísticos que tengan un significado equivalente” (1995: 26). Por consiguiente, las posiciones encontradas hacen que la traducción automática sea objeto de foros de discusión, tanto en congresos de traductología como a través de la

red Internet. Por una parte se valora la gran importancia que la inteligencia artificial tiene en nuestros días y por otra parte, se dice que la traducción es uno de los logros más altos del arte humano y es de suponer que reproducir este arte en una máquina equivaldría a reproducir parte esencial del espíritu humano.

Lynne Bowker (2002 : 6) afirma que, en la mayoría de los casos, los programas de traducción automática actuales aún no han alcanzado el nivel de calidad requerido para reemplazar a los traductores humanos. Sin embargo, la popularidad de las herramientas de traducción va en aumento y aquellos que se entrenan en el campo de la traducción necesitan información acerca de las herramientas que encontrarán y que se supone usarán en su desempeño profesional.

Para familiarizarnos un poco más con el ámbito de la traducción automática y a la vez visualizar mejor el entorno dentro del cual se sitúa esta investigación, presentamos a continuación algunos conceptos relacionados con las modalidades de traducción. Hutchins y Somers (1995 : 211) esquematizan una escala que sitúa la traducción humana y la traducción automática en sendos extremos del espectro de los métodos de traducción. Esta relación opuesta se presenta en la figura siguiente:



Una interpretación inicial del esquema nos indica que cuanto más se acerca la traducción al extremo de participación humana, más se aleja de la mecanización. En el extremo de la mecanización está la traducción totalmente automática y en el extremo

opuesto la traducción humana tradicional. Entre ambas se encuentran niveles mixtos, los cuales se han identificado como la modalidad de traducción asistida.

Ahora bien, estos niveles mixtos bien podrían considerarse como una traducción en la cual participan hombre y máquina, traductor y programa de traducción; pero no se considera la experiencia que el traductor adquiere al traducir determinados textos.

Como afirman Diéguez Morales y Cabrera Ponce, "...el proceso de traducción humana implica un modelo de solución de problemas en el cual coexiste una base de conocimientos humanos junto a los niveles de análisis semiótico, pragmático, lingüístico y semántico, a lo cual se debe agregar la experiencia y el conocimiento de mundo del traductor" (2003 : 2).

Tanto esta experiencia como los conocimientos aplicados al proceso de traducción permiten diferenciar al traductor especializado del traductor no especializado. Para el propósito de esta monografía, se utilizará el término "traductor especialista" cuando se haga referencia a aquel traductor cuyo trabajo consiste en traducir un alto porcentaje de textos de una misma naturaleza.

La experiencia y conocimiento que el traductor adquiere en el proceso de traducción sirven de base para preguntarse: ¿será posible establecer otra escala que considere el elemento de la experiencia y conocimiento del traductor en las modalidades de traducción automática y humana?

Esta escala se puede esquematizar de la siguiente forma:

Figura 2
Escala de la traducción automática
modificada con base en la experiencia del traductor

Traducción totalmente automática utilizando un programa de traducción determinado	Traducción realizada por un traductor no especialista, con la ayuda de un programa de traducción determinado	Traducción realizada por un traductor no especialista, siguiendo el método tradicional	Traducción realizada por un especialista siguiendo el método tradicional
---	--	--	--

Como se indicó anteriormente, la escala tradicional coloca en posiciones opuestas la traducción totalmente automática y la traducción humana. Entre ambas modalidades se sitúan las opciones de traducción mixtas.

En este esquema también se hace diferencia entre máquina y hombre en las modalidades extremas; pero se incluyen tácitamente la experiencia y el conocimiento. Así, las modalidades centrales tienen en cuenta a los traductores no especialistas, uno que utiliza un programa de traducción automática y otro que no lo utiliza.

Con este esquema en mente surgen otras preguntas: ¿puede un programa de traducción automática suplir las limitaciones que tiene un traductor no especialista ante la experiencia y conocimiento de un traductor especialista?

La escala planteada, al relacionar programas de traducción con la experiencia del traductor, también podría incluir un elemento más y es el de un traductor especialista, utilizando un programa de traducción determinado. El esquema quedaría como sigue:

Figura 3
Escala de la traducción automática, incluyendo al traductor especialista con asistencia

Traducción totalmente automática utilizando un programa de traducción determinado	Traducción realizada por un traductor no especialista, con la ayuda de un programa de traducción determinado	Traducción realizada por un traductor no especialista, siguiendo el método tradicional	Traducción realizada por un especialista, con la ayuda de un programa de traducción determinado	Traducción realizada por un especialista siguiendo el método tradicional
---	--	--	---	--

Sin embargo, esta modalidad no se analizará dentro de esta investigación por lo que su mención se hace con fines ilustrativos.

En cuanto a los programas de traducción automática existentes en el mercado, Diéguez Morales y Cabrera Ponce indican que estos se actualizan constantemente y los parámetros para evaluar su eficiencia son tiempo, costo y calidad. Sostienen que, en términos generales, los programas de traducción ayudan al traductor a rendir más en menor tiempo; sin embargo, al evaluar el costo, las conclusiones son más reservadas.

Con respecto a la calidad del texto, los resultados no han sido del todo alentadores (2003 : 2)

Cabe mencionar que los elementos mencionados –tiempo, costo y calidad– son variables importantes que sirven de parámetro para evaluar una traducción, tanto desde la perspectiva del traductor como desde el punto de vista del usuario final del texto traducido.

Tal y como se indicó al principio, en esta investigación convergen intereses traductológicos y administrativos. Desde el punto de vista de la administración de los recursos es muy importante tener en cuenta la cantidad utilizada y el resultado final obtenido. Dicho en otras palabras, interesa la eficiencia del proceso, y por eficiencia se entiende, en el campo de la administración, obtener el resultado esperado en el menor tiempo posible y con el menor costo posible.

Al introducir variables como calidad, tiempo y costo, el esquema de la figura 2 se modifica y surgen nuevas preguntas: ¿Difiere la calidad de un texto traducido por un traductor no especialista si la traducción se realiza con la ayuda de un programa de traducción automática o sin ella, en comparación con la traducción realizada por un traductor especialista? ¿El costo que significa para un traductor no especialista realizar una traducción con ayuda de un programa de traducción automática es mayor o menor que el costo que tiene para un traductor especialista traducir el mismo texto? ¿El tiempo invertido por un traductor especialista en el proceso de traducción de un texto es menor o mayor que el invertido por un traductor no especialista con la ayuda de un programa de traducción automática? ¿Podrían el costo requerido y el tiempo invertido por un traductor no especialista al traducir un texto con ayuda de un programa de traducción automática influir en el precio cobrado a la persona que requiere la traducción?

Para tener una guía que oriente la investigación, visualizar mejor la relación de las variables anotadas y tratar de dar respuesta a las interrogantes propuestas, a continuación se establecen las hipótesis del proyecto.

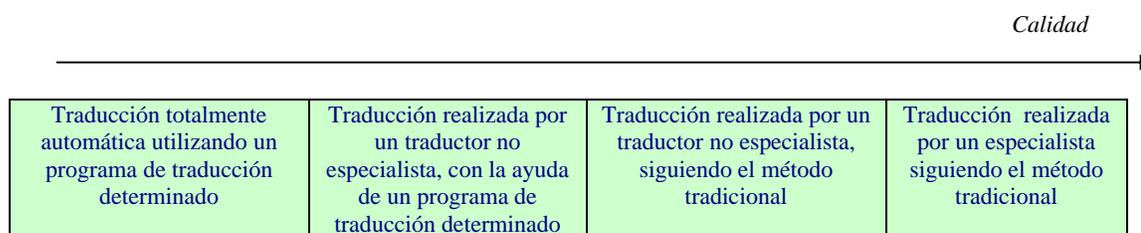
1.3 Hipótesis

Es conveniente recalcar que las modalidades de traducción incluidas en la figura 2 y su orden dentro del esquema representan una primera hipótesis. En esta escala hipotética se toma como base la existencia de las modalidades mixtas de la escala inicial (figura 1) y se modifican al incluir los elementos de experiencia y conocimiento del traductor.

Así, se plantea que si se solicita traducir un mismo texto a tres traductores con experiencia y conocimientos diferentes o que utilicen métodos diferentes (un traductor no especialista que utilice método de traducción tradicional, un traductor no especialista que cuente con la ayuda de un programa de traducción automática y un traductor especialista) el resultado obtenido será diferente.

Esta primera hipótesis hace referencia a la experiencia del traductor y su conocimiento como elementos importantes al comparar resultados. Sin embargo, en el apartado anterior se mencionaron las variables tiempo, costo y calidad como determinantes para valorar un trabajo de traducción, desde la perspectiva tanto del traductor como de aquella persona que requiere la traducción de un texto. Teniendo en cuenta lo anterior, se proponen otras hipótesis, no sin antes presentar los esquemas que ayudarán a visualizarlas mejor.

Figura 4
Escala de la traducción automática incluyendo la variable *calidad*



En este esquema se ha introducido la variable *calidad*², muy importante en cuanto a los resultados de la traducción propiamente dichos, y mencionada anteriormente. Al relacionar las modalidades de traducción propuestas con la calidad del producto final, se toma como supuesto que la calidad de la traducción aumenta conforme se aleja de la automatización y aumenta la especialización del proceso de traducción. Considerando que en la primera hipótesis ya se plantea la posible diferenciación de textos y teniendo en cuenta las limitantes que presentan los programas de traducción automática, la hipótesis con relación a la calidad de la traducción se relaciona con las modalidades intermedias.

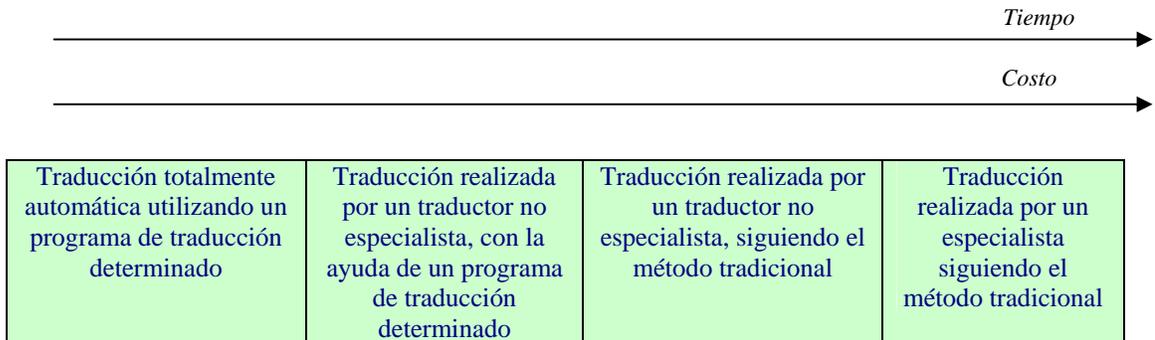
Por lo tanto, se plantea que si un mismo texto es traducido por dos traductores no especialistas, uno de los cuales utiliza un programa de traducción automática y el otro utiliza el método tradicional, la traducción del primero será de calidad inferior a la del segundo.

Tiempo y costo son dos variables más que se mencionaron en la formulación del problema. Estas variables están, como se dijo, muy presentes en la labor de un traductor en la actualidad. Según afirman los traductores, cuando les encargan un trabajo, los solicitantes preguntan cuánto les va a costar y cuánto tiempo tardará en traducir el texto.

² En el Capítulo 2 se define tanto esta como las otras variables mencionadas.

De nuevo, sobre la base de la escala propuesta se establecen relaciones con las variables citadas. Estas relaciones se presentan en el esquema siguiente:

Figura 5
Escala de la traducción automática incluyendo las variables *tiempo* y *costo*



Al visualizar la traducción automática como un proceso donde se deben administrar los recursos disponibles, se plantea la hipótesis de que la traducción de un mismo texto realizada por un traductor no especialista con ayuda de un programa de traducción automática es menos costosa y se realiza en menor tiempo que aquella realizada por un traductor especialista.

Sobre este mismo esquema (figura 5) cabe también plantear que la escala establecida podría no necesariamente aplicarse por igual en las modalidades intermedias, al relacionarlas con costo y tiempo, y más bien sería necesario separar los esquemas y establecer otro orden.

Es necesario aclarar que la investigación se desarrolla desde una perspectiva práctica y se basa en un experimento de traducción de un texto económico. Esta decisión se tomó porque, cuando se habla de experiencia y conocimiento del traductor, se hace referencia necesariamente a su relación con determinado tipo de textos. Para esta investigación se da por un hecho que los programas de traducción automática no deben aplicarse indiscriminadamente a cualquier tipo de texto y que, cuanto más

repetitivo el contenido del texto, mayor es la posibilidad de utilizar un programa de traducción automática para traducirlo. Según un estudio realizado por Lynn E. Web (1992), dentro de los textos cuyo contenido es generalmente repetitivo están los comerciales, científicos y técnicos; a su vez, dentro de los textos comerciales, la mayor necesidad de traducción se presenta en los contratos y los informes anuales. Así, tanto las hipótesis como las conclusiones que deriven de esta investigación serán aplicables a este tipo de textos.

En el apartado siguiente se presentan los objetivos propuestos para el proyecto, los cuales sirven de guía en el desarrollo de la investigación monográfica.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general

En la investigación se pretende evaluar la traducción humana y automática de un texto representativo del área económica, desde la perspectiva del tiempo que se emplea en traducirlo, del costo que demanda cada tipo de traducción y de la calidad del producto desde la perspectiva del usuario final.

1.4.2 Objetivos específicos

1. Analizar la capacidad de la traducción automática como auxiliar del traductor no especialista para suplir la falta de experiencia y conocimiento necesarios en la traducción de un texto económico.
2. Contrastar la calidad de la traducción de un texto económico realizada utilizando las modalidades: completamente automática, no especialista con ayuda de programa de traducción, no especialista utilizando el método tradicional y especialista utilizando el método tradicional.

3. Identificar las diferencias en costos que puede experimentar un traductor al utilizar la traducción automática para traducir un texto económico y la relación que estas diferencias pueden tener con el precio cobrado al usuario final.
4. Calcular las diferencias de tiempo invertido por un traductor en el proceso de traducción de un texto económico dependiendo del uso de la traducción automática, su experiencia y conocimiento del tema.
5. Probar la capacidad de la traducción automática como herramienta que permite aumentar la productividad del traductor al traducir textos económicos.

1.5 Estructura de la monografía

Este documento de investigación monográfica consta de cinco partes. En la presente introducción se plantean las bases para llevar a cabo la investigación (justificación, problema, hipótesis y objetivos). El segundo capítulo presenta una reseña acerca de la traducción automática, su historia, sus avances, así como el estado de la cuestión hasta la fecha. También se incluye el marco teórico referente a las variables que se utilizarán en el desarrollo y el análisis de los resultados del experimento. Dentro de este mismo capítulo se mencionan aspectos relativos a los métodos de investigación y la metodología utilizada para el experimento, incluida una reseña con respecto a las pruebas y cuestionarios aplicados. En el tercer capítulo se analizan los textos traducidos bajo las diferentes modalidades. Este análisis se realiza desde las perspectivas formal, sintáctica y léxica, las cuales sirven de base para valorar la calidad del texto. También se examinan los resultados del experimento referentes a las variables de tiempo y costo. Para finalizar se presentan las conclusiones, así como la bibliografía respectiva.

CAPÍTULO 2

FUNDAMENTACIÓN HISTÓRICO –TEÓRICA

2 Fundamentación histórico - teórica

“El autómata operador, el autómata ajedrecista, el autómata compositor, el autómata traductor...ya no nos asombra. Nos hemos acostumbrado a las muchas profesiones de las computadoras.” **A.M. Kondrátov, Maravillas mecánicas**

2.1 Introducción

Cuando se habla de traducción automática, necesariamente se piensa en inteligencia artificial. Se sabe que una computadora está formada por elementos físicos y tangibles (*hardware*), con sistemas o programas que ejecutan procesos (*software*), para dar el resultado esperado por la persona que creó el programa.

Si consideramos una orden, por más simple que sea, dada a un ser humano, se da por un hecho que, dependiendo de sus capacidades, la va a ejecutar y va a tomar decisiones al respecto. Sin embargo, para que una máquina cumpla con la misma tarea, debe tener en su programación una serie de órdenes que debe ejecutar; si llega a un resultado distinto al que esperaba, entonces no puede continuar. La desventaja de la computadora es que no está en capacidad de realizar una acción más allá de lo que se le ha ordenado hacer.

Por otro lado, la computadora aventaja al ser humano en el hecho de que puede procesar información con mucha rapidez y los resultados, basados en cálculos y procesos, son siempre correctos, en el sentido de exactitud y confiabilidad.

En este capítulo se tratan algunos conceptos básicos de la inteligencia artificial y la importancia que ésta tiene en la actualidad. En el texto se presentan indistintamente las palabras “inteligencia artificial” o las siglas IA para referirse a este tema. Se tratan, además, aspectos relativos a la traducción automática, su evolución y logros hasta la actualidad, para luego hacer referencia a los programas de traducción, en especial los dos programas utilizados en el experimento.

También se incluyen aspectos relacionados con la modalidad de traducción que sirve de base a la hipótesis de esta investigación, la clasificación de textos, la investigación cualitativa y cuantitativa, así como las variables que se analizarán en el experimento. Como último punto se hace referencia al análisis crítico de la traducción, desde la perspectiva del texto final, así como otros elementos que se tienen en cuenta en dicho análisis. Por último se incluye un resumen de la metodología utilizada para obtener la información necesaria para la investigación.

2.2 La inteligencia artificial

2.2.1 Definición

Al buscar una definición para la palabra “inteligencia” en el *Diccionario de la Real Academia*, el resultado, entre otros, es: “Capacidad de entender o comprender”. Por naturaleza, el ser humano tiene esa capacidad, de tal forma que se puede hablar de inteligencia natural. Esta inteligencia es difícil de explicar y definir. Una posible definición sería decir que es la capacidad de respuesta de un ser inteligente ante determinadas circunstancias. Dicha capacidad depende de la experiencia, las reglas de comportamiento, la facilidad de adquirir información externa, la rapidez de encadenar pensamientos, la lógica en deducir consecuencias, etc. Un ser humano inteligente se caracteriza entonces por las siguientes facultades:

- Aprende: recoge información del exterior y la guarda en la memoria.
- Razona y deduce: manipula los conocimientos y la información que posee para deducir y solucionar los problemas que se presentan.
- Realiza las soluciones elaboradas: comunica sus deducciones al exterior, bien por medio de la palabra o por movimientos de sus órganos motores (manos, pies).

- Genera sentimientos: la alegría, la tristeza e incluso el amor, son sentimientos que se desprenden de los razonamientos inteligentes.

Desde esta perspectiva, definir la inteligencia artificial es una tarea realmente complicada. Desde que se acuñara este término en la Conferencia de Dartmouth de 1956³, se han propuesto muchas definiciones distintas que, en ningún caso, han logrado la aceptación sin reservas de toda la comunidad investigadora. Pablo Adarraga (<http://www.uam.es>) toma la definición propuesta por Marvin Minsky, considerado el padre del término, diciendo que es la disciplina científico-técnica que trata de crear sistemas artificiales capaces de comportamientos que, de ser realizados por seres humanos, se diría que requieren inteligencia. Si de nuevo se acude al diccionario, se encuentra que inteligencia artificial es “la atribuida a las máquinas capaces de hacer operaciones propias de los seres inteligentes”

Según Farid Fleifel Tapia (www.redcientifica.com/gaia/ia/intia), “la IA es la rama de la ciencia de la computación que centra sus esfuerzos en la consecución de sistemas inteligentes”. Sin embargo, esta definición es siempre muy vaga, según el autor quien, después de realizar un análisis más profundo, propone un concepto que parece adecuado para los fines de esta investigación:

...la IA es la rama de la ciencia de la computación que estudia la resolución de problemas no algorítmicos mediante el uso de cualquier técnica de computación disponible, sin tener en cuenta la forma de razonamiento subyacente a los métodos que se apliquen para lograr esa resolución.

³ Se refiere a la Conferencia de Dartmouth, congreso celebrado en el Dartmouth College en 1956, en el cual estuvieron presentes varios científicos, catalogados como los padres de la inteligencia artificial.

2.2.2 Historia

Los esfuerzos por reproducir algunas habilidades mentales humanas en máquinas y androides se remontan muy atrás en la historia. Igualmente, la concepción de la inteligencia humana como un mecanismo no es reciente, ni ha estado dissociada de la psicología: Descartes, Hobbes, Leibniz y Hume se refirieron a la mente humana como una forma de mecanismo. Durante el siglo XIX y la primera mitad del XX, las analogías biológicas y fenomenológicas desplazaron a la noción de mecanismo en el estudio de la mente humana. Sin embargo, a partir de la segunda mitad de nuestro siglo, la noción de mecanismo renovó su poder heurístico con la formalización de la noción de "computación".

Como algunas máquinas, especialmente las calculadoras, se diseñaron para evitar pensar y para hacer el pensamiento más rápido y exacto, fue inevitable que desde sus orígenes las calculadoras, y más adelante las computadoras, se relacionaran con la inteligencia y el pensamiento, enfatizando sus similitudes.

Sin embargo, esta línea de investigación pronto encontró serias limitaciones. La concentración en la imitación de la constitución físico-química del cerebro, no permitió ver a Von Neumann y a sus seguidores que la analogía sería mucho más consistente si se estudiaran las funciones del cerebro, es decir, sus capacidades como procesador de información. Corresponde a McCulloch, a mediados de la década de 1950, formular una posición radicalmente distinta al sostener que las leyes que gobiernan al pensamiento deben buscarse entre las reglas que gobiernan a la información y no entre las que gobiernan a la materia. Esta idea abrió grandes posibilidades a la IA.

Es más o menos en esta época que ocurre un evento que organizaría y daría un gran impulso al desarrollo de la inteligencia artificial, el congreso en Dartmouth. Entre sus participantes se encontraban John McCarty, quien le dio el nombre a esta nueva área del conocimiento y estudiaba sistemas capaces de efectuar razonamientos de sentido

común.; Marvin Minsky, fundador del laboratorio de IA del MIT (The Massachusetts Institute of Technology), quien trabajaba sobre razonamientos analógicos de geometría; Claude Shannon, de los laboratorios Bell de EEUU; Nathaniel Rodhesterr, de la compañía IBM; Allen Newel, primer presidente de la A.A.A.I (Asociación Americana de Inteligencia Artificial) y Herbert Simmon, de Carnegie Mellon University.

Como conclusiones del Congreso se llegó a la definición de las presuposiciones básicas del núcleo teórico de la inteligencia artificial:

1. El reconocimiento de que el pensamiento puede ocurrir fuera del cerebro humano es decir, en máquinas.
2. La premisa de que el pensamiento puede ser comprendido de manera formal y científica.
3. El supuesto de que la mejor forma de entenderlo es a través de computadoras digitales.

A partir de este grupo inicial, se formaron dos grandes "escuelas" de inteligencia artificial. Por una parte, Newell y Simon lideraron el equipo de la Universidad de Carnegie-Mellon, proponiéndose desarrollar modelos de comportamiento humano con aparatos cuya estructura se pareciese lo más posible a la del cerebro, lo que posteriormente derivó en la llamada postura "conexionista" y en los trabajos sobre "redes neuronales" artificiales.

Por otra parte, según Arellano Guzmán, “McCarthy y Minsky formaron otro equipo en el Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT), centrándose más en que los productos del procesamiento tengan el carácter de inteligente, sin preocuparse por que el funcionamiento o la estructura de los componentes sean parecidas a los del ser humano”.

Sin embargo, ambos enfoques persiguen los mismos objetivos de la inteligencia artificial: entender la inteligencia natural humana y usar máquinas inteligentes que

puedan adquirir conocimientos y resolver problemas considerados como intelectualmente difíciles.

A principios de la década de 1960, la IA entra en una nueva fase de su desarrollo. En 1962, McCarthy y Raphael inician sus trabajos sobre el diseño y la construcción de un robot móvil que llamarían "Shakey". La diferencia fundamental entre este robot y los programas en computadora utilizados hasta ahora por la IA, es que "Shakey" tendría que enfrentar el reto de interactuar con el mundo real en términos de espacio, tiempo, movimiento, etc. El robot tendría que tener alguna forma de "conocimiento" del mundo que lo rodeaba. Este reto inició una fuerte preocupación en la IA por el estudio de la epistemología y los procesos cognoscitivos. La discusión se centró en los problemas de la representación mental o interna del conocimiento, la percepción y los problemas del significado. El objetivo del proyecto era reunir, en una sola, distintas máquinas con capacidad de aprender por experiencia, de reconocer patrones visuales, de modelar, de manipular símbolos, etc. y esperar que el todo fuera mayor que la suma de las partes. El resultado del experimento no fue el éxito esperado, pero fue un logro sin precedentes que permitió avances muy importantes. El aprendizaje más importante de esta experiencia fue la comprensión de que el problema más difícil por resolver en IA era el de construir una máquina capaz de funcionar con altos niveles de incertidumbre, como lo hace un ser humano. Se hizo claro que construir una máquina que no lidiara efectivamente con la incertidumbre sería una de dos: o trivial, por la simpleza de la tarea, o imposible por la complejidad de la misma.

Hacia mediados de los años sesenta, la IA se convierte en un área en la que se interesan e interactúan especialistas de diversas disciplinas: lógicos, psicólogos, matemáticos, lingüistas, filósofos, etc. En la década de 1970, un equipo de investigadores dirigido por Edward Feigenbaum comenzó a elaborar un proyecto para

resolver problemas de la vida cotidiana o que se centrara, al menos, en problemas más concretos. Así es como nació el sistema experto.

Debido a que un sistema experto es una aplicación que ejecuta tareas que podrían ser ejecutadas por un experto humano, se necesita un ingeniero del conocimiento (*knowledge engineer*) para diseñarlo. El ingeniero del conocimiento es alguien que estudia cómo los expertos humanos toman decisiones, y traduce las reglas en términos que un equipo de computación puede entender. Así, por ejemplo, existen sistemas expertos que pueden diagnosticar dolencias humanas, pronósticos financieros y rutas de itinerario para vehículos de reparto. Algunos sistemas expertos están diseñados para tomar el lugar de los expertos, mientras que otros están diseñados para ayudar a éstos.

El primer sistema experto fue el denominado Dendral, un intérprete de espectrograma de masa construido en 1967, pero el más influyente resultaría ser el Mycin de 1974. El Mycin era capaz de diagnosticar trastornos en la sangre y recetar la correspondiente medicación, todo un logro en aquella época que incluso fueron utilizados en hospitales (como el Puff, variante de Mycin de uso común en el Pacific Medical Center de San Francisco, EEUU)

Ya en la década de 1980, se desarrollaron lenguajes particulares para utilizar con la inteligencia artificial, tales como el LISP o el PROLOG. Es en esta época cuando se desarrollan sistemas expertos más refinados, como por ejemplo el EURISKO. Este programa perfecciona su propio cuerpo de reglas heurísticas automáticamente, por inducción.

La historia de la inteligencia artificial ha sido testigo de ciclos de éxito, injustificado optimismo y la consecuente desaparición de entusiasmo y apoyos financieros. También ha habido ciclos caracterizados por la introducción de nuevos y creativos enfoques y de un sistemático perfeccionamiento de los mejores.

2.2.3 La inteligencia artificial en la actualidad

La inteligencia artificial tiene diversas aplicaciones en la actualidad:

- En tareas de la vida diaria: visión, habla, lenguaje natural, traducción, control de un robot.
- En tareas formales como juegos, ajedrez, damas, matemáticas, geometría, lógica, cálculo integral.
- En tareas de los expertos: ingeniería, diseño, detección de fallos, planificación de manufacturación, análisis científico, diagnóstico médica, análisis financiero.

Se puede decir que, en muchos aspectos de nuestra vida, necesitamos de la ayuda de una computadora.

En cuanto a la investigación en este campo, la sensación generalizada es la de agotamiento de las técnicas tradicionales. Sin embargo, en los años recientes han surgido nuevas técnicas que tratan de plantear el problema desde una perspectiva diferente. Cada vez se avanza hacia un modelo del razonamiento humano más perfeccionado y más fácilmente reproducible.

“Poco a poco”, escriben García Martínez y otros, “...una determinada disciplina va perfilándose como de gran interés para el mercado y conviene en este punto aclarar que estamos hablando de la Inteligencia Artificial y en particular de su más visible punto comercial: los Sistemas Expertos.” (1991 : 62)

Algunos investigadores afirman que el robot del futuro podrá realizar múltiples funciones y llegar a razonar. Según Hans Moravec (1999), director del Mobile Robot Laboratory de la Universidad Carnegie Mellon en Estados Unidos, el robot de la cuarta generación y sus sucesores, dotados de capacidades perceptivas y motrices similares a las de los seres humanos, pero superiores intelectualmente, sustituirán al hombre en todo y para todo. El funcionamiento de nuestra sociedad podrá ser confiado a máquinas

capacidades para dirigir la industria, desempeñar el trabajo de investigación y ocuparse de la producción, que inmediatamente podrá ser transferida al espacio para aprovechar los inmensos recursos del sistema solar y, de paso, dejar a los seres humanos la tierra, transformada en reserva natural.

2.3 La traducción automática

“La mecanización de la traducción, escriben Hutchins y Sommers, ha sido uno de los sueños más antiguos de la humanidad” (1995 : 25). Se puede decir que en el siglo veinte, con la aparición de programas de traducción, el sueño se ha hecho realidad. Pero la realidad nunca es perfecta y es así como aún no existen máquinas capaces de realizar análisis y traducir perfectamente de un idioma a otro, con solo pulsar una tecla y sin que haya participación humana. Joseba Abaitua afirma que “la traducción automática es una actividad tanto, si no más veterana que la informática. Es seguramente también una de las aplicaciones que mayores recursos humanos y económicos ha recibido” (2002).

En el campo de la traducción automática existen dos posiciones extremas: las de aquellos que consideran que el análisis de una lengua no es difícil y que una máquina puede perfectamente realizar una traducción y los que opinan que si una máquina no puede traducir un texto literario, no tiene razón de ser la existencia de un programa de traducción. Se puede decir que en el primer grupo se encuentran las personas que, igualmente, consideran que traducir es tarea fácil y que solo se requiere saber dos idiomas: del que se traduce y hacia el que se traduce. En el segundo grupo se incluirían aquellas personas que saben lo que significa una traducción y el trabajo que conlleva; muy posiblemente la gran mayoría de los traductores y estudiantes de traducción.

Para tener un panorama de la traducción automática, a continuación se presentan algunos conceptos y datos referentes al tema.

2.3.1 Definición

Escriben Tapias Merino y Siles Sánchez: “La traducción consiste en reproducir en la lengua meta o destino el mensaje de la lengua fuente u origen por medio del equivalente más próximo y natural, primero en cuanto al sentido y luego en lo que atañe al estilo” (1992). Cuando este proceso lo realiza una computadora se habla de traducción automática. Según Purificación Fernández (1994 : 135):

El concepto de traducción automática ha variado considerablemente en los últimos años, habiendo pasado de tener una significación bastante generalista, que comprendía cualquier paso de la actividad traductora en la que interviniera de alguna forma una máquina, hasta llegar a una acepción muy restringida (...) en la que el acrónimo MT haría referencia tan sólo a aquel tipo de traducción que realiza una máquina sin intervención alguna del hombre, exceptuando, claro está, las labores de pre-edición y post-edición.

Hutchins y Sommers (1995 : 27) afirman que, hoy en día, es precisamente el término inglés *Machine Translation (MT)* el que denomina a los sistemas informáticos que llevan a cabo traducciones de una lengua a otra, con o sin intervención humana. Otras denominaciones anteriores como son *mechanical translation* o *automatic translation* ya no se usan en inglés, aunque sí son usados en español.

La tendencia más reciente es entender la traducción automática como cualquier traducción realizada por una computadora, independientemente de que sea con intervención humana o no. Es decir “translation as performed by a computer, with or without human assistance” (Newton, 1992 citado por Fernández Nistal, 1994 : 135).

Para efectos de este trabajo se utilizará el término de traducción automática como referencia a la traducción realizada por una computadora Sin embargo, en el marco de la traducción automática se presentan diferentes niveles, los cuales son

importantes para el análisis que se realiza en esta investigación. Estos se presentan en el apartado siguiente.

2.3.2 Historia

La idea de diseñar herramientas que permitan la comunicación entre los seres humanos, utilizando una misma lengua (volver a los tiempos antes de la construcción de la torre de Babel), ha sido preocupación para muchos. Ya en el siglo XVII, tanto Leibniz como Descartes formularon teorías acerca de la elaboración de diccionarios basados en códigos numéricos universales (Hutchins y Sommers, 1995 : 29).

La inspiración que alentó proyectos como el mencionado fue el movimiento a favor de una “lengua universal”, o sea la idea de un lenguaje sin ambigüedades que se basara en principios lógicos y símbolos icónicos, para que la humanidad pudiera comunicarse sin lugar a confusiones. En siglos posteriores hubo otras propuestas para la creación de lenguas universales, como es el caso del esperanto, el más conocido de los idiomas que perseguían tal fin.

Con la aparición de las computadoras y los estudios acerca de la inteligencia artificial, revive la esperanza de poder realizar traducciones sin la intervención del hombre. John Hutchins (1999) escribe al respecto: “Systems for automatic translation have been under development for 50 years – in fact, ever since the electronic computer was invented in the 1940s there has been research on their application for translating languages.”

Según Joseba Abaitua, “la traducción automática es la aplicación pionera entre las distintas áreas de investigación de la tecnología del lenguaje” y su desarrollo data desde principios de la década de 1930 (1994).

Hutchins (1999) y Abaitua (1994) hablan de cinco décadas en la historia de la traducción automática. A continuación se resumen los alcances logrados en cada una de esas décadas.

Primera década: hasta mediados de los años cincuenta. Se utilizaron técnicas sencillas de sustitución de palabras tal y como aparecen en diccionarios, reordenando la oración de salida. Según esta técnica, traducir sería encontrar la cifra del texto origen y pasarla al código del texto meta. Las computadoras y las técnicas de programación eran muy rudimentarias.

Segunda década: inicia en 1956 con la I Conferencia internacional de la traducción automática. Es el principio de una nueva etapa con numerosos proyectos en todo el mundo. El Ministerio de Defensa de los Estados Unidos destina grandes partidas presupuestarias para traducir textos científicos y periodísticos. Sobresalieron las universidades de Georgetown y de Texas, donde se establecieron las bases de sistemas que han perdurado hasta la actualidad (SYSTRAN y METAL). Fue la época en que Bar-Hillel acuñó el término *Fully Automatic High Quality Translation* (FAHQT), el cual se mencionará más adelante.

Tercera década, 1966: En esta década se redacta el informe ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) del National Research Council de los Estados Unidos. Este informe se realizó para analizar los avances y posibilidades de la traducción automática. Sus conclusiones fueron tajantes y muy desfavorables para la traducción automática. Los fondos para la investigación en este campo se suspenden.

Se da un reconocimiento de las dificultades existentes, tales como la concepción errónea de los proyectos, mal conocimiento del lenguaje y técnicas informáticas inadecuadas, entre otras. Todo el desarrollo se basaba en tecnología y no se tenía en cuenta la lingüística.

A raíz del informe desfavorable y la descapitalización para el desarrollo de proyectos de traducción automática, comienzan a vislumbrarse importantes avances tanto en el campo de la lingüística teórica como en la ciencia informática. Es la época

en que Chomsky desarrolla su teoría con base en estructuras sintácticas y se dan también nuevos tipos de estructuras de datos.

Cuarta década: Se llega a 1976 cuando la Comunidad Europea decide recurrir a la traducción automática para hacer frente a la gran cantidad de material que debe traducir, a raíz de la integración de países cuya población utiliza diferentes idiomas. Es entonces cuando adopta el programa SYSTRAN y, poco después, se crea el proyecto EUROTRA, como un sistema moderno de traducción automática.

En Canadá y Japón se desarrollan también programas de traducción automática. En Montreal se constituyó un grupo de investigación que no obtuvo éxito pleno en la creación de un programa de traducción inglés-francés para manuales de aeronáutica; pero que es célebre en la actualidad por la creación, en 1976, del sistema *Météo*, que traduce textos limitados a los partes meteorológicos de emisión diaria, con gran éxito.

Quinta década: finales de los años ochenta. Se dan varios hechos, como por ejemplo el Informe Danzin, en 1991, tras el cual se da por terminado el proyecto EUROTRA, con una cierta sensación de fracaso, según Abaitua (1994). Por otra parte, los proyectos industriales como METAL, impulsado por Siemens, u otros de menor categoría, no consiguen entrar al mercado.

En años recientes, apuntan Hutchins y Sommers (1995 : 33), las estrategias de interlingua se han ido sumando al horizonte ocupado por el diseño de sistemas basados en la transferencia (más adelante se incluye información acerca de esta clasificación). En universidades como la Carnegie Mellon en Pensilvania, se llevan a cabo investigaciones sobre sistemas basados en el conocimiento y se fundan en el desarrollo de sistemas de comprensión del lenguaje natural. Se argumenta que la traducción automática debe superar los límites de la información puramente lingüística (sintaxis y semántica). La traducción conlleva la comprensión del contenido de los textos y, por consiguiente, debe hacer referencia al conocimiento del “mundo real”. Esta estrategia

implica la traducción a través de representaciones intermedias basadas en elementos universales.

También han surgido alternativas como la traducción automática del habla, algo considerado utópico en otras épocas; pero que ahora es motivo de estudio en proyectos desarrollados en Gran Bretaña (British Telecom) y Japón (Advanced Telecommunications Research, ATR).

Joseba Abaitua (1994) considera que el lenguaje humano es algo muy complejo y rico, de manera que existe una distancia astronómica que lo separa de los métodos computacionales que pretenden procesarlo.

“Paradójicamente”, escribe, “en este acto, mezcla de resignación y humildad, de reconocimiento de las limitaciones, se encuentra la clave del optimismo. Es posible llegar muy lejos en la automatización de muchas tareas relacionadas con la traducción si se cambia de ruta, si en lugar de atacar la raíz del problema –pretender emular la complejidad y riqueza del sistema del lenguaje humano–, se evita y rodea, resolviendo primero las cuestiones que son menos complejas y más rudimentarias”.

Al inicio del siglo XXI, el desarrollo y la oferta de los programas de traducción automática ponen de manifiesto el interés que existe en este campo y también el posible mercado para estos programas. Es por esta razón que se dedica un apartado para este tema.

2.3.3 Programas más relevantes

Los programas de traducción automática se pueden clasificar con base en la tecnología usada en su creación. Según Abaitua (1994), existen tres tecnologías clásicas: Traducción directa, traducción por transferencia y traducción interlingual.

Para la primera tecnología, el texto se concibe como un conjunto de oraciones independientes y las oraciones, a su vez, como un conjunto de palabras invertebradas.

En estos sistemas apenas existe análisis sintáctico y tienen nula capacidad semántica. A pesar de sus limitaciones, algunos de estos sistemas han demostrado ser útiles y rentables, como es el caso de SYSTRAN, el cual es utilizado en esta investigación y se presenta más adelante.

La segunda tecnología establece una representación intermedia entre las lenguas origen y meta, alrededor de la cual se organiza el análisis y la síntesis. La transferencia separa el proceso de traducción en tres fases: análisis, transferencia y síntesis y, a su vez, se puede producir en varios niveles: léxico, sintáctico y semántico. Entre los sistemas que utilizan esta tecnología están METAL, GETA, TAUM-METEO/AVIATION, EUROTRA y LOGOS, entre otros.

La traducción mediante interlingua persigue la representación del texto de origen en un lenguaje independiente. En su concepción teórica refleja la idea de los universales lingüísticos. Los teóricos de la inteligencia artificial de los años setenta, propiciaron los primeros sistemas interlingües. Algunos programas en los cuales se ha implementado esta tecnología son KBMT, de la Universidad Carnegie Mellon, ULTRA, de la Universidad de Nuevo México y PANGLOSS, de la Universidad del Sur de California.

En cuanto a los programas más reconocidos o que han tenido mayor relevancia en el mundo, se tienen los siguientes:

SYSTRAN. Es, sin duda, el más relevante de los sistemas diseñados hasta ahora. Pertenece a una familia de sistemas con un ancestro común, surgido a finales de la década de los cincuenta de la mano de Peter Toma en la Universidad de Georgetown. Posteriormente, pasó por la Universidad de Saarland, en 1964, pionera en lingüística computacional en Europa. SYSTRAN fue usado por la NASA en el desafortunado proyecto espacial Apollo-Soyouz entre los años 1974-1975. Esta experiencia le dio prestigio y su creador fue invitado a hacer una demostración entre el par inglés/francés para la CE. Convencida por los resultados, en 1975 la Comisión adquirió la licencia y comenzó a

desarrollar sus propios pares de lenguas, adaptando las gramáticas y los lexicones a las propiedades de los textos administrativos internos.

En la actualidad, el sistema de la CE dispone de 17 pares de lenguas que se han integrado a una red local de servicios lingüísticos, EURAMIS que goza de gran popularidad entre los trabajadores de la Comisión. En la década de 1980, otras empresas adquirieron los derechos de explotación: World Translation Corporation en Canadá, SYSTRAN Institute en Alemania, SYSTRAN Corporation en Japón, de manera que durante unos años se produjo una considerable dispersión entre las distintas versiones del programa. A principios de los noventa, la empresa francesa Gachot adquirió todas las filiales, salvo la de la CE, y el sistema se hizo muy popular en Francia, por su accesibilidad a través de Minitel. En 1994 se ofrecía de manera gratuita para los servicios de mensajes de correo. En 1995 salió al mercado una versión adaptada para Windows; pero la consagración definitiva se produjo en 1997, cuando el sitio de Internet AltaVista llegó a un acuerdo con SYSTRAN para ofrecer el servicio de traducción gratuito por medio de Internet, BABELFISH. En este momento, SYSTRAN es el sistema de traducción más desarrollado (con 35 pares de lenguas disponibles) y más utilizado en el mundo.

El segundo sistema en edad e importancia es sin duda METAL. El diseño original data de 1961, en el LRC (*Linguistic Research Center*) de la Universidad de Texas en Austin, bajo la dirección de Winfred Lehmann, para traducir de inglés a alemán. En 1978 pasa a Europa, cuando la empresa SIEMENS adquirió los derechos de desarrollo y explotación. Al par de idiomas inicial se le añaden pronto otras lenguas europeas (francés, holandés, danés y español). En 1994 SIEMENS-NIXDORF cede el desarrollo del sistema a un conjunto de filiales creadas para desarrollar programas de traducción, entre ellas Sietec en Alemania, e Incyta en España. En 1997 estas empresas son absorbidas

por el grupo belga Lernout & Hauspie. En la actualidad, los distintos desarrollos de METAL dependen de la empresa Sail Labs.

Por su lado, el gigante de la informática IBM desde mediados de los ochenta ha centrado sus esfuerzos de traducción automática en el proyecto LMT (Logic-programming Machine Translation), dirigido por Michael McCord y desarrollado simultáneamente en los laboratorios de EEUU, Alemania, España e Israel. Se trata de una implementación en Prolog que adopta la estrategia de transferencia. Se han desarrollado 12 pares de lenguas y, en la actualidad, se encuentra disponible con el nombre comercial WebSphere. IBM también dispone de un programa de memorias de traducción, Translation Manager, que desde 1999 integra los programas de traducción automática de LOGOS, otra de las empresas veteranas en el sector. Este programa también se puede combinar con el traductor italiano/inglés PeTra, desarrollado en colaboración con IBM por la empresa italiana SYNTHEMA.

Desde comienzos de la década de 1990, la mayoría de los programas de traducción se han adaptado a la computadora personal. Dos de los primeros en hacerlo fueron PC-Translator (de Linguistic Products) y Power Translator (de Globalink). Globalink se había fusionado antes con MicroTac (responsable de la gama de productos Language Assistant) y entre 1995 y 1998 lideró las ventas, al llevar al mercado sus programas a un precio muy reducido.

En lo que respecta a empresas japonesas, Fujitsu, una de las empresas pioneras, hace años que oferta versiones para computadora personal de su sistema ATLAS, también comercializado como TransLinGo, a precios moderados, según las prestaciones. Otros traductores de japonés, adaptados a Windows, son LogoVista, de *Language Engineering Corporation*, y Tsunami y Typhoon de Neocor Technologies (posteriormente absorbida por Lernout & Hauspie).

De Rusia procede el programa PROMT (antes llamado Stylus), así como PARS, especializados en la traducción del ruso a otras lenguas europeas. Otros programas para computadora personal desarrollados en Europa son, entre los más destacables, WINGER, especializado en la traducción del danés; pero que funciona también con otros pares de lenguas europeas, y Transmart, desarrollado por Nokia para traducir del finlandés al inglés.

Para abordar la traducción automática entre el español y el inglés, seguramente el sistema más completo y que mejores resultados ofrece es el desarrollado por la Organización Panamericana de la Salud (OPS), situada en Washington DC y fundada en 1950. Existen dos versiones, cada una para cada par de lenguas: SPANAM (español-inglés), que empezó a desarrollarse primero, en 1979; y ENGSPAN (inglés-español), en desarrollo desde 1984. Los responsables dicen que desde que se puso operativo se han procesado más de 35 millones de palabras, con un aumento de la productividad de los traductores de entre un 30% a un 50%. Los sistemas están instalados en una red de área local y son utilizados también por el personal de otras dependencias técnicas y administrativas en la sede de la OPS. Cada diccionario del sistema contiene más de 75.000 palabras, frases idiomáticas y reglas contextuales. Los programas y los diccionarios se mejoran constantemente con las sugerencias de los usuarios. Ambos sistemas han salido recientemente al mercado en versiones compatibles con Windows a un precio asequible.

El panorama de productos que incorporan tecnologías de traducción ha experimentado un repunte con la generalización de la red Internet a partir de 1995. Es así como algunos programas de traducción se ofrecen en forma gratuita por este medio. Los acontecimientos se han acelerado. Varias empresas han desaparecido o han sido absorbidas por otras; el precio de adquisición de los programas se ha reducido considerablemente y su distribución se ha agilizado a través de portales de la red

Internet. Por medio de esta red son posibles dos cosas antes inimaginables: Por un lado, muchos fabricantes permiten a sus potenciales clientes el acceso a versiones de demostración, temporales o parciales, fáciles de conseguir e instalar. Por otro, y más interesante, ahora cualquier usuario con acceso a la red Internet puede probar las posibilidades de la traducción automática en alguno de los numerosos sitios que ofrecen servicios abiertos y gratuitos.

En esta investigación se utiliza el programa SYSTRAN para una de las versiones de traducción completamente automática y a su vez sirve de base para una de las versiones de traducción asistida.

La información referente al otro programa utilizado en esta investigación se tomó directamente de su creador, el señor Ricardo Argüello Mántica, fundador de la compañía WORD MAGIC SOFTWARE. Según el señor Argüello (2001), WORD MAGIC SOFTWARE es una compañía que se especializa en dos idiomas: inglés y español, de tal forma que los esfuerzos realizados ponen énfasis en los mínimos detalles de las innumerables reglas que se aplican a la interpretación del lenguaje y la traducción. Estas reglas dependen de la semántica, la práctica y el reconocimiento del contexto. La creación de un programa de traducción se puede comparar con abrir una puerta y entrar a una habitación que a su vez tiene diez puertas y cada una de esas diez puertas se abre a muchas más. De ahí la necesidad de estar en constante investigación para lograr el mayor grado de exactitud.

El programa salió al mercado en 1998, bajo el nombre de ESI (English Spanish Interpreter); pero su creación empezó en 1988. Primeramente se comercializó en Estados Unidos y actualmente es utilizado en países como Rusia, Japón, Australia e Israel, lugares donde ha llegado gracias a la red Internet.

El programa ofrecido por WORD MAGIC SOFTWARE permite realizar traducciones automáticamente o mediante un sistema interactivo, oración por oración.

Esta modalidad permite al usuario aumentar la productividad al tener completo dominio sobre el proceso de traducción.

En la investigación realizada se usó la opción de traducción completamente automática y la segunda modalidad fue utilizada por uno de los traductores no especialistas, modalidad no especialista asistida.

2.3.4 Modalidades de traducción automática

La traducción automática ha tratado de abarcar tanto la traducción de textos escritos como orales. El aspecto en que más han trabajado los investigadores es en la traducción escrita (“texto a texto”), sin embargo también se ha estudiado la traducción de voz.

Tapias Merino y Siles Sánchez (1992), tomando como base las opciones anotadas, consideran varias posibilidades de traducción: Texto a texto, texto a voz, voz a voz, voz a texto. Todas las posibilidades son complejas y la traducción texto a texto, a su vez, presenta diferentes niveles de dificultad, desde la perspectiva de su posible realización por medios automáticos.

En un primer nivel está la existencia de bancos de datos terminológicos; en orden de complejidad le sigue la traducción asistida, y en un último nivel está la traducción completamente automática, sin intervención humana (Tapias Merino y Siles Sánchez, 1992).

En los párrafos anteriores se ha introducido el concepto de traducción asistida, el cual a su vez tiene dos divisiones: traducción humana asistida por computadora y traducción automática asistida por el hombre. Tanto Fernández Nistal (1994 : 139) como Hutchins y Somers (1995 : 27) mencionan esta diferenciación. La primera, conocida como THAO (traducción humana asistida por ordenador) en España y MAHT (Machine-Aided Human Translation) en los países de habla inglesa, hace referencia a aquella en la cual el responsable es el ser humano, que se ayuda con diccionarios,

bancos de datos terminológicos, archivos de frases hechas, etc. En la segunda, conocida como TAAH (traducción automática asistida por el hombre), en España y HAMT (Human-Aided Machine Translation), en los países de habla inglesa, la máquina es responsable y el traductor queda liberado de las tareas más pesadas.

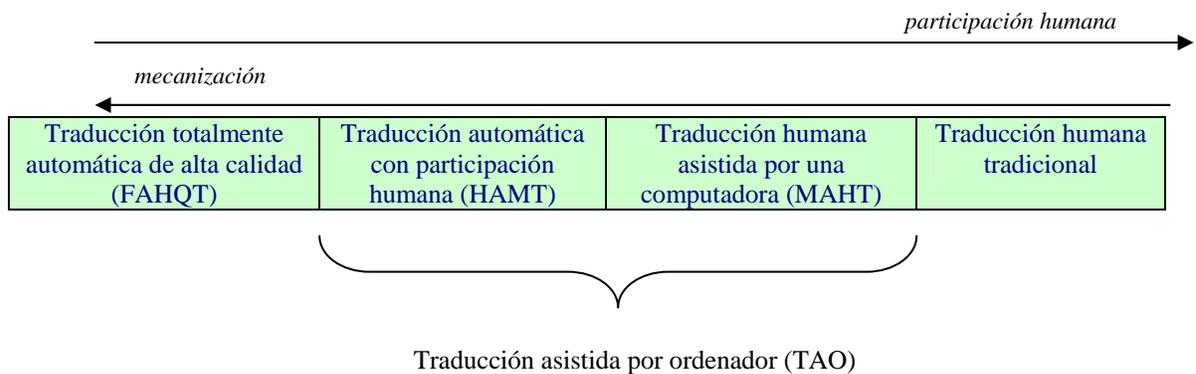
En cuanto a la traducción completamente automática, sin intervención humana, Fernández Nistal lo considera como “...el modelo de traductor que se ha perseguido siempre, pero que está muy lejos de conseguir su totalidad. Utiliza programas especiales, diccionarios muy complejos, reglas lingüísticas, análisis semánticos, etc.” (1994 : 139).

El concepto de traducción totalmente automática de alta calidad lo acuñó Yehoshua Bar-Hillel durante el primer período de la traducción automática. (Huchins y Sommers, 1995 : 212). Sin embargo, el mismo autor sostenía que en la traducción se necesita una serie de de habilidades humanas que ninguna computadora podría nunca imitar. Aun hoy, se considera que los resultados de una traducción completamente automática de alta calidad están aún muy lejos. En palabras de Alexander Gross: “The ideal notion of fully automatic high quality translation (FAHQT) is still lurking behind the machine translation paradigm: it is something that MT projects want to reach” (1991).

En la práctica, según Hutchins y Somers (1995 : 211), existen diferentes modos de empleo de la traducción automática, es decir, las diferentes maneras en que se pueden emplear las computadoras para traducir y los entornos prácticos en que se utilizan los diferentes programas de traducción automática.

Los autores esquematizan la relación existente entre la traducción humana y la automática de la manera siguiente:

Figura 6
Escala de traducción automática básica, según Hutchins y Sommers



Este esquema presenta la traducción automática en un extremo, contrapuesta a la traducción humana, en el centro se ubican las opciones de traducción asistida y es el que sirve de base para lo que se planteó en el Capítulo 1 de esta investigación, y que constituye parte de la hipótesis.

La traducción humana asistida por computadora se puede generalizar a casi todas las traducciones que se realizan usando una computadora. De hecho, la existencia de un procesador de texto que nos permite escribir y editar un texto es ya una asistencia. Se considera que, con las grandes posibilidades de adquirir equipos de cómputo y el acceso a la red Internet, no existen traductores que no utilicen alguna asistencia automática en el proceso de traducción. Esta modalidad no se tiene en cuenta en la investigación y análisis realizados.

Así pues, la traducción asistida se centra en lo que los autores anotados llaman traducción automática con participación humana y que se llamará “no especialista-asistida” en el texto del informe.

2.4 Clasificación de textos

Para referirse al tipo de texto utilizado en nuestro análisis, es necesario hablar de las funciones del lenguaje. Peter Newmark (1999 : 61) distingue tres funciones en el

lenguaje; la expresiva, la informativa y la vocativa. “El núcleo de la función informativa del lenguaje es la situación externa, los hechos de un contenido, la realidad extralingüística, incluso las ideas o teorías expuestas” afirma Newmark (1999 : 63). Dependiendo de las funciones del lenguaje, el texto puede clasificarse en diferentes categorías. Así, un texto cuya función es informativa se relaciona con cualquier área del saber. En este tipo de texto se utiliza un léxico característico y su estructura difiere, según su naturaleza.

Gamero (2001 : 24) afirma que, desde el punto de vista del texto original, el único factor que se tiene en cuenta para clasificarlo en alguna categoría es el campo temático. De ahí nacen las variedades de texto y también de traducción, a saber: traducción científica, traducción técnica, traducción jurídica y traducción económica. Esta clasificación es similar a la que hace Newmark (1999), al referirse a la función informativa del lenguaje. Dentro de los textos cuya función es informativa se encuentran los de temas científicos, tecnológicos, comerciales, industriales y económicos.

Se puede decir, entonces, que un texto económico es aquel cuyo campo temático se relaciona con la economía y este es el caso del texto que se utiliza en el análisis de la presente investigación.

2.5 La investigación cuantitativa

La investigación científica, al igual que el método científico, se basa en una serie de etapas las cuales conforman el proceso de investigación; la implementación de este proceso responde a una dificultad percibida. La investigación por ser sistemática, genera procedimientos, presenta resultados y debe llegar a conclusiones, ya que la sola recopilación de datos o hechos y aun su tabulación no son investigación, sólo forman parte importante de ella. La investigación tiene razón de ser por sus procedimientos y resultados obtenidos. La investigación se enfrenta día a día con diversos problemas, a los cuales se

trata de buscar respuestas, poniendo en práctica una serie de pautas para llevar a cabo el trabajo. Este proceso se le ha llamado metodología, ya que quien investiga describe, explica y predice el comportamiento del problema en estudio.

Bajo este contexto se ubican los métodos de investigación que pueden ser cualitativos o cuantitativos. Es importante señalar que ambos tipos de metodología de investigación consisten en un conjunto de técnicas para recoger datos, donde los métodos cualitativos han sido tan refinados y estandarizados como otros enfoques investigativos. La investigación cualitativa es la que produce datos descriptivos, con las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable. Este tipo de investigación está constituida por un conjunto de técnicas para recoger datos.

Derivado de lo anterior, se identifica como cualitativa a todo modo de recoger información, que a diferencia de los sondeos de masas o los experimentos de laboratorio, use variables discretas, formule cuestiones abiertas poco estructuradas y trabaje con hipótesis poco elaboradas operacionalmente. Para desarrollar estudios cualitativos no se escoge una amplia muestra, se trabaja con pocas personas. Además, las categorías toman forma en el transcurso de la investigación, el analista busca factores de relación para capturar complejidades, no interesa generalizar, lo importante es identificar necesidades. La información suministrada por los participantes y el investigador se convierte en el dato de análisis.

Históricamente se ha establecido una serie de fronteras rígidas y estables entre la investigación cualitativa y la cuantitativa. López y Sandoval (1990) sintetizan estas fronteras de la siguiente forma:

- La investigación cualitativa estudia significados subjetivos y los métodos cuantitativos analizan hechos objetivos existentes.
- La investigación cualitativa utiliza la entrevista abierta y la observación directa, mientras que la cuantitativa prefiere el experimento y el cuestionario.

- Los métodos cualitativos estudian la vida social en su propio marco natural sin distorsionarlo, ni someterlo a controles experimentales, mientras que los cuantitativos recopilan datos controlados, para permitir un estudio sin contaminantes.
- La investigación cualitativa elige la descripción profunda de los conceptos comprensivos del lenguaje simbólico, mientras que la cuantitativa prefiere la precisión matemática y los métodos estadísticos de la codificación numérica.

Las autoras consideran que no existe la investigación libre de valores y más bien creen que lo que debe existir es una subjetividad consciente (López y Sandoval, 1990 : 5).

Una característica importante de la investigación cuantitativa es que manipula los datos utilizando la estadística y su objetivo es probar alguna hipótesis.

Con base en lo expuesto, se puede decir que la investigación realizada aquí se enmarca dentro del método cuantitativo, aunque algunos elementos se analizan desde una perspectiva de valoración que se acerca a la investigación cualitativa.

2.5.1 El cuestionario

La investigación cuantitativa se basa en técnicas estructuradas, ya que busca la medición de las variables previamente establecidas. Una de estas técnicas es el uso del cuestionario. Un cuestionario se define como un conjunto de preguntas preparadas cuidadosamente, sobre los hechos y aspectos que interesan en una investigación. Existe una relación muy estrecha entre los objetivos e hipótesis y el cuestionario en su conjunto. Un cuestionario puede ser aplicado a través de diferentes medios: empleando la entrevista personal o telefónica, utilizando algún método electrónico (correo, fax) o que la persona sea quien lo llene (autoadministrado).

Para esta investigación se diseñó un cuestionario⁴ con el fin de conocer, básicamente, aspectos relacionados con el traductor, así como con el proceso de la traducción propiamente dicho: tiempo utilizado, costo y una valoración de la calidad del producto, desde la perspectiva del traductor.

Todo cuestionario debe tener validez y confiabilidad. La validez se refiere a la necesidad de que haya un acuerdo entre los objetivos de investigación y los del cuestionario. Se dice que existe validez cuando los datos obtenidos miden o representan lo que realmente se quiere medir. La confiabilidad se refiere al grado de confianza que existe en el instrumento para obtener iguales o similares resultados, aplicando las mismas preguntas acerca del mismo fenómeno. Tomando en cuenta lo anterior, las preguntas incluidas en el cuestionario enviado a los traductores, se basaron en los objetivos propuestos, para darle validez y confiabilidad. Asimismo, dos personas, ajenas al proceso de traducción, leyeron el cuestionario. Esta lectura es importante para medir la validez y confiabilidad del instrumento. El resultado fue satisfactorio, ya que ambas personas consideraron que las preguntas estaban claras y que se entendía perfectamente su finalidad.

El cuestionario aplicado consta de catorce preguntas de las catalogadas como preguntas sobre hechos y preguntas de acción, por López y Sandoval (1990 : 8). Las preguntas sobre hechos se utilizan para investigar cosas concretas y tangibles (edad, profesión, número de personas en la casa, etc.). Las preguntas de acción, interrogan sobre una acción concreta que se realiza o realizó. Tienen relación con las actitudes o decisiones que toman las personas. El cuestionario se envió por correo electrónico a los traductores, de manera que se puede hablar de un cuestionario autoadministrado.

⁴ El cuestionario utilizado se puede ver en el anexo 9.

2.5.2. Variables

En el libro *El protocolo de investigación, lineamientos para su elaboración y análisis* (Méndez Ramírez, Ignacio y otros, 1988), sus autores definen como variables a “las características medibles en las unidades de estudio” (1988 : 189). Continúan diciendo que en la selección de las variables hay que considerar aspectos tales como la complejidad, claridad, tipo y relevancia que dichas variables tienen para los objetivos del estudio (1988 : 16).

Debido a que en ocasiones las variables no son fáciles de definir y medir, la recomendación de los especialistas en investigación es que se elabore una definición operacional de la variable y la escala que se utilizará para medirla.

El análisis que se realiza en la presente investigación, tiene en cuenta tres variables básicas: calidad, tiempo y costo. Dado que el concepto de calidad implica un mayor grado de complejidad, se presentan algunos conceptos teóricos al respecto. Con base en la teoría se propone la definición operacional. Las otras dos variables, conceptos ya conocidos, solamente se definen operacionalmente.

Calidad. El concepto de calidad está ligado en la actualidad a todos los procesos de producción de bienes y servicios que realizan los seres humanos. Al respecto, Pinto Molina afirma que este concepto doctrinal “se ha desarrollado espectacularmente a lo largo de nuestro siglo, desde los iniciales planteamientos que se centraban en el cumplimiento de determinadas *especificaciones*, pasando por la filosofía de la *adecuación al uso*, para desembocar en la *satisfacción del usuario* como principio básico” (2000: 61).

Un texto traducido no es ajeno a la medida de la calidad, puesto que se considera como un producto. Tanto es así que los estándares de calidad establecidos en el mundo entero contienen normas relacionadas con la presentación de las traducciones y la reglamentación al traducir números, siglas, unidades de medida y otros.

Existen organismos encargados de definir y publicar dichas normas, como es el caso de la DIN, en Alemania y la Organización Internacional para la Estandarización (ISO), cuyas regulaciones llegan a todo el mundo. Una de estas normas es “The International Standard ISO 2384” y tiene que ver con la presentación de servicios y documentos. De hecho, el título de la norma es “Documentation – Presentation of Translations”

Para la presente investigación, la variable *calidad* se define como el grado en que la traducción cumple con la norma ISO 2384, así como con los aspectos relacionados con la gramática y la sintaxis del español, cuyas reglas se citan dentro del análisis propiamente dicho.

Tiempo. Se define como el intervalo en minutos y horas utilizado por cada uno de los traductores para llevar a cabo el proceso de la traducción.

Costo. Para efectos de la presente investigación se define desde dos perspectivas: como el precio que el traductor asigna a su traducción, en su calidad de servicio prestado y como el valor monetario de las horas utilizadas por el traductor para llegar al producto final, el texto traducido.

2.6 Análisis crítico de la traducción

Para realizar el análisis de los diferentes textos resultantes de las traducciones, se parte del hecho de lo que afirman Neubert y Shreve: “Because translation is simultaneously a *process* and a *result*, there is a product whose success or failure can be evaluated” (1992 : 7). Según estos autores, las traducciones son textos y una traducción es un proceso textual en el cual se reincorporan la forma lingüística y el proceso (1992 : 10).

Para realizar un análisis en cualquier disciplina se debe descomponer el objeto de estudio. La selección de los aspectos del objeto de estudio se basa en el

establecimiento de los parámetros para la investigación. En los estudios de traducción, dichos parámetros incluyen:

- El dominio de aplicación (práctica, pedagogía, crítica)
- El punto de referencia textual (centrado en el texto de origen, centrado en la traducción, centrado en el texto meta)
- El enfoque sistémico (sistema lingüístico, sistema de valor, sistema de conocimiento, sistema de texto, sistema cognitivo)
- Enfoque en el objeto (texto de origen, traducción, texto paralelo)
- Actividad (comprensión de texto, producción de texto, estrategia de traducción, percepción)
- El método de investigación (estudio de casos, experimento, análisis textual, observación participante)

En la actualidad, los estudios de traducción se caracterizan por tener en cuenta diferentes perspectivas acerca de la traducción. Las diferentes motivaciones para la investigación y las diversas opciones para la utilización de resultados producen una división natural de los estudios de traducción. Cada una de dichas divisiones se puede catalogar como modelo de traducción.

Neubert y Shreve (1992 : 16) analizan siete modelos: crítico, práctico, lingüístico, lingüístico-textual, sociocultural, computacional y psicolingüístico.

Dentro de la investigación realizada, interesa considerar el modelo crítico. Este modelo, dicen los autores, presupone una traducción ya terminada, la cual existe en el tiempo y el espacio. El objetivo del crítico de traducción es un comentario evaluativo. La traducción se ve desde una perspectiva estática, orientada al resultado.

La crítica de la traducción por lo general es comparativa, de tal forma que se mantiene el texto fuente y el texto meta como un par (Neubert y Shreve, 2000 : 17).

2.6.1 Análisis de contenido

Se considera importante introducir el concepto de análisis de contenido, dentro del apartado correspondiente a análisis de la traducción. Este tipo de análisis se lleva a cabo mediante una descripción objetiva, sistemática y cuantitativa del contenido manifiesto de las comunicaciones, con el fin de interpretarlas.

El análisis de contenido se caracteriza por ser objetivo, ya que supone el empleo de procedimientos que pueden ser reproducidos por otros investigadores; sistemático, ya que exige la sujeción a una pauta objetiva determinada, que abarque todo el contenido a observar; cuantitativo, porque pide que se puedan cifrar numéricamente los resultados del análisis y manifiesto, ya que son los contenidos expresos de la comunicación.

Para realizar este tipo de análisis, es necesario establecer una muestra de documentos por observar. Una vez que se haya seleccionado la muestra, se procede a realizar el análisis propiamente dicho.

Lo primero que se hace es establecer las unidades de análisis. Estas se definen como unidades espaciales y particularizadas de las unidades de observación, por ejemplo, un análisis de contenido sobre prensa; las unidades de observación son los números del periódico, las unidades de análisis según el objeto de investigación por ejemplo, palabras, frases, párrafos, artículos, temas, secciones, títulos de artículos, etc.

Con respecto al análisis de contenido, María Pinto (2000 : 64) considera que los procesos de traducción son precisamente análisis de contenido y deben realizarse en relación con los contextos situacionales (origen y destino) y justificarse en función de ésta. Según la autora, el contenido no es una función realizada a priori acerca de las propiedades de los documentos.

Los siete textos resultantes de las traducciones presentes en esta investigación se analizan, entonces, desde una perspectiva crítica, orientada hacia el análisis de contenido.

2.7 Metodología seguida en el experimento

Para la realización del experimento que sirve de base a la investigación se eligió, al azar, un texto económico. Este texto se tradujo mediante los dos programas de traducción citados más arriba y también se solicitó a varios traductores que lo tradujeran. Estos traductores trabajaron en diferente forma: dos se basaron en las traducciones realizadas por sendos programas de traducción como asistentes y tres trabajaron siguiendo el método tradicional. Uno de estos tres es un traductor especialista en la traducción de textos económicos, a diferencia de los otros cuatro que no son especialistas en ningún campo específico.

Conjuntamente con el texto que debían traducir, se les entregó un cuestionario preparado previamente, con el fin de que anotaran aspectos relacionados con el proceso de traducción y con las variables de estudio.

Una vez que se tuvieron las siete traducciones, se procedió a realizar un análisis crítico de la traducción, como texto final, teniendo en cuenta, entre otros aspectos, las normas de traducción establecidas internacionalmente. Se tuvieron en cuenta los aspectos estructurales, así como el léxico y la sintaxis de las traducciones. El resultado del análisis se presentó mediante cuadros y gráficos. En el Capítulo 3 se presenta este análisis y los resultados obtenidos.

CAPÍTULO 3
ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

3 Análisis de los resultados

“...pre- and post-editing are accepted as the norm, and some users are satisfied with output that simple allows them to get the gist of the source text (text that is understandable, even if it may not be publishable).” Lynne Bowker.

3.1 Análisis del texto original

Antes de pasar al análisis de cada uno de los textos resultantes del experimento, es importante hacer una reseña del texto original. Tal y como se indicó en el capítulo 3, el texto elegido para el estudio es un análisis de la administración de fondos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, para el año 2002. El título del documento es “Management’s Discussion and Analysis June 30 2002”. El texto completo consta de 32 páginas, cuyo contenido está distribuido a doble columna y está dividido en 186 párrafos, para un total de 17.620 palabras. Dentro del cuerpo del documento se incluyen 15 cuadros, 9 figuras, que son en su totalidad gráficos y 5 cajas explicativas, en las cuales se mezclan textos y gráficos.

Debido a que el objetivo del experimento es comparar las traducciones resultantes al utilizar las diferentes modalidades ya descritas y, sobre todo, considerando la dificultad de conseguir la traducción de las 32 páginas originales, se optó por seleccionar un fragmento de dicho texto. Este texto es el sujeto del experimento y es el primero que se analizará a continuación.

3.1.1 Análisis de forma

Formato. El fragmento está constituido por las páginas 7, 8 y 9 del texto publicado originalmente, citado más arriba. Es un texto que contiene dos cuadros y tres gráficos, distribuidos a lo largo del cuerpo del documento. El contenido está ordenado en dos columnas, con excepción del cuadro número 3, al inicio de la primera página,

que aparece como una sola columna. En total, el texto tiene 25 párrafos, 65 oraciones y 1772 palabras (ver anexos, primer documento).

Estilo. El texto es de naturaleza expositiva, dado que presenta las características relativas a este tipo de textos, descritas por Míriam Álvarez (1997 : 9), a saber:

- Tiene como objetivo ofrecer un tema cualquiera al receptor de forma clara y ordenada.
- Se manifiesta fundamentalmente a través de obras de divulgación, de manuales, de textos científicos especializados y en artículos periodísticos.
- Según el tipo de público al que va dirigido y de la intención que guíe al autor, pueden deslindarse algunas modalidades dentro del discurso, tales como la modalidad divulgativa y la modalidad especializada. Este texto se clasificaría entonces como texto expositivo de modalidad especializada.

No presenta indicadores que hagan relacionarlo con la persona que lo escribió, de tal forma que es un estilo estándar. No se utilizan términos que hagan pensar en un dialecto específico. Sí existe terminología que hace referencia al campo de estudio de la economía y el discurso se relaciona completamente con este campo de estudio. Es un texto publicado recientemente que utiliza la modalidad escrita y se nota que fue escrito para ser leído. El campo de aplicación es meramente económico y financiero.

Registro. El texto utiliza un registro formal, característico de este tipo de discursos. No aparecen expresiones coloquiales.

3.1.2 Análisis sintáctico

Tipo de oraciones. Las oraciones son medianas⁵ en su gran mayoría y predominan las oraciones complejas, relacionadas mediante coordinación y subordinación. El hecho de

⁵ La clasificación de oraciones según su longitud se basa en el artículo “Analyzing Your Own Style”, publicado en la Internet por el Instituto Tecnológico de Massachussets (http://web.mit.edu/writing/Writing_Process/analyzing.html). En éste se recomienda, como forma de analizar y refinar el estilo, contar el número de palabras de la oración y asumir que las oraciones de 1 a 20

que la mayoría de oraciones son de tamaño medio, y las pocas oraciones por párrafo, son características de este tipo de texto, y permiten una mejor comprensión.

El texto incluye tanto oraciones que utilizan la voz pasiva (*The undisbursed balance was reduced by cancellations and disbursements. Unrealized gains on the investment portfolio have been moved from Operating Income.*), como otras que utilizan la voz activa (*The current value of borrowings includes the value of the debt securities and the financial derivative instruments associated with the borrowings portfolio. The current value adjustment reflects changes in both interest rates and currency exchange rates.*).

Verbos. En general, los verbos que aparecen en el texto están conjugados en tiempo presente, tercera persona (*incorporates, is, includes, adjusts, reflects, represents, offers, provides*). Otros verbos están conjugados en tiempo pasado, como verbo principal (*was, depreciated, resulted*), o bien aparecen como participios en función adjetiva (*ended, related*). Es frecuente el uso de formas verbales compuestas (*have been moved, has always eventually collected, has suffered, have been valued, had approved*).

Los verbos utilizados en el texto son perfectamente analizables desde el punto de vista del sistema de transitividad y se identifican tanto el sujeto como –eventualmente– el objeto al que hacen referencia.

Estructuras gramaticales. Las estructuras gramaticales más comunes en el texto son las frases nominales, especialmente sintagmas nominales largos que constituyen sustantivos compuestos, como por ejemplo: *multicurrency pool loan repayments, debt-service reduction loans, 3-year rolling average basis, total income statement effect, discounted cash flow techniques, country-specific developments, mark-*

palabras son cortas, de 21 a 45 son medianas, de 46 a 70 son largas, y de 71 o más palabras son extra largas.

to-market unrealized losses. Otros tipos de frases (verbales, adverbiales y adjetivas) son menos comunes.

3.1.3 Análisis léxico

La terminología utilizada es característica de los textos de economía e incluye términos tales como: *loan portfolio, investment, borrowings, current value, balance sheets, credit risk, payment, cash flows, market conditions*, entre otros. En el texto se utilizan varios acrónimos como son el nombre del banco al que se refiere el documento (IBDR); las regiones económicas en las cuales se ha dividido el mercado de prestatarios del banco (AFR, EAP, ECA, LCR, MNA, SAR); las referencias a los años comparados (FY) y la mención de otro organismo internacional como es IDA.

3.1.4 Cuadros y gráficos

Göpferich, Félix Fernández y Ortega Arjonilla (1998 : 1009) afirman que uno de los primeros problemas que debe resolver un traductor de textos específicos es el establecimiento del texto que debe traducir, e indican que existen textos propiamente dichos y textos acompañantes. Los textos acompañantes forman parte del texto y son fundamentales en su función comunicativa. El lenguaje económico, al igual que el científico-técnico hace un uso especial de este tipo de textos. Los gráficos y cuadros, textos de este tipo, ayudan a aclarar y a hacer más comprensible el texto.

Es por esta razón que se consideró importante incluir textos y gráficos en el texto analizado. En el fragmento seleccionado se presentan dos cuadros y tres gráficos, los cuales deben ser objeto de análisis particular.

El primer cuadro (Cuadro 3) es un resumen de ajustes realizados en los estados financieros del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento. La información se distribuye en siete columnas y siete líneas. Al pie, se incluyen aclaraciones acerca de los valores incluidos en el cuadro.

La información del segundo cuadro (Cuadro 4) se distribuye en tres columnas y siete líneas. Al igual que la primera, incluye aclaraciones al pie.

En cuanto a los gráficos, se presentan las figuras 1, 2 y 3. La figura 1 es un gráfico de líneas en el cual se comparan las tasas de interés en dólares para tres años consecutivos. La figura 2 presenta un gráfico de barras y compara los compromisos crediticios del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento para los años 2001 y 2002. En la figura 3, el gráfico se refiere a la división de los compromisos de préstamos del Banco.

3.2 Análisis de las traducciones

En el análisis de las traducciones se tendrán en cuenta los elementos mencionados en el análisis del texto original. Los textos se analizarán mediante comparación con los otros y también se hará una reseña general de cada una de las traducciones, para presentar algunos aspectos de forma. Los elementos léxicos y sintácticos se estudian en forma comparativa.

Con el fin de que la lectura de dicho análisis sea más fluida, se optó por presentar las traducciones resultantes de las diferentes modalidades y traductores con un identificador numérico. Por ejemplo, de esta forma, la traducción automática realizada utilizando el programa de traducción SYSTRAN será la número 1.1 y la realizada utilizando el programa de traducción WORD MAGIC, será la número 1.2. El detalle de cada una de las modalidades se presenta gráficamente en la figura siguiente:

Figura 7
Modalidades de traducción utilizadas en el análisis

Traducción totalmente automática utilizando un programa de traducción determinado		Traducción realizada por un traductor no especialista, con la ayuda de un programa de traducción determinado		Traducción realizada por un traductor no especialista, siguiendo el método tradicional		Traducción realizada por un especialista siguiendo el método tradicional
Programa Systran	Programa Word Magic	Utilizando Systran	Utilizando Word Magic	Traductor 1	Traductor 2	Traductor 1
1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1

El análisis del texto completo, desde la perspectiva de la calidad, se basa en cuatro aspectos: formato general del texto, traducción de párrafos, traducción de títulos y traducción de cuadros.

3.2.1 Formato general

El primer elemento por comparar es el aspecto del formato en que se presentan los diferentes textos y sirve de base para la reseña de cada una de las traducciones. El cuadro siguiente muestra una comparación entre la cantidad de párrafos y oraciones resultantes de las diferentes modalidades:

Cuadro 1
Comparación de formato de traducciones

Texto original	Cantidad de párrafos	Cantidad de oraciones	Cantidad de palabras
	25	65	1772
Traducciones	Cantidad de párrafos	Cantidad de oraciones	Cantidad de palabras
1.1	25	64	2164
1.2	25	64	2143
2.1	25	65	2247
2.2	25	63	2267
3.1	26	66	2225
3.2	25	64	2247
4.1	25	67	2322

Del cuadro anterior se desprende que solamente en una de las traducciones se agregó un párrafo más al texto y los restantes mantuvieron los 25 párrafos del texto original. En cuanto a las oraciones, todas estuvieron cerca de las 65 oraciones del texto original. Cabe destacar que no necesariamente se considera como obligatorio que, al traducir, se mantengan la misma cantidad de oraciones y es sabido que las estructuras sintácticas del inglés se diferencian de las del español; sin embargo, también es cierto que muchas veces el traductor debe ajustarse a espacios determinados para colocar el texto y, en el caso de los textos de economía que se deben publicar, como es el presente, esa condición adquiere mayor importancia.

Siempre comparando los elementos del cuadro 1, sí llama la atención que las siete traducciones estuvieron en el rango de 2143 a 2322 palabras y ya la primera cantidad (2143) supera en 371 palabras el texto original y hay 550 palabras de diferencia entre el texto original y la traducción realizada por el traductor especialista.

Otros aspectos de formato de la traducción se analizan en forma individual, a continuación.

Traducción 1.1 Conserva la distribución en párrafos, aunque elimina el formato de dos columnas. El tipo de letra utilizado cambia y no se conserva la diferenciación que el original tiene en los títulos; además no se mantiene la justificación de márgenes. Los títulos utilizan las iniciales mayúsculas, al igual que el texto en inglés y se presentan, como en el original, separados del texto referente. Los cuadros no se presentan en el formato correspondiente; por el contrario, los datos se presentan en forma de texto, sin un orden específico. Las figuras, gráficos, no aparecen del todo en la traducción.

Traducción 1.2 Se distribuye en los mismos 25 párrafos del texto original y elimina el formato de dos columnas. Pese a que el texto presenta una sola columna, mantiene el tipo de letra y la diferenciación que hace el texto original en los títulos. Los cuadros se presentan en el formato original, en filas y columnas debidamente identificables y conservando la misma distribución. Las explicaciones al pie se presentan en el tipo de letra del original. Los gráficos no aparecen en la traducción.

Traducción 2.1 La distribución en párrafos y columnas coincide con la del texto original. El tipo de letra utilizado es el mismo y se hace la diferenciación de los títulos. Los cuadros aparecen en el formato correspondiente y los gráficos se presentan traducidos.

Traducción 2.2 El formato del texto es similar al original ya que se distribuye en dos columnas y 25 párrafos. En este texto se conserva el tipo de letra del texto

original, la justificación de los márgenes y las diferencias entre títulos y texto referente. Los cuadros aparecen traducidos y se utiliza la distribución de datos original. Los gráficos se presentan sin traducir.

Traducción 3.1 En esta traducción se conserva el formato del texto original, al presentarse el texto distribuido en dos columnas. Se presenta un párrafo más debido a que el traductor separó uno de los párrafos originales. El tipo de letra se conserva, así como la diferenciación entre los títulos y el texto referente. Los cuadros aparecen traducidas, al igual que las explicaciones al pie y mantienen la estructura en cuanto a líneas y columnas. Los gráficos se incluyen como imágenes y no están traducidos.

Traducción 3.2 El formato de dos columnas y la cantidad de párrafos se mantiene. El tipo de letra es el mismo que el del texto original y se conserva la diferenciación entre títulos y texto. Los cuadros aparecen traducidos, siguiendo el mismo formato del texto original. Los gráficos se incluyen como imágenes y no se tradujeron.

Traducción 4.1. La distribución del texto es la misma que en el texto original, así como la cantidad de párrafos. Se conserva el tipo de letra en el texto y los diferentes títulos. Los cuadros se tradujeron y ordenaron en la misma forma que el texto original. Los gráficos se presentan como imágenes; pero, a diferencia de las dos traducciones anteriores, los tres se tradujeron.

El análisis del formato en que se presentan las diferentes traducciones se relaciona con el hecho de que la estructura del documento original debe respetarse, especialmente en este tipo de textos. Según “The International Standard ISO 2384”, que es la norma establecida para medir la calidad de una traducción, los párrafos y su numeración, si la tienen, se deben respetar en la traducción, al igual que las subdivisiones del texto original. Agrega que la norma se refiere, obviamente, a textos técnicos y/o contratos, etc.

Si bien es cierto el texto traducido no es un contrato, sí se puede considerar como un texto con alto grado de lenguaje técnico para el campo de la economía. De hecho, su objetivo es el análisis de informes de carácter financiero y los términos utilizados pertenecen a este campo de estudio.

En cuanto a las figuras, títulos de figuras y cuadros, la norma establece que es preferible presentar las figuras y los cuadros exactamente en la misma posición en que aparecen en el texto original. Si por alguna razón la figura debe moverse, se debe dejar una referencia en el lugar donde se encontraba en el texto. Los títulos, leyendas y textos similares deben traducirse completamente.

Otro aspecto normado es que si las figuras o cuadros se reproducen directamente del original, es necesario traducir cualquier texto o notas que lo acompañen.

El texto original que se analiza presenta dos cuadros y tres gráficos. Sin embargo, los gráficos son figuras o imágenes y no permiten la manipulación para traducir los textos incluidos en ellos. No obstante lo anterior, dos de las traducciones presentan los gráficos con textos traducidos. Para lograr esto, ambas traductoras indicaron que tuvieron que generar los gráficos nuevamente con los datos que le sirven de base y de esta forma los pudieron manipular. En el caso del gráfico de la figura 1, al no contar con los datos de origen, optaron por modificar la imagen con un programa especializado.

Todas estas acciones, si bien plausibles, no serían necesarias según lo normado; pero sí son valiosas desde la perspectiva del usuario final de la traducción.

Teniendo en cuenta lo anterior, se inicia la medición de la calidad de las traducciones mediante la determinación de los aciertos de cada una de ellas con base en la norma ISO 2384. Para la valoración de las traducciones se utilizará un cuadro en la cual cada acierto se marcará con un signo “+” y cada desacierto se marcará con un signo

“x”. Al finalizar, cada acierto se contabiliza con un punto y no se asignan puntos en el caso de los desaciertos.

Cuadro 2
Evaluación de las traducciones desde la perspectiva del formato

Modalidad de traducción ⁶		Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
Estructura de la traducción	Formato	División de párrafos	1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1
			+	+	+	+	+	+	+
		Distribución de columnas	1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1
			x	x	+	+	+	+	+
	Cuadros	Mantenimiento del formato	1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1
			x	+	+	+	+	+	+
		Traducción de texto *	1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1
			+	+	+	+	+	+	+
	Figuras	Inclusión de figuras	1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1
			x	x	+	+	+	+	+
	Resultado		2	3	5	5	5	5	5
	Porcentaje de calidad		40,00%	60,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%

* Se considera el hecho de que se hayan traducido los textos y no el grado de corrección de dichos textos, ya que este aspecto se analiza más adelante.

Del cuadro 2 se infiere que todas las versiones realizadas por personas cumplen fielmente con la conservación del formato en párrafos y columnas del texto. Asimismo, trasladan el formato de los cuadros y las figuras.

En cuanto a las traducciones completamente automáticas, la que logra un mejor resultado es la versión 1.2 ya que, además de conservar el formato de párrafos y traducir los textos incluidos en los cuadros, al igual que lo hace la versión 1.1, también conserva el formato de los cuadros. Así, la versión 1.1 logra 40% de acierto en cuanto al formato y la versión 1.2 logra 60%.

3.2.2 Análisis sintáctico y léxico

Una vez evaluado el formato de las traducciones, se procede, a continuación, a realizar un análisis sintáctico y léxico de los textos traducidos. Se evaluarán por

⁶ Los nombres de las modalidades se presentan en forma resumida de aquí en adelante, con la finalidad de utilizar menos espacio en los análisis y propiciar mayor claridad a la lectura.

separado nueve párrafos, los títulos que aparecen en el texto y algunos elementos presentes en los cuadros. La valoración se realiza utilizando los mismos signos que se usaron para calificar la estructura.

La base para determinar las opciones más acertadas o recomendadas es la investigación en fuentes primarias, como son la consulta a especialistas y la lectura de textos paralelos; así como la búsqueda de los términos en fuentes secundarias, como son los diccionarios especializados.

3.2.2.1 Traducción de párrafos

A continuación se analiza el texto de los párrafos, en cuanto a la sintaxis y el léxico. Los párrafos se eligieron al azar y corresponden a la primera página del texto y parte de la segunda. Se consideró que, al tener el texto completo 25 párrafos, con el análisis de nueve de ellos se estaría cubriendo el 36% del total, el cual es porcentaje perfectamente representativo. Cada uno de los párrafos contenidos en el texto se examina por separado y se pone énfasis en aquellos elementos que presentan mayores diferencias o problemas al traducir, así como los aciertos. La valoración de estos elementos se explica en el apartado titulado “comentario”, después de cada esquema en el que se incluyen las variantes de traducción.

El resumen de la evaluación se presenta al finalizar el análisis individual de los párrafos y la nota porcentual se calcula con base en el universo de elementos comentados.

Cuadro 3
Análisis del párrafo 1

Texto Original	All of IBRD's loans are made to or guaranteed by countries that are members of IBRD. IBRD does not currently sell its loans, nor does management believe there is a market for loans comparable to those made by IBRD. The current value amount of loans incorporates management's best estimate of the probable expected cash flows of these instruments to IBRD.	
Variantes de la traducción	1.1	Todos los préstamos de IBRD se hacen a o son garantizados por los países que son miembros de IBRD. IBRD no vende actualmente sus préstamos, ni la gerencia cree allí es un mercado para los préstamos comparables a éstos hizo por IBRD. La cantidad actual del valor de préstamos incorpora la mejor estimación de la gerencia de los flujos de liquidez previstos probables de estos instrumentos a IBRD.

	1.2	Todo los préstamos de IBRD están hechos o garantizados por países que son miembros de IBRD. IBRD actualmente no vende sus préstamos, ni el Consejo de Administración cree hay un mercado para préstamos comparables para esos hechos por IBRD. La cantidad actual de valor de préstamos incorpora la mejor estimación de gestión de los flujos de efectivo esperados probables de estos instrumentos para IBRD.																				
	2.1	Todos los préstamos del IBRD se hacen para países o son garantizados por países miembros del IBRD. El IBRD no vende actualmente sus préstamos ni la gerencia cree que existe un mercado para préstamos comparables a aquellos hechos por el IBRD. La cantidad total actual de los préstamos incorpora la mejor estimación de la gerencia de los probables flujos de liquidez previstos de estos instrumentos al IBRD.																				
	2.2	Todos los préstamos del IBRD están hechos o garantizados por países que son miembros del IBRD. El IBRD actualmente no vende sus préstamos, ni la gerencia cree que haya un mercado para préstamos comparables a aquellos realizados por el IBRD. La cantidad de valor real de préstamos incorpora la estimación óptima de la gerencia de los flujos de efectivo anticipados que sean presumibles de estos instrumentos para el IBRD.																				
	3.1	Todos los préstamos del Banco Interamericano de Desarrollo y Fomento (IBRD, por sus siglas en Inglés) son otorgados o bien garantizados por países miembros de esta organización. En la actualidad el IBRD no vende sus préstamos, así como tampoco la dirección administrativa opina que existe un mercado que se pueda comparar con los préstamos otorgados por IBRD. El valor actual de los préstamos es el mejor activo administrativo estimado del probable flujo de caja que estos instrumentos le dan al IBRD.																				
	3.2	Todos los préstamos son realizados a favor de o garantizados por los países miembros del Banco Interamericano de Reconstrucción y Fomento (IBRD, por sus siglas en inglés). Al presente, el IBRD no vende sus préstamos, ni tampoco la gerencia cree que haya un mercado para los préstamos comparable con aquellos efectuados por el IBRD. El valor actual de los préstamos incluye el mejor cálculo de los flujos de caja esperados de los instrumentos del IBRD.																				
	4.1	Todos los préstamos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) se otorgan a los países miembros del BIRF o están respaldados por tales países. En la actualidad, el BIRF no vende sus préstamos, y la Administración no considera que exista un mercado para préstamos similares a los otorgados por el BIRF. El valor actual de los préstamos incluye el mejor estimado por parte de la Administración de los flujos de efectivo probables esperados de estos instrumentos para el BIRF.																				
Valoración		Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional														
	1.1	x	x	x	x	x	2.1	+	x	+	x	3.1	x	x	+	x	4.1.	+	+	+	x	+
	1.2	x	x	x	x	x	2.2	x	x	+	x	3.2	x	x	+	x						

Comentario. En la primera oración de este párrafo se presentan dos sintagmas verbales unidos por la conjunción “or”. La estructura es de uso común en inglés; pero no en español, por cuanto, según E. Benot, citado por Sarmiento, las conjunciones “sólo en apariencia unen, a veces, vocablos; en realidad, unen siempre cláusulas” (1997 : 265). La idea que se expresa con “all of IBRD’s loans are made to or guaranteed by countries that are members of IBRD” es que los países son tanto beneficiarios de los préstamos (primera cláusula) como garantes o sea agentes de los préstamos (segunda cláusula). Las versiones 1.2, 2.2 y 3.1 no hacen la diferencia en absoluto. En las versiones 1.1 y 3.2 el problema se presenta en el enlace sintáctico ya que las

preposiciones en español guardan más relación con el elemento nominal que en el inglés, donde estas partículas también pueden fungir como “satélites” de verbos. Así, no se considera normal en español enlazar una preposición al final de una cláusula con el inicio de otra. Solamente las versiones 2.1 y 4.1 se consideran acertadas porque obvian ambos problemas.

La segunda oración del párrafo inicia con el acrónimo IBRD, siglas correspondientes al nombre International Bank of Reconstruction and Development. Según las normas internacionales de traducción, publicadas como “The International Standard ISO 2384” (<http://www.iso.ch>), si en un texto se usan abreviaturas, deben incluirse los equivalentes de dichas abreviaturas en la traducción. Si no existe equivalente, la abreviatura debe explicarse adecuadamente desde su primera aparición en el texto. Dado que el acrónimo “IBRD” corresponde al nombre de una institución reconocida internacionalmente, se debe aplicar también lo normado en el documento citado arriba en el sentido de que los nombres de las organizaciones se deben presentar sin traducir, a no ser que estas organizaciones tengan nombres oficiales en diferentes idiomas. Aplicando las normas, el acrónimo en inglés “IBRD” corresponde al organismo conocido en español como Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo o Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, abreviado en su orden como BIRD y BIRF. Al explicar el origen de las siglas, tanto las traducciones 3.1., 3.2 como 4.1 cumplen con la normativa. Sin embargo, solamente la traducción 4.1 registra el nombre correcto.

Otro elemento que merece atención es el uso del artículo ante el acrónimo “IBRD”. En español, la ausencia del artículo definido se acepta en el caso de sustantivos genéricos, pero no en el caso de un sustantivo determinado como es éste. Así, el artículo “el” debe anteponerse a las siglas que identifican el Banco. En este punto, solamente las traducciones completamente automáticas no tuvieron aciertos.

La segunda oración del párrafo: “IBRD does not currently sell its loans, nor does management believe there is a market for loans comparable to those made by IBRD”, se puede interpretar como referente al futuro cercano y la idea es que el Banco no vende sus préstamos (no presta) actualmente, y tampoco vislumbra la posibilidad de venta (otorgar préstamos) en lo futuro, pues no considera que haya mercado. Ninguna de las traducciones incluye esta interpretación, al menos explícitamente. Para que la construcción copulativa negativa del original funcione en español, sería necesario evitar la introducción de un nuevo sujeto (la gerencia). Solamente la versión 4.1 está consciente de esto, aunque su solución es optar por el sacrificio de la coordinación negativa y sustituirla por la simple copulativa. De esta forma se pierda la idea de “ni ahora, ni en lo futuro”. Ninguna de las versiones se considera acertada.

Dos últimos elementos importantes en el análisis de este párrafo son los términos: “current value” y “cash flows”.

Ambos términos son muy usados en textos financieros y económicos y se traducen generalmente como “valor actual” y “flujos de efectivo”, “flujos de caja” o “flujos de liquidez”. Solamente las versiones 3.2 y 4.1 acertaron ambos términos. La versión 3.1 utiliza el término “flujo de caja” en singular a pesar de que en el texto original está en plural. La valoración de estos términos se efectúa por separado en el espacio correspondiente.

Cuadro 4
Análisis del párrafo 2

Texto original	The current value of all loans is based on a discounted cash flow method. The estimated cash flows from principal repayments and interest are discounted using the applicable market yield curves for IBRD's funding cost, plus IBRD's lending spread, adjusted for interest waivers.	
Variantes de la traducción	1.1	El valor actual de todos los préstamos se basa en un método descontado del flujo de liquidez. Los flujos de liquidez estimados de reembolsos y del interés principales se descuentan usando las curvas de producción aplicables del mercado para el coste de financiamiento de IBRD, más el préstamos de IBRD se separaron, ajustado según renuncias del interés.
	1.2	El valor actual de todos los préstamos se basa en un método efectivo descontado de flujo. Los flujos de efectivo estimados de pagos principales y el interés están con descuento usando las curvas aplicables de rendimiento de mercado para el costo de financiación de IBRD, y la colcha de préstamo de IBRD, ajustados para los desistimientos de interés.
	2.1	El valor actual de todos los préstamos se basa en un método de flujo de caja descontado.

		Los flujos de liquidez estimados con base en las amortizaciones al principal y del interés se descuentan usando las curvas de producción aplicables del mercado para el coste de financiamiento del IBRD, más el margen diferencial de un préstamo del IBRD, ajustado según las variaciones en las tasas de interés.							
	2.2	El valor real de todos los préstamos se basa en un método de flujo de efectivo descontado. Los flujos de efectivo estimados de los principales reembolsos e intereses son descontados usando las curvas aplicables de la rentabilidad de mercado para el costo de financiación del IBRD más el margen de la actividad prestataria del IBRD, ajustados para las dispensas de los intereses.							
	3.1	El valor actual de todos los préstamos está basado en un método de descuento de flujo de caja. El valor estimado del de los flujos de caja provenientes de amortizaciones al principal e intereses son descontados usando curvas aplicadas de rendimiento del mercado para los costos de financiamiento y las tablas de préstamos de IBRD ajustados por intereses extraordinarios.							
	3.2	El valor actual de todos los préstamos se basa en un método de descuento de flujo de caja. El flujo de caja estimado de los repagos del capital y de los intereses están rebajados usando las curvas de rentabilidad del mercado para cubrir el costo de financiamiento del IBRD, además del abanico de opciones de préstamo ajustado de acuerdo con la exención de intereses.							
	4.1	El valor actual de todos los préstamos está basado en el método de flujo de efectivo descontado. Los flujos de efectivo estimados provenientes de los pagos de amortización del principal e intereses están descontados utilizando las curvas de rendimiento de mercado aplicables al costo de financiamiento incurrido por el BIRF, más el margen entre ese costo y la tasa activa, ajustado por la exoneración de intereses.							
Valoración		Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	x + x x	2.1	+ + x x	3.1	x x x x	4.1.	+ x + +	
	1.2	x x x x	2.2	+ x x +	3.2	x x x +			

Comentario. De la primera oración se analiza el término “discounted cash flow method”. Este término compuesto se traduce como “método de flujo de caja descontado”, con las posibles opciones para flujos de caja, ya anotadas anteriormente. Solamente las versiones 2.1, 2.2 y 4.1 aciertan en la traducción; sin embargo es rescatable que sendas traducciones automáticas hacen la discriminación requerida y traducen como primera palabra “método” aunque en el resto del término no se utilizan las palabras en el orden adecuado. Es decir que el programa interpreta el término formado por cuatro palabras como uno solo y toma como núcleo del sintagma nominal el sustantivo “método” el cual es modificado por las palabras que le anteceden, como es lo correcto al traducir este sintagma al español.

La segunda oración presenta una expresión en voz pasiva “are discounted”. Según la investigación realizada y la consulta con los especialistas, si bien la forma pasiva “son descontados” podría ser una traducción acertada, el uso común es cambiarla

por una oración refleja, utilizando el pronombre reflexivo “se”. De esta forma, el cambio sería por la expresión “se descuentan”. Las versiones 1.1 y 2.1 aciertan en la traducción.

El término “market yield curves”, aplicado al campo de la economía, se traduce como “curvas de rendimiento del mercado”. El adjetivo “applicable” califica todo el término y ninguno de los programas de traducción lo tradujo como corresponde. Tampoco aparece esta opción en las versiones 2.1, 2.2, 3.1 y 3.2; de hecho, en esta última el adjetivo se omite. Solamente la versión 4.1 registra la traducción adecuada.

Un último término es “interest waivers”, el cual se puede traducir como “exoneraciones de interés”, “dispensas de intereses” o “exenciones de intereses”, tal como lo proponen las versiones 4.1, 2.2 y 3.2 respectivamente. Las demás traducciones no aciertan al traducir este término.

Cuadro 5
Análisis del párrafo 3

Texto original	The current value also includes IBRD's assessment of the appropriate credit risk, considering its history of payment receipts from borrowers. IBRD has always eventually collected all contractual principal and interest due on its loans. However, IBRD has suffered losses resulting from the difference between the discounted present value of payments for interest and charges, according to the loan's contractual terms, and the actual timing of cash flows. To recognize the risk inherent in these and any other potential overdue payments, IBRD adjusts the value of its loans through its loan loss provision.	
Variantes de la traducción	1.1	El valor actual también incluye el gravamen de IBRD del riesgo de crédito apropiado, considerando su historia de los recibos del pago de prestatarios. IBRD ha recogido siempre eventual todo el principal e interés contractuales debidos en sus préstamos. Sin embargo, IBRD ha sufrido pérdidas resultando de la diferencia entre el valor actual descontado de los pagos para el interés y las cargas, según los términos contractuales del préstamo, y la sincronización real de los flujos de liquidez. Para reconocer el riesgo inherente en éstos y cualquier otro pago atrasado potencial, IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su disposición de pérdida de préstamo.
	1.2	El valor actual también incluye la valoración de IBRD del riesgo apropiado de crédito, considerando su historia de recibos de pago de prestatarios. IBRD siempre eventualmente ha coleccionado a todo jefe contractual e interés debido en sus préstamos. Sin embargo, IBRD ha soportado pérdidas resultando de la diferencia entre el valor presente descontado de pagos para el interés y los cargos, estando de acuerdo con las condiciones contractuales del préstamo, y la oportunidad del momento real de flujos de efectivo. Para reconocer el riesgo inherente en estos y cualquier otros pagos atrasados potenciales, IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su provisión de pérdida de préstamo.
	2.1	El valor actual también incluye el gravamen del IBRD del riesgo de crédito apropiado, considerando su historia de los recibos de pagos por parte de los prestatarios. El IBRD siempre ha recogido todo el principal e interés contractuales debidos en sus préstamos. Sin embargo, IBRD ha sufrido pérdidas como resultado de la diferencia entre el valor actual descontado de los pagos para el interés y las cargas, según los términos contractuales del préstamo, y la sincronización real de los flujos de liquidez. Para reconocer el riesgo inherente en estos y en cualquier otro pago atrasado potencial, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su provisión para pérdida de préstamo.

	2.2	El valor real también incluye la valoración del IBRD del riesgo de crédito apropiado, considerando su historia de recibos de pago de los prestatarios. El IBRD siempre eventualmente ha recabado todo capital principal contractual e interés vencido en sus préstamos. Sin embargo, el IBRD ha sufrido pérdidas que resultan de la diferencia entre el valor presente descontado de los pagos para el interés y los costos, según las condiciones contractuales del préstamo, y la oportunidad del momento real de los flujos de efectivo. Para reconocer el riesgo inherente en estos y en cualquiera de los otros pagos potenciales vencidos, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su provisión de pérdida de préstamos.						
	3.1	El valor actual también incluye la evaluación del riesgo de crédito de IBRD, el cual toma en consideración el historial de pago de los deudores. El IBRD siempre ha logrado recuperar el principal otorgado así como los intereses adeudados de sus préstamos. Sin embargo, el IBRD ha sufrido pérdidas debido a la diferencia entre el valor actual descontado de los pagos por intereses y cargos, de acuerdo con los términos contractuales del préstamo, y el tiempo real de los flujos de caja. Para determinar el riesgo inherente en estos y otros posibles pagos en mora, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos por medio de la provisión de préstamos incobrables.						
	3.2	El valor actual también incluye la evaluación del riesgo de impago de IBRD considerando su historial de recibos de pago de los prestatarios. Eventualmente el IBRD siempre ha recopilado todo el capital y los intereses contractuales correspondientes a sus préstamos. Sin embargo, el IBRD ha tenido pérdidas debido a las diferencias entre el valor actual descontado de los pagos por interés y de los cargos, de acuerdo con los términos contractuales del préstamo, y del tiempo real de los flujos de caja. Para estar conciente del riesgo inherente en este y cualquier otro pago potencial vencido, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos mediante sus disposiciones sobre préstamos perdidos.						
	4.1	El valor actual también incluye la evaluación por parte del BIRF de un riesgo crediticio aceptable, tomando en consideración el historial de pagos recibidos de los prestatarios. El BIRF siempre ha recuperado el 100% del principal e intereses correspondientes según sus contratos de préstamo. Sin embargo, el BIRF ha sufrido pérdidas como resultado de la diferencia entre el valor presente descontado de los pagos por concepto de intereses y comisiones, de acuerdo con las disposiciones del contrato, y el momento real de realización de los flujos de efectivo. Con el fin de reconocer el riesgo implícito en estos y cualquier otro pago atrasado posible, el BIRF ajusta el valor de sus préstamos por medio de su estimación para créditos de dudoso cobro.						
Valoración	Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	+ x x x + x x x x	2.1	+ x x x + x + x x	3.1	+ x x x + x + x +	4.1.	+ x x ++ + + x x
	1.2	+ + x + x x x x x	2.2	+ + x ++ x + x x	3.2	+ x x x + x + x x		

Comentario. Se puede afirmar que todas las traducciones logran mantener la estructura de la primera oración del texto original y esto se considerará como un acierto general. En cuanto a la traducción de los términos, el primero que presenta diferencias en la traducción es “assessment”. En el campo económico, este término se puede traducir como “valoración”, “valuación” o “estimación” y, si bien es cierto también se puede traducir como “evaluación”, esta acepción no se aplica al caso de la estimación de pérdidas por riesgos crediticios. Por esta razón se considera que las versiones 1.2 y 2.2 son las que presentan traducciones acertadas. El resto de la oración “considering its

history of payment receipts from borrowers” no presenta grandes diferencias en las distintas traducciones.

En la segunda oración se presenta un “falso amigo” como es la palabra “eventually”. Si bien es cierto este adverbio se puede referir a sucesos que ocurren con alguna frecuencia, también tiene la acepción de algo que sucede al final de un período o sucesión de hechos. En el *Webster’s New World Thesaurus* de Charlton Laird (1995 : 138) los sinónimos asociados a este término son “in the end”, “at last” y “ultimately”. Así, el sentido de esta palabra en la oración es indicar que “al final” el BIRD siempre ha recuperado el principal e intereses de los préstamos que otorga. Ninguna de las versiones recoge el significado de la palabra en el contexto, así es que no hay aciertos.

El término “present value” que aparece en la tercera oración no es lo mismo que “current value”. Es por eso que traducirlo como “valor presente” es más acertado que utilizar “valor actual”. Es interesante ver cómo las traducciones automáticas utilizan el término “descontado” junto con “valor actual” (1.1) y “valor presente” (1.2), de manera que logran combinar adecuadamente el orden de las palabras. Teniendo como más acertado el término “valor presente descontado” se considera que solamente las versiones 1.2, 2.2 y 4.1 acertaron.

En esta misma oración es importante recalcar la traducción del sintagma “resulting from”, por cuanto las traducciones automáticas copian el gerundio, mientras que las otras versiones lo evitan, usando diferentes formas. En cuanto al uso del gerundio, Sarmiento (1997 : 217) indica que: “La índole de nuestra lengua (español) no tolera un gerundio especificativo que se refiere a un complemento directo (...) sino con los verbos que denotan acción de seres animados, como los de percepción, o comprensión...”. En este caso “losses” (pérdidas) es el complemento directo en la oración “IBRD has suffered losses resulting from the difference between the discounted present value of payments for interest and charges” y por tanto el gerundio “resulting”

se refiere a un complemento directo. En inglés, esta estructura es correcta; pero, como se desprende de la norma, no es correcto traducirlo con gerundio al español. Las versiones 1.1 y 1.2 no aciertan.

Dentro de esta misma oración, el término “charges” se traduce de diferentes formas en las versiones analizadas (cargas, cargos, costos y comisiones). Según el *English-Spanish Banking Dictionary* de Rafael Gil Esteban (1991 : 53), “charge” se puede traducir como sustantivo: cargo, adeudo, débito; o bien como verbo: adeudar, debitar, cargar. Sin embargo, el mismo diccionario presenta como entrada el término “charges”, en plural, y lo traduce como: gastos o comisiones. Así, queda la duda si el término utilizado es el plural de “charge” con el significado de cargo o débito; o si es el término original en plural que podría traducirse como gastos o comisiones. Al consultar con un especialista, éste indicó que el sentido de la oración es precisamente que el BIRD ha sufrido pérdidas en cuanto a los intereses y comisiones que recibe por sus préstamos, debido al cambio en la valoración de la cartera de préstamos. Esta valoración hace que los intereses y comisiones se descuenten a un valor diferente y por tanto provoca pérdidas. Ahora bien, como se está hablando en términos de contabilidad, lo que para una parte es “comisión” (ingreso) para la otra es “cargo” (gasto) y, por consiguiente, la traducción debe considerar esta perspectiva. Esta es la razón por la cual se considera que solamente la versión 4.1 traduce adecuadamente el término como “comisiones”.

Continuando con la tercera oración, en ésta aparece una frase explicativa “according to the loan's contractual terms”, la cual mantiene su condición en todas las traducciones. De hecho la traducción 1.1 lo traduce acertadamente. La traducción 1.2 agrega la palabra “estando” y esto le resta naturalidad a la expresión. Solamente esta opción se considera como no acertada.

En la cuarta oración, el análisis se concentra en la estructura “the risk inherent in these and any other potential overdue payments” y el término “loan loss provision.”. De nuevo se presenta una conjunción uniendo, en este caso, adjetivos. El sentido de la oración es que el riesgo es inherente tanto en estos casos como en otros atrasos posibles en los pagos. Ninguna de las versiones rescata este sentido.

En cuanto al término “loan loss provision”, la traducción generalmente aceptada en el campo económico es “provisión por incobrables” o “provisión para préstamos incobrables”. La versión 3.1 es acertada.

Cuadro 6
Análisis del párrafo 4

Texto original	The \$4,865 million (\$4,196 million—June 30,2001) positive adjustment to IBRD's loan balance from the reported basis to the current value basis reflects the fact that the loans in the portfolio, on average, carry a higher rate of interest than the present discount rate, which represents the rate at which IBRD would currently originate a similar loan.	
Variantes de la traducción	1.1	(\$4.196 millo'n-Junio 30.2001) el ajuste positivo \$4.865 millones en el balance del préstamo de IBRD de la base divulgada a la base actual del valor refleja el hecho de que los préstamos en la lista, en promedio, llevan un tipo de interés más alto que el actual tipo de descuento, que representa la tarifa en la cual IBRD originaría actualmente un préstamo similar.
	1.2	El ajuste del positivo de millón del \$4,865 (el millón \$4,196 – junio del 30,2001) para el balance de préstamo de IBRD de la reportada base para la base actual de valor reflexiona el hecho que los préstamos en el portafolio, por término medio, transmiten una tasa de interés superior que la tasa de descuento presente, lo cual representa la tasa en la cual IBRD actualmente originaría un préstamo similar.
	2.1	El ajuste positivo por \$4.865 millones (\$4.196 millones al 30 de junio del 2001) en el balance del préstamo del IBRD de la base declarada a la base actual del valor refleja el hecho de que los préstamos en la cartera, en promedio, tienen un tipo de interés más alto que el actual tipo de descuento, que representa la tarifa en la cual el IBRD originaría actualmente un préstamo similar.
	2.2	El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones - 30 de junio del 2001) al balance de préstamo del IBRD de la base reportada para la base de valor real refleja el hecho que los préstamos en el portafolio, como promedio, transmiten una tasa de interés superior que la tasa de descuento presente, lo cual representa la tasa en la cual el IBRD actualmente originaría un préstamo similar.
	3.1	El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones— 30 de junio, 2001) al estado de préstamos del IBRD del precio base inicial al precio base real refleja el hecho que los préstamos en esta cartera , en promedio, manejaron tasas de interés mayores que la tasa actual de descuento con la cual el IBRD corrientemente otorgaría un préstamo similar
	3.2	El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones al 30 de junio de 2001) al saldo del préstamo de IBRD de la base reportada a la actual base de valor refleja el hecho de que los préstamos en la cartera, en promedio, tienen una tasa de interés más alta que la tasa de descuento actual, lo cual representa la tasa a la que IBRD actualmente iniciaría un préstamo similar.
	4.1	El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones al 30 de junio de 2001) en el saldo de préstamos del BIRF, de la base reportada a la base del valor actual, refleja que en promedio los créditos que conforman la cartera devengan una tasa de interés superior a la tasa de descuento actual, la cual representa la tasa a la que actualmente el BIRF originaría un préstamo similar.

Valoración	Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	+ x x x +	2.1	+ + + + +	3.1	+ x + + x	4.1.	+ + + + +
1.2	x x + x +	2.2	+ x + x +	3.2	+ + + + +			

Comentario. El aspecto más relevante en este párrafo es el tratamiento que se le da a los números. Según las normas en cuanto a la escritura de números, en inglés se utiliza la coma para separar miles y millones, mientras que el punto se utiliza para separar los decimales de las unidades. En español, el uso es inverso: la coma se utiliza para separar los decimales de las unidades y el punto se utiliza para separar miles y millones. Estas reglas se aplican en el uso común ya que en el campo científico y técnico se utilizan los espacios entre dígitos para marcar las divisiones entre miles y millones (Gapper, 2002). En el campo económico, los números cobran gran importancia y es necesario aplicar la norma correspondiente. Desde esta perspectiva, solamente la versión 1.2 no acertó en la traducción.

La primera oración de este párrafo presenta información entre paréntesis que explica el monto que la partida contable tenía al 30 de junio de 2001. La versión 1.1 lleva la explicación entre paréntesis al inicio de la oración y a partir de ahí inicia la traducción. La versión 1.2 sí ubica la información aclaratoria en el lugar correspondiente; pero la traducción, al igual que en la versión 1.1, no lo traduce acertadamente. Las demás versiones ubican adecuadamente la información; sin embargo, las versiones 2.2 y 3.1 no utilizan la forma generalmente aceptada en este tipo de textos, cuando se habla de datos a una fecha determinada. Así, la traducción debe indicar que este valor es a una fecha específica, en este caso “al 30 de junio de 2001”. Se tiene que las versiones 2.1, 3.2 y 4.1 traducen acertadamente la información entre paréntesis. El problema de la traducción de fechas se retomará, con mayor detalle, en el análisis del párrafo 7.

El término “portfolio” aparece en el *English-Spanish Banking Dictionary* de Rafael Gil Esteban (1991 : 163) con el significado de “cartera” o “cartera de valores”. Según el especialista consultado, cuando se habla de préstamos, el término utilizado es “cartera” y “portafolio” se utiliza generalmente cuando se habla de inversiones. Sin embargo no se considera incorrecto decir “portafolio de préstamos”. Solamente la versión 1.1 se considera como no acertada pues utilizó el término “lista”. Las versiones 1.2, 2.1, 2.2, 3.1, 3.2 y 4.1 aciertan en la traducción.

La expresión “carry a higher rate of interest” se traduce de diferentes formas en las versiones analizadas. Cuando se habla de tasas de interés, se utilizan normalmente expresiones como “tiene una tasa de interés”, “devenga una tasa de interés”, “manejan tasas de interés” o “presentan tasas de interés”, entre otras. La traducción literal de “carry” como llevar o transmitir (versiones 1.1, 1.2 y 2.2) no se considera adecuada.

Por último, la frase “which represents the rate at which IBRD would currently originate a similar loan”, se traduce de forma muy similar en las siete versiones y solamente la versión 3.1 se considera desacertada por cuanto traduce “currently” como “corrientemente” y no como “actualmente” que sería la opción acertada. Valga en este caso indicar que “currently” es también un término de los llamados “falsos amigos” en traducción, ya que hay similitud entre “current” en inglés y “corriente” en español, lo cual induce al traductor a utilizar “corrientemente” como una traducción para “currently”. Una simple búsqueda en diccionarios en inglés o inglés-español sirven para corregir el error.

Cuadro 7
Análisis del párrafo 5

Texto original	Under both the reported and current value basis, the investment securities and related financial instruments held in IBRD's trading portfolio are carried and reported at fair value. Fair value is based on market quotations; instruments for which market quotations are not readily available have been valued using market-based methodologies and market information.	
Variantes de la traducción	1.1	Bajo base divulgada y actual del valor, las seguridades de inversión y los instrumentos financieros relacionados sostenidos en la lista que negocia de IBRD se llevan y se divulgan en el valor justo. El valor justo se basa en citas de mercado; se han valorado los instrumentos para los cuales las citas de mercado no están fácilmente disponibles usando metodologías y la información de mercado basadas en el mercado.

	1.2	Bajo ambos la base reportada y actual de valor, los valores inversores y relacionados instrumentos financieros mantuvieron en el portafolio comercial de IBRD es llevado y reportado en el valor justo. La feria que el valor es basado en cotizaciones de mercado; Instrumenta para cuáles cotizaciones de mercado no están fácilmente disponibles han sido preciadadas usando metodologías basadas en mercados y comercializan información.						
	2.1	Bajo la base declarada y de valor actual, las seguridades de inversión y los instrumentos financieros relacionados sostenidos en la cartera que negocia el IBRD se llevan y se divulgan en el valor justo. El valor justo se basa en la cotización de mercado. Los instrumentos para los cuales las cotizaciones de mercado no están fácilmente disponibles se han valorado usando metodologías basadas en el mercado y la información del mercado.						
	2.2	Bajo ambos la base de valor reportada y la real, los títulos de inversiones y los instrumentos financieros relacionados sujetos en el portafolio comercial del IBRD son llevados y reportados en el valor justo en el mercado. El valor justo en el mercado se basa en cotizaciones del mercado; los instrumentos para los cuales las cotizaciones de mercado no están fácilmente disponibles han sido valorados usando metodologías basadas en el mercado además de la información del mercado.						
	3.1	Los títulos de inversión y otros instrumentos financieros relacionados en poder de la cartera de operaciones del IBRD se manejaron y se declararon con un valor justo. El valor justo esta basado en estimaciones del mercado; instrumentos por los cuales las estimaciones de mercado no están disponibles, y se han utilizado metodologías basadas en el mercado e información sobre el mercado.						
	3.2	Las inversiones en valores e instrumentos financieros similares en la cartera de inversiones en poder del IBRD son transportados y denunciados usando un valor justo. El valor justo se basa en el precio del mercado; los instrumentos tales como el precio del mercado no están disponibles de inmediato por ser valorados empleando las metodologías establecidas en el mercado y en la información del mercado.						
	4.1	Según las bases del valor reportado y del valor actual, los valores de inversión y los instrumentos financieros relacionados que se mantienen en la cartera de valores negociables del BIRF se registran y reportan al valor razonable. El valor razonable se basa en las cotizaciones del mercado. Los instrumentos para los cuales las cotizaciones del mercado no están disponibles se han valuado usando la información y las metodologías basadas en el mercado.						
Valoración	Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	x x x x	2.1	x x x +	3.1	x + x x	4.1.	+ x + +
	1.2	x x x x	2.2	x + x +	3.2	x x x x		

Comentario. Una primera complicación se presenta con la expresión “under both the reported and current value basis”. En este caso, la palabra “both” funge como pronombre cuyos referentes son “reported basis” y “value basis”. Por lo tanto, la traducción adecuada de esta expresión debe incluir la idea de que con base en una modalidad, al igual que con la otra, los valores de las inversiones del Banco se registran de determinada forma. Este sentido solamente es transmitido por la versión 4.1. Las versiones 3.1 y 3.2 optaron por eliminar la frase. La versiones 1.2 y 2.2 son bastante similares y podrían haber dado un mejor resultado si hubieran utilizado una coma después de la palabra “ambos”. Sin embargo, la palabra adecuada sería “ambas” y cada

una de las bases referidas debe llevar el artículo determinado “la”. De tal forma, solamente la versión 4.1 es acertada.

El término “investment securities” se traduce generalmente como “bonos de inversión” o “títulos de inversión”. Traducirlo literalmente como “seguridades de inversión” no es una opción acertada. Las versiones 2.2 y 3.1 resultan adecuadas.

En cuanto al término “fair value” una traducción aceptable es “valor justo”, sin embargo, en finanzas se utiliza el término “valor razonable” para indicar que es un valor basado en cálculos reales y razonables. Solamente la opción 4.1 utiliza este término.

La última oración: “Fair value is based on market quotations; instruments for which market quotations are not readily available have been valued using market-based methodologies and market information” presenta algunos elementos importantes de analizar desde el punto de vista sintáctico. La idea que transmite la oración completa es que el valor razonable se basa en cotizaciones de mercado, pero para aquellos instrumentos cuyas cotizaciones de mercado no están disponibles se usan otros métodos de valoración. Las versiones 2.2 y 4.1 optan por dividir la oración en dos, para separar las dos formas de valoración referidas en el texto y expresar la idea con mayor claridad. La traducción es defectuosa en 1.1 ya que cambia el enfoque, y en 1.2 por cuanto traduce palabra por palabra; es correcta en 2.1, 2.2 y 4.1. Curiosamente, la traducción es totalmente confusa en las versiones 3.1 y 3.2 y se puede decir que dichas versiones son aun peores que las traducciones completamente automáticas.

Cuadro 8
Análisis del párrafo 6

Párrafo 6	
Texto original	The current value of borrowings includes the value of the debt securities and the financial derivative instruments associated with the borrowings portfolio. The current value is calculated based on market data using marketbased methodologies. The current value of IBRD's instruments in this portfolio is predominantly based on discounted cash flow techniques. The \$3,499 million (\$3,397 million—June 30, 2001) increase in the borrowings portfolio due to current value adjustments results from the fact that the average cost of the borrowings portfolio is higher than the rate at which IBRD could currently obtain funding.
Variantes de la traducción	1.1 El valor actual de préstamos incluye el valor de las seguridades de deuda y de los

		instrumentos derivados financieros asociados a la lista de los préstamos. Se calcula el valor actual basó en usar de los datos del mercado marketbased metodologías. El valor actual de los instrumentos de IBRD en esta lista se basa predominante en técnicas descontadas del flujo de liquidez. (el \$3.397 de Junio de 30, 2001) el aumento \$3.499 millones en la lista de los préstamos debido a los ajustes actuales del valor resulta del hecho de que el coste medio de la lista de los préstamos es más alto que la tarifa en la cual IBRD podría obtener actualmente el financiamiento.						
	1.2	El valor actual de préstamos incluye el valor de los valores de deuda y los instrumentos derivados financieros se asociaron con el portafolio de préstamos. El valor actual se calcula basado en datos de mercado usando metodologías del marketbased. El valor actual de los instrumentos de IBRD en este portafolio se basa predominantemente en técnicas efectivas descontadas de flujo. El incremento de millón del \$3,499 (el millón \$3,397 – 30 de junio, 2001) en el portafolio de préstamos debido a los ajustes actuales de valor resulta del hecho que el costo común del portafolio de préstamos está más alto que la tasa en la cual IBRD actualmente podría obtener la financiación.						
	2.1	El valor actual de préstamos incluye el valor de los títulos de deuda y de los instrumentos financieros derivados asociados a la cartera de préstamos. El valor actual se calculó con base en los datos del mercado utilizando metodologías basadas en el mercado. El valor actual de los instrumentos del IBRD en esta cartera se basa predominante en técnicas descontadas del flujo de liquidez. El aumento \$3.499 millones (\$3.397 al 30 de junio de 2001) en la cartera de préstamos debido a los ajustes actuales del valor resulta del hecho de que el coste medio de la lista de los préstamos es más alto que la tarifa en la cual el IBRD podría obtener actualmente el financiamiento.						
	2.2	El valor real de fondos ajenos incluye el valor de los títulos de deuda y los instrumentos secundarios financieros asociados con el portafolio de fondos ajenos. El valor real se calcula con fundamento en los datos de mercado usando metodologías basadas en el mercado. El valor real de los instrumentos del IBRD en este portafolio se basa predominantemente en técnicas descontadas de flujos de efectivo. El incremento de \$3.499 millones (\$3.397 millones - 30 de junio del 2001) en el portafolio de fondos ajenos debido a los ajustes del valor real resulta del hecho que el costo promedio del portafolio de fondos ajenos es superior a la tasa en la cual el IBRD actualmente podría obtener financiación.						
	3.1	El valor actual de las deudas incluye el valor de los empréstitos y los instrumentos financieros derivados asociados con la cartera deudora. El valor actual se calcula basado en información de mercado, para lo cual se usa metodologías basadas en el mercado. El valor actual de los instrumentos del IBRD en esta cartera esta basado mayormente en técnicas de flujos de caja descontados. El aumento de \$3.499 millones (\$3.497 millones al 30 de junio, 2001) en la cartera deudora, debido a ajustes en el valor real se produjo por el hecho que el costo promedio de la cartera deudora es mayor que la tasa a la cual el IBRD puede en este momento obtener financiamiento.						
	3.2	El valor actual de las deudas incluidas el valor de los empréstitos y los instrumentos financieros derivados asociados a la cartera de deudas. El valor actual es calculado basándose en la información del mercado usando las metodologías basadas en el mercado. El valor actual de los instrumentos de IBRD en esta cartera está en su mayoría basado en las técnicas del flujo de caja. El aumento de \$3.499 millones (\$3.397 millones al 30 de junio de 2001) aumenta la cartera de deudas debido al ajuste del valor actual originado en el hecho de que el costo promedio de las deudas de la cartera son más altas que la tasa a la cual IBRD podría obtener financiamiento en la actualidad.						
	4.1	El valor actual de los empréstitos incluye el valor de los títulos de deuda y de los instrumentos financieros derivados relacionados con la cartera pasiva. El valor actual se calcula según la información del mercado usando metodologías basadas en ese mercado. El valor actual de los instrumentos del BIRF en esta cartera se basa principalmente en técnicas de flujo de efectivo descontado. El aumento de \$3.499 millones (\$3.397 millones al 30 de junio de 2001) en la cartera pasiva correspondiente a los ajustes en el valor actual se debe al hecho de que el costo promedio de la cartera pasiva es mayor que la tasa a la cual el BIRF podría actualmente obtener financiamiento.						
Valoración		Automática	No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	+ x x x x + x x	2.1	+ x + + + + + x	3.1	x x + + + x + +	4.1.	+ x + + + + + +
	1.2	x x x + x + + +	2.2	x + x + + + + +	3.2	x x x + + x + +		

Comentario. La primera oración presenta una estructura similar a otras analizadas anteriormente en cuanto a una frase nominal con coordinación interna. En este caso se analiza el uso de la preposición “of” y los artículos determinados que preceden a los sustantivos “debt securities” y “financial derivative instruments”. Así pues, el nombre “the value” se refiere a otros dos nombres (“debt securities” y “financial derivative instruments”).

En cuanto a construcciones de este tipo, en español, Ramón Sarmiento (1997 : 68) indica que cuando existen elementos coordinados y se hace referencia a uno u otro, no siempre se puede omitir el artículo, debido a que puede dar una idea diferente. Con respecto a la repetición de la preposición en una estructura como ésta, el autor continúa diciendo: “Cuando un solo nombre, en singular o en plural, se refiere a varios otros, lo más acertado es repetir el artículo y aun la preposición de cada nombre complementario” (1997 : 69).

Según lo normado, debe repetirse la preposición y el artículo ya que corresponden a dos nombres diferentes, y no se expresa la misma idea diciendo: “el valor de los bonos de deuda y los instrumentos financieros derivados” (versiones 1.2, 2.2, 3.1 y 3.2, con variaciones en los términos para traducir “debt securities”) que “el valor de los bonos de deuda y de los instrumentos financieros derivados” (versiones 1.1, 2.1 y 4.1, con sus variaciones para traducir el término “debt securities”). Precisamente estas últimas tres versiones dan propuestas acertadas.

En la primera oración aparecen dos cláusulas que presentan diferencias en las traducciones: “financial derivative instruments associated with” y “based on market data using”.

En la cláusula “financial derivative instruments”, a primera vista, se podría pensar que el sustantivo “instruments” (instrumentos) está ampliado por los adjetivos “financial” (financieros) y “derivative” (derivados) y la idea se completa diciendo que

dichos instrumentos están asociados con la cartera de préstamos. Sin embargo, según el *English-Spanish Banking Dictionary* de Rafael Gil Esteban y las consultas realizadas a especialistas, la división debería ser diferente, ya que “derivative instruments” es un término financiero que se traduce como “instrumentos secundarios” y el adjetivo “financial” funciona como adjetivo. Al analizar las versiones, se tiene que solamente 1.1, 1.2 y 2.2 aciertan en el orden adecuado, aunque puede ser que las versiones automáticas lo hacen por la aplicación de la norma de colocación de los adjetivos en español (después del sustantivo) y no porque hayan acertado en la traducción del término, como sí lo hace la versión 2.2. Las demás versiones optan por la traducción que a primera vista parecería acertada, pero que falla por lo dicho anteriormente.

En cuanto a la cláusula “associated with”, la versión 1.1 presenta la opción de “asociados a” al igual que las versiones 2.1 y 3.2, mientras que la opción 1.2 cambia totalmente el carácter adjetivo de la expresión al traducirlo como “se asociaron con”. Las versiones 2.2, 3.1 y 4.1 son acertadas.

La segunda cláusula (based on market data using...), es traducida en la versión 1.1 como “basó en usar los datos del mercado”, de manera que se pierde completamente el enfoque de la expresión original. La versión 1.2 acierta en la traducción, al utilizar estructura sintáctica y léxico adecuados. Las demás versiones, aciertan en la transmisión del sentido de la cláusula utilizando expresiones tales como: “con base en (...) utilizando” (2.1); “con fundamento en (...) usando” (2.2); “basado en (...) para lo cual se usa” (3.1).

El término “marketbased methodologies” presentó problemas para los programas de traducción automática. De hecho, es un término que, a juzgar por la corrección que propone el procesador de texto, aún puede aparecer como “market based”. En el proceso de formación de palabras, la composición evoluciona hasta el momento en que dos palabras que formaban un sustantivo compuesto llegan a formar

una sola palabra. El uso de las palabras es, como sabemos, algo dinámico. Al parecer, esto es lo que ocurre en este caso y por eso ninguno de los programas de traducción logra traducirlo. Así, la palabra “marketbased” aparece como en el texto original en las versiones 1.1 y 1.2. La traducción al español de este tipo de términos incluye, por lo general, el uso de por lo menos dos nombres y una preposición y eso es precisamente lo que muestran las traducciones realizadas por personas que optaron, en general, por “metodologías basadas en el mercado”, opción que se considera acertada.

Según afirman López Guix y Minet Wilkinson, es sabido que el inglés es una lengua en la cual existe una tendencia a la circunspección y a evitar el nombramiento directo del agente de la acción. Esto se refleja en el uso de la voz pasiva (1997 : 70). En este párrafo, la expresión “is predominantly based on” se presenta como una forma pasiva.

Con respecto al uso de la pasiva en español, Leonardo Gómez Torrego (1993 : 337) apunta que aunque su uso no siempre es un vicio contra la sencillez, ya que en textos administrativos y jurídicos, documentos oficiales, órdenes, etc. suele ser normal su uso por tratarse de contenidos nada expresivos y afectivamente neutros, conviene tener en cuenta que las construcciones pasivas producen un efecto de lentitud, pesadez y rigidez, contrario al efecto que producen las construcciones activas.

Según este autor, muchas construcciones pasivas aparecidas en la prensa escrita y en la traducción de algunos libros son una clara muestra de desconocimiento de la inadecuación entre la pasiva en lenguas como el inglés y el francés (muy usada) y la pasiva en castellano (poco frecuente). Es preferible en castellano, continúa Gómez Torrego, utilizar la pasiva refleja (con se) por su ligereza y flexibilidad en lugar de la pasiva normal que utiliza “ser” (1993 : 337). Así pues, una traducción acertada sería la que aparece en las versiones 1.1, 1.2, 2.1, 2.2 y 4.1, por cuanto en éstas se utiliza la forma recomendada.

La cuarta oración del texto original se analiza desde dos ángulos. Como primer punto se tiene que el sujeto de esta oración es una frase nominal bastante larga: “the \$3,499 million (\$3,397 million—June 30, 2001) increase in the borrowings portfolio due to current value adjustments”. El verbo “results” separa la primera cláusula de otra no menos larga que constituye, junto con el verbo, el predicado de la oración: “from the fact that the average cost of the borrowings portfolio is higher than the rate at which IBRD could currently obtain funding.” Lo que interesa en la comparación de las diferentes opciones es resaltar que ambas traducciones automáticas tradujeron correctamente la estructura de la oración. La versión 1.1, sin embargo, no logra manejar bien la información entre paréntesis y esto le resta calidad a la traducción.

El segundo elemento analizado es el término “average cost”. La propuesta de las traducciones 1.1 y 2.1 son las únicas que utilizan “coste” en lugar de “costo” o “costos”, como hacen las demás. En el léxico de la economía, el término “coste” se diferencia de “costo” en que el primero se refiere al valor pagado por algo o sea desde la perspectiva de erogación de dinero. El término “costo”, por su parte, se refiere al campo de la administración de fondos, específicamente a la utilización de recursos para el funcionamiento de las empresas. Teniendo en cuenta lo anterior, las versiones 1.1 y 2.1 no utilizaron el término adecuado.

Cuadro 9
Análisis del párrafo 7

Texto original	The net current value adjustment of \$881 million for the year ended June 30, 2002 (\$367 million—June 30, 2001) represents the change in the current value of all of IBRD's financial instruments during the fiscal year. The current value adjustment reflects changes in both interest rates and currency exchange rates. For the year ended June 30, 2001, the current value adjustment included a transition adjustment of \$116 million, which was the cumulative effect of the adoption of the current value basis of accounting on July 1, 2000.	
Variantes de la traducción	1.1	El ajuste actual neto del valor de \$881 millones por el año terminado 30 de junio de 2002 (el \$367 de Junio de 30, 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros de IBRD durante el ejercicio económico. El ajuste actual del valor refleja cambios en tipos de interés y cambios de modernidad. Por el año terminado 30 de junio de 2001, el ajuste actual del valor incluyó un ajuste de la transición de \$116 millones, que era el efecto acumulativo de la adopción de la base actual del valor de la contabilidad 1 de julio de 2000.
	1.2	El ajuste actual neto de valor de millón del \$881 para el año acabó el 30 de junio, 2002 (el millón \$367 – 30 de junio, 2001) representa el cambio en el valor actual de todo los instrumentos financieros de IBRD durante el año fiscal. El valor actual que el ajuste refleja

		se altera en ambas tasas de interés y la moneda circulante intercambia tasas. Para el año acabó el 30 de junio, 2001, el valor actual que el ajuste incluyó un ajuste de transición de millón del \$116, lo cual fue el efecto acumulativo de la adopción de la base actual de valor de contabilidad en 1 de julio, 2000.						
	2.1	El ajuste al valor actual neto por \$881 millones por el año terminado 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del IBRD durante el ejercicio económico. El ajuste del valor actual refleja cambios en tipos de interés y tasas del tipo de cambio. Para el año terminado 30 de junio de 2001, el ajuste actual del valor incluyó un ajuste de la transición de \$116 millones, que era el efecto acumulativo de la adopción de la base del valor actual en la contabilidad, el 1 de julio de 2000.						
	2.2	El ajuste neto del valor real de \$881 millones para el año que finalizó el 30 de junio del 2002 (\$367 millones - 30 de junio del 2001) representa el cambio en el valor real de todo los instrumentos financieros del IBRD durante el año fiscal. El ajuste del valor real refleja los cambios en ambas tasas, en las de interés y en las de intercambio de divisas. Para el año que finalizó el 30 de junio de 2001, el ajuste del valor real incluyó un ajuste de transición de \$116 millones, lo cual fue el efecto acumulativo de la adopción de la base de la contabilidad del valor real al 1 de julio del 2000.						
	3.1	El ajuste del valor actual neto por un monto de \$881 millones por año, para el período terminado el 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio de 2001) representa un cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del IBRD durante el año fiscal. El ajuste del valor actual refleja cambios tanto en las tasas de interés como en los tipos de cambio. Para el año fiscal que terminó en junio 30, 2001, el ajuste del valor actual incluyó un ajuste de transición por \$116 millones, como consecuencia de un efecto acumulativo por la adopción del valor presente base en el sistema contable a partir del 1 de julio de 2000.						
	3.2	El ajuste del valor actual neto de \$881 millones para el año que finalizó el 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio de 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del IBRD durante el año fiscal. El ajuste del valor actual refleja los cambios tanto en las tasas de interés como en las tasas de tipo de cambio. Para el año que finalizó el 30 de junio de 2001, el ajuste del valor actual incluye un ajuste transitorio de \$116 millones, el cual representa el efecto acumulado de la aceptación de la base del valor actual contable al 1 de julio de 2000.						
	4.1	El ajuste neto al valor actual por \$881 millones para el año terminado al 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio de 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del BIRF durante el año fiscal. El ajuste a valor actual refleja las fluctuaciones en las tasas de interés y en los tipos de cambio. Para el año terminado al 30 de junio de 2001, el ajuste a valor actual incluyó un ajuste por cambio de método de \$116 millones, el cual representó el efecto acumulativo de la adopción de la base contable del valor actual al 1 de julio de 2000.						
Valoración	Automática		No especialista – asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	x + + x + x x x	2.1	+ + + + + x x +	3.1	+ + + + + + + +	4.1.	x + + + + + x x
	1.2	x + x x + x x x	2.2	x + + + + + + x	3.2	+ + + + x + + x		

Comentario. El término “valor actual neto” es muy utilizado en el campo de las finanzas y es un método de valoración para inversiones o créditos, entre otros. En el texto original se registra el término “net current value” y su traducción sería precisamente “valor actual neto”. Las versiones 2.1, 3.1 y 3.2 aciertan en el uso del término.

Cabe destacar que el término “fiscal year” fue traducido en forma diferente por sendos programas de traducción automática. La versión 1.1 propone “ejercicio

económico” y la versión 1.2 propone “año fiscal”. Ambos términos se consideran aceptables en el campo de la economía y las siete traducciones presentan aciertos en este particular.

En cuanto a la traducción que hacen los traductores automáticos, es interesante analizar la forma en que en la oración “the current value adjustment reflects changes in both interest rates and currency exchange rates” presenta diferencias en el tratamiento dado por cada uno de los programas.

De nuevo aparece la palabra “both” para indicar que el ajuste a valor actual ocasiona cambios tanto en las tasas de interés como en las tasas de intercambio de moneda (tipos de cambio). En este caso, “both” funciona como conjunción, a diferencia del párrafo 5, en el cual funciona como pronombre. En la traducción de esta oración, la sola indicación de que los cambios se reflejan en ambas tasas se puede lograr mediante la conjunción “y” o bien mediante la locución adverbial “tanto...como”. Así, la versión 1.1 traslada adecuadamente el sentido, sin embargo falla en la traducción de la palabra “currency”; pero este punto se valora más adelante y por lo tanto se contabiliza un acierto. No sucede igual con la versión 1.2, la cual traduce “changes” como la conjugación (tercera persona singular del presente indicativo) del verbo “to change” y traduce “ambas” como un adjetivo que califica “tasas de interés”, cambiando totalmente el sentido de la oración. Las demás versiones se consideran adecuadas.

Siempre en la segunda oración aparece el término “currency exchange rates”. Una traducción para “currency” es el sustantivo genérico “moneda”. También son aceptables “divisas” y “moneda circulante”. Traducir la expresión como “tipos de cambio de moneda” o “tipo de cambio de divisas” es acertado y, tal como se propone en algunas de las traducciones propuestas, con solo hablar de tipo de cambio se da por entendido que es entre divisas diferentes. La versión 1.1 falla al traducir “currency” como “modernidad”. La versión 1.2 repite el error de considerar la palabra “exchange”

que funciona como adjetivo en este sintagma, como la conjugación (tercera persona, plural, modo indicativo) del verbo “to exchange”. Las demás versiones se consideran adecuadas.

La oración final no presenta mayores diferencias entre las traducciones y se considera que la mayoría acertó. Se exceptúa la opción 3.2 que usó “transitorio” en lugar de la expresión “de transición”, al traducir “a transition adjustment”, ya que algo transitorio es algo temporal y no transmite el sentido del texto original.

En cuanto a la traducción de las frases adverbiales de fechas, las cuales se presentan varias veces en este párrafo (the year ended June 30, 2002; on July 1, 2000), cabe realizar un análisis particular.

Los traductores automáticos tienen grandes dificultades al traducir las frases adverbiales de fechas. Es así como la frase entre paréntesis “\$367 million – June, 30, 2001” es traducido en 1.1 como “el \$367 de junio de 30, 2001” y 2.2 lo traduce como “el millón \$367 – 30 de junio, 2001”. En los textos económicos, de finanzas y de contabilidad, cuando se habla de saldos contables o situaciones dadas en una empresa, es necesario indicar que ese dato es el resultado a una fecha específica. Así la preposición “a” es necesaria en dichas expresiones. También se tiene que en español la referencia a una fecha específica requiere el uso del artículo determinado “el”, debido a su referencia a un día determinado (el día 30 de junio de 2002), aunque la palabra “día” se da por entendida y por lo tanto se omite. La preposición “a” se contrae con el artículo “el” para formar “al”. La forma acertada de traducir estas expresiones adverbiales referentes a tiempo es entonces, por ejemplo, “saldo al 30 de junio de 2002”. Esta sería la forma adecuada de traducir la frase entre paréntesis, es decir: “\$367 millones al 30 de junio de 2001”. Las versiones 2.1, 3.1, 3.2 y 4.1 son acertadas.

La frase “for the year ended June 30, 2002” también presenta dificultades para los traductores automáticos y para otras versiones. Esta frase es traducida en 1.1 como

“por el año terminado 30 de junio de 2002”, con el inconveniente de utilizar la preposición “por” en lugar de “para” y también omitir el artículo antes de “30”. La versión 1.2 sí utiliza la preposición para; pero no interpreta “ended” como un participio sino como verbo conjugado (pasado simple, tercera persona singular, modo indicativo,) del verbo “acabar”. En este caso se habla del año terminado en un día determinado, o sea, “el día 30 de junio de 2002”. Las versiones 2.2, 3.1 y 3.2 se consideran acertadas.

En el caso de “on July 1, 2000”, el sentido de la frase es indicar que el sistema de contabilidad se adoptó el 1 de julio de 2000. De hecho, la utilización de la preposición “on” en el texto original indica una frase adverbial temporal: hace referencia a algo que ocurrió en una fecha determinada. La versión 1.1 omite la preposición y no utiliza ningún conector, la versión 1.2 traduce literalmente por “en”, con el inconveniente de que este uso no es el correcto en español. Las versiones 2.2, 3.2 y 4.1 utilizan el mismo formato que se usó para la frase entre paréntesis, utilizando la contracción “al”; pero esta forma no se considera acertada para la frase que se analiza. Las versiones 2.1 y 3.1 se consideran acertadas por cuanto conservan la idea del texto original.

Cuadro 10
Análisis del párrafo 8

Texto original	During the year ended June 30, 2002, the net increase in the current value adjustments on the balance sheet was \$567 million. This increase is the result of a \$669 million increase in the mark to current value on the loan portfolio, offset by a \$102 million increase in the mark to current value on borrowings.	
Variantes de la traducción	1.1	Durante el año terminado 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes actuales del valor en el balance era \$567 millones. Este aumento es el resultado de un aumento \$669 millones en la marca al valor actual en la lista de préstamo, compensación por un aumento \$102 millones en la marca al valor actual en préstamos.
	1.2	Durante el año acabó el 30 de junio, 2002, el incremento neto en los ajustes actuales de valor en la hoja de balance fue millón del \$567. Este incremento es el resultado de un incremento de millón del \$669 en la marca para el valor actual en la cartera de préstamos, imprima en offset por un incremento de millón del \$102 en la marca para el valor actual en los préstamos.
	2.1	Durante el año terminado el 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes al valor actual en el balance era \$567 millones. Este aumento es el resultado de un aumento de \$669 millones en la marca del valor actual en la cartera de préstamos, compensado por un aumento \$102 millones en la marca del valor actual en préstamos.
	2.2	Durante el año que finalizó el 30 de junio del 2002, el incremento neto en los ajustes de valor real en la hoja de balance fue de \$567 millones. Este incremento es el resultado de un alza de \$669 millones en la marca para el valor real en la cartera de préstamos, contrarrestada por un aumento de \$102 millones en la marca para el valor real en los

		fondos ajenos.						
	3.1	Para el año que finalizó el 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes del valor actual de los estados financieros fue de \$567 millones. Este aumento se debe a un incremento de \$669 millones en la marca al valor actual de la cartera de préstamos, compensado por un incremento de \$102 millones en la marca al valor presente sobre las deudas.						
	3.2	Durante el año que terminó el 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes del valor actual del balance general fue de \$567 millones. Este aumento es el resultado de un aumento de \$669 millones en la señal del valor actual sobre la cartera de préstamos, compensado por un aumento de \$102 millones en la señal del valor actual sobre las deudas.						
	4.1	Durante el año terminado al 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes del valor actual presentados en el balance de situación ascendió a \$567 millones. Este aumento es el resultado de un incremento de \$669 millones para ajustar la valuación a valor actual de la cartera de crédito, compensado por un aumento de \$102 millones para ajustar la valuación de la cartera pasiva a su valor actual.						
Valoración	Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional	
	1.1	x x x	2.1	x x +	3.1	x x +	4.1.	+++
	1.2	x x x	2.2	x x +	3.2	+ x +		

Comentario. En este párrafo, el análisis se concentra en tres términos: “balance sheet” , “mark” y “offset”. El primer término es utilizado en la rama de contabilidad y se puede traducir como “balance general” o “balance de situación”. Opciones como “balance”, “hoja de balance” no son aceptadas para traducir el término en cuestión. Por otra parte, “estados financieros” es un término que engloba todos los informes contables de una compañía y, por tanto, en éste se incluye el balance general. Así, solamente las versiones 3.2 y 4.1 son acertadas.

El término “mark” se utiliza cuando se habla de valoración o valuación de instrumentos financieros, bonos o títulos por ejemplo, a un valor determinado. En este caso se habla de una valuación a valor actual y la versión 4.1 es la única que registra el término acertadamente.

En cuanto a “offset”, aplicado a textos financieros y económicos, según el *English-Spanish Banking Dictionary* de Rafael Gil Esteban (1991 : 150) se puede traducir como cancelación, contrapartida, compensación; compensado, cancelar, compensar, contrarrestar. El término “contrarrestado”, si bien transmite el sentido de la expresión, no se usa en este tipo de textos. Las versiones 1.1 y 1.2 no son adecuadas.

Cuadro 11
Análisis del párrafo 9

Texto original	For purposes of the current value presentation, all unrealized gains and losses are presented as current value adjustments. Therefore, the change in the mark-to-market unrealized losses on the investments of \$48 million as well as a reduction in the provision for loan losses of \$15 million are presented as part of the adjustment related to current value.							
Variantes de la traducción	1.1	Para los propósitos de la presentación actual del valor, todos los aumentos y pérdidas sin realizar se presentan como ajustes actuales del valor. Por lo tanto, el cambio en las pérdidas sin realizar del marca-a-mercado en las inversiones de \$48 millones así como una reducción en la disposición para las pérdidas de préstamo de \$15 millones se presenta como parte del ajuste relacionado con el valor actual.						
	1.2	Pues los propósitos de la corriente aprecian la presentación, todas las pérdidas y ganancias inalcanzadas se replantean como los ajustes actuales de valor. Por consiguiente, el cambio en la marca para comercializar pérdidas inalcanzadas en los valores en cartera de millón del \$48 así como también una reducción en la provisión para pérdidas de préstamo de millón del \$15 se replantea como en parte del ajuste tuviese relación para el valor actual.						
	2.1	Para los propósitos de la presentación del valor actual, todos los aumentos y pérdidas sin realizar se presentan como ajustes del valor actual. Por lo tanto, el cambio en las pérdidas sin realizar por el ajuste al valor de mercado en las inversiones de \$48 millones, así como una reducción en la provisión para las pérdidas de préstamo de \$15 millones se presentan como parte del ajuste relacionado con el valor actual.						
	2.2	Para los propósitos de la presentación del valor real, todas las pérdidas y plusvalías genéricas son presentadas como ajustes del valor real. Por consiguiente, el cambio en las pérdidas no realizadas de los ajustes al valor del mercado en las inversiones de \$48 millones así como también la reducción en la provisión para las pérdidas de préstamo de \$15 millones son presentadas como parte del ajuste relacionado con el valor real.						
	3.1	Para los efectos de la presentación del valor actual, todas las pérdidas y ganancias no registradas se presentaron como ajustes al valor actual. Por lo tanto, el cambio de \$48 millones de la marca al mercado de las pérdidas no registradas sobre las inversiones, así como la reducción de \$15 millones en la provisión de incobrables se presentaron como parte de un ajuste relacionado con el valor actual.						
	3.2	Para los propósitos de una presentación del valor actual, todas las plusvalías y minusvalías tácitas se presentaron como ajustes de valor actual. Por lo tanto, el cambio en el ajuste al valor del mercado de las minusvalías tácitas sobre las inversiones de \$48 millones, así como una disminución en la provisión para las pérdidas del préstamo de \$15 millones representaron parte del ajuste relacionado con el valor actual.						
	4.1	Para efectos de la presentación a valor actual, todas las ganancias y pérdidas no realizadas se presentan como ajustes a valor actual. Por lo tanto, el cambio en las pérdidas no realizadas por el ajuste a valor de mercado sobre las inversiones por un monto de \$48 millones, así como una reducción en la estimación para créditos de dudoso cobro de \$15 millones se presentan como parte del ajuste relacionado al valor actual.						
	Valoración	Automática		No especialista - asistida		No especialista método tradicional		Especialista método tradicional
1.1		+ x x	2.1	+++	3.1	++ x	4.1.	+++
1.2		+ x x	2.2	+ x +	3.2	++ x		

Comentario. Al inicio del párrafo se presenta una oración compuesta, formada por dos cláusulas. La consulta de cualquier texto de gramática inglesa en el tema de las oraciones nos lleva a encontrar la división entre oraciones simples y oraciones compuestas. Las oraciones compuestas, a su vez, están formadas por cláusulas, cuya relación puede ser de coordinación o de subordinación, entre otras relaciones posibles.

Según Quirk y Greenbaum (1985 : 988), en una oración compuesta con relación de subordinación existe una cláusula principal y una cláusula subordinada. Las cláusulas principales son también, por lo general, cláusulas independientes y tienen sentido por sí solas. Las cláusulas subordinadas o dependientes, por su parte, dependen de la principal para tener sentido.

En este párrafo encontramos la oración compuesta “for purposes of the current value presentation, all unrealized gains and losses are presented as current value adjustments”. Aquí, la cláusula inicial “for purposes of the current value presentation” es la cláusula subordinada y la segunda cláusula “all unrealized gains and losses are presented as current value adjustments” es la principal. De hecho, esta segunda cláusula tiene sentido por sí misma, a diferencia de la primera que no tiene sentido sin la segunda. La colocación de la cláusula subordinada, tanto en el texto original como en la traducción que pudiera hacerse, depende del énfasis que se le quiere dar y no necesariamente de una norma gramatical. La separación de ambas cláusulas por medio de una coma permite que perfectamente la cláusula subordinada pueda ir al final. Sin embargo, como se dijo antes, el interés es resaltar la finalidad que se persigue al presentar las partidas contables en determinada forma. Desde esta perspectiva, se considera como un acierto el hecho de que todas las traducciones comiencen con la cláusula subordinada, la cual adquiere sentido junto con la estructura siguiente.

Ahora bien, el hecho de que se haya acertado en la colocación de la cláusula subordinada no significa que la traducción esté correcta. Así, la versión 1.1 falla en la traducción de “current value”, utilizando “actual del valor” en lugar de “a valor actual”. La versión 1.2 traduce la preposición “for” como “pues” y además comete el mismo error que se comentó al analizar el párrafo siete. Debido a que se traduce palabra por palabra, esto hace que interprete “current”, en su condición de adjetivo (actual) como “current”, en su acepción de sustantivo (corriente). Asimismo, la palabra “value” es

traducida como si fuera una forma verbal (tercera persona singular del presente indicativo) del verbo “to value”. La versión 2.2 utiliza “valor real” para traducir “current value”, lo cual se considera inadecuado, según se ha analizado anteriormente. Las demás versiones se valoran como acertadas.

La expresión “the change in the mark-to-market unrealized losses on the investments” plantea un problema complejo por constituir un término compuesto por varias palabras. Así, “mark-to-market” y “unrealized” son modificadores del sustantivo “losses”; pero el primer término se traduce como “valoración de mercado” y se hace necesario incluir un conector adecuado. Una opción sería “pérdidas no realizadas por valoración de mercado” o bien las opciones propuestas en las versiones 2.1, 2.2 y 4.1 que se califican como acertadas.

3.2.2.2 Síntesis de los resultados del análisis de párrafos

Como se indicó al principio, cada uno de los aciertos determinados en las traducciones se calificaría con un punto y a los desaciertos no se les asignaría puntuación. Para cada párrafo se tomaron los aciertos y desaciertos en cada uno de los casos y se resumieron en el cuadro siguiente. Cada una de las modalidades sumó una cantidad determinada y esta cantidad se dividió entre los 39 aciertos posibles para obtener un porcentaje de calidad de la traducción. El resultado de este cálculo se presenta en el cuadro siguiente:

Cuadro 12
Resumen del análisis de los párrafos

Párrafos		1	2	3	4	5	6	7	8	9	Aciertos	% Calidad	Promedio	
Modalidad de traducción	Automática	1.1	1	1	2	2	0	2	3	0	1	12	24,00%	
		1.2	1	0	3	2	0	4	2	0	1	13	26,00%	25,00%
	No especial	2.1	3	2	3	5	1	6	6	1	3	30	60,00%	
		2.2	2	2	5	3	2	6	6	1	2	29	58,00%	59,00%
	No especial	3.1	2	0	4	3	1	5	8	1	2	26	52,00%	
		3.2	3	1	3	5	0	4	6	2	2	26	52,00%	52,00%
	Especial	4.1	5	3	5	5	3	7	5	3	3	39	78,00%	78,00%

Del cuadro 12 se desprende que las traducciones presentan diferentes grados de calidad en cuanto al trato dado a los elementos analizados. Las traducciones que presentan porcentajes menores son las dos realizadas automáticamente. Estas presentan en promedio un 25% de aciertos.

En orden ascendente en cuanto al porcentaje de aciertos logrados sigue la modalidad tres, la cual obtiene en promedio 52%. Le sigue la modalidad dos con 59% y por último la modalidad cuatro que presenta el mayor grado de aciertos con 78%.

Es interesante resaltar que la modalidad dos, traducción realizada por traductor no especialista con ayuda de un programa de traducción (versiones 2.1 y 2.2) logra en promedio mejores resultados que la modalidad tres, traducción realizada por un no especialista utilizando el método tradicional (versiones 3.1 y 3.2).

Cabe hacer notar, sin embargo, (y esto no se relaciona directamente con los datos presentados en el cuadro 12) que, a pesar de que el promedio de los traductores con asistencia de programas de traducción es superior, en casos particulares hay tareas que el traductor humano resuelve mejor sin asistencia. De hecho, se nota cómo en varias ocasiones el traductor humano con asistencia da por correcto algo que tradujo el programa de traducción en forma inadecuada.

3.2.2.3 Traducción de títulos

El análisis de los títulos presentes en el texto se realizará individualmente para cada una de las modalidades.

En total, el texto presenta once títulos que utilizan formatos similares, con excepción del título que ocupa la posición número siete del esquema. Los títulos originales se presentan a continuación.

Cuadro 13
Títulos presentes en el texto analizado

1	<i>Current Value Balance Sheets</i>	6	<i>Current Value Adjustments</i>
2	<i>Loan Portfolio</i>	7	3.DEVELOPMENT ACTIVITIES
3	<i>Investment Portfolio</i>	8	<i>Loans</i>
4	<i>Borrowings Portfolio</i>	9	<i>Lending Cycle</i>
5	<i>Current Value Comprehensive Statements of Income</i>	10	<i>Lending Instruments</i>
		11	<i>Investment Lending</i>

Para la evaluación de los títulos se tomaron en cuenta dos elementos: formato y traducción propiamente dicha. El formato se refiere a la forma en que se presenta el título, de acuerdo con lo establecido al respecto para los títulos en español. Según la norma, los títulos en español llevan mayúscula solamente en la palabra inicial, a diferencia del inglés que la lleva en todas las palabras que componen el título, con excepción de los conectores como preposiciones y conjunciones.

Cuadro 14
Traducción de títulos en la modalidad de traducción automática

Texto original	1.1	Formato	Traducción	1.2	Formato	Traducción
<i>Current Value Balance Sheets</i>	Balances Actuales Del Valor	x	x	<i>Las Hojas De Balance Actuales De Valor</i>	x	x
<i>Loan Portfolio</i>	Lista De Préstamo	x	x	<i>La Cartera De Préstamos</i>	x	+
<i>Investment Portfolio</i>	Lista De Inversión	x	x	<i>El Portafolio Inversor</i>	x	x
<i>Borrowings Portfolio</i>	Lista De los Préstamos	x	x	<i>Préstamo Portfolio</i>	x	x
<i>Current Value Comprehensive Statements of Income</i>	Declaraciones comprensivas del valor actual de la renta	+	x	<i>El Actual Value Comprehensive Statements De Income</i>	x	x
<i>Current Value Adjustments</i>	Ajustes Actuales Del Valor	x	x	<i>Los Ajustes Actuales De Valor</i>	x	x
3. DEVELOPMENT ACTIVITIES	3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO	+	+	3. Las ACTIVIDADES de AUGE	x	x
<i>Loans</i>	Préstamos	+	+	<i>Los préstamos</i>	+	+
<i>Lending Cycle</i>	Ciclo De Préstamos	x	+	<i>Prestando Ciclo</i>	x	x
<i>Lending Instruments</i>	Instrumentos De Préstamos	x	+	<i>Prestando Instrumentos</i>	x	x
<i>Investment Lending</i>	Préstamos De la Inversión	x	+	<i>La Inversión Otorgando Préstamos</i>	x	x
Valoración		3	5		1	2
Porcentaje de calidad		27,27%	45,45%		9,09%	18,18%

Las versiones que componen la modalidad uno presentan resultados diferentes en cuanto a la traducción de los títulos. En lo referente al formato, la versión 1.1 acierta en tres de los once títulos, mientras que la versión 1.2 sólo acierta uno. Los desaciertos en el formato, en ambos casos, se dan básicamente en cuanto al uso de mayúsculas en

los conectores del título, los cuales deben ir en minúscula, por ejemplo, la versión 1.1 traduce: “Lista De Préstamo”, “Lista De Inversión”, “Ajustes Actuales Del Valor”, en lugar de “Lista de préstamo”, “Lista de inversión” y “Ajustes actuales del valor”.

En cuanto a la traducción propiamente dicha, los resultados de la versión 1.1 son superiores a los de la versión 1.2 ya que la primera logra cuatro aciertos y la segunda, solamente dos.

La versión 1.1 traduce “portfolio” como “lista” en los títulos 2, 3 y 4. La traducción generalmente utilizada es “cartera”, por lo tanto no se considera acertada. Además, en el cuarto título se traduce “borrowings” como “préstamos”. La diferencia que existe en inglés entre el verbo “to loan” y “to borrow”, se transmite a los sustantivos derivados, en este caso “loan” y “borrowings”. Lo importante al traducir estos términos es ubicarse en las dos posibles posiciones de quienes intervienen en un préstamo. Así, existe una parte que presta y otra que recibe el préstamo. En el ámbito económico y contable se habla de prestamista y prestatario; para el primero, el dinero prestado será un préstamo y para el segundo será una deuda. Esta perspectiva es la que permite distinguir entre “loan” (“préstamo”) y “borrowings” (“empréstitos”, “deudas” o “fondos ajenos”).

En cuanto a los títulos 1 y 6, el error fue traducir “current value” como “actuales del valor” en lugar de utilizar el término “al valor actual”, el cual, según consulta con un especialista, es generalmente usado en el lenguaje económico. En el título 6, “current value adjustments”, el problema radica en que el programa no reconoce el término técnico “valor actual” como una unidad y por esa razón se adjetiva “actual” se adjudica al sustantivo “ajustes”, de ahí el desacierto en la traducción.

El quinto título presenta un problema especial ya que está compuesto en realidad por tres términos: “statements of income”, “comprehensive” y “current value”. El término “comprehensive” se utiliza para referirse a los estados financieros generales,

estados combinados o estados ampliados. En cuanto a “statements of income”, la traducción generalmente utilizada es “estados de ingreso” y no “declaraciones de la renta” como se traduce en la versión 1.1. El término “current value” ya se comentó anteriormente. En resumen, la versión 1.1 no acierta en la traducción de este título porque no traduce los términos individuales y, además, falla al combinarlos de la manera adecuada. La traducción de los títulos restantes se considera adecuada.

La versión 1.2 presenta más desaciertos que la versión 1.1, ya que solo acierta dos traducciones, como ya se indicó.

Es interesante que en esta versión sí se traduce “portfolio” como “cartera” en el segundo título, pero no lo hace en los títulos 3 y 4, en los cuales se utiliza la palabra “portafolio” y “porfolio” respectivamente.

El quinto título prácticamente no se traduce, ya que solamente agrega el artículo determinado “el”, innecesario si se tiene en cuenta que el núcleo del sintagma es “statements of income” y, por consiguiente, de utilizar algún artículo, este debería ser “los”. Se traduce “current” como “actual” y “of” como “de”. Las demás palabras que componen el título quedan sin traducir.

En el sexto título se comete el mismo error ya anotado en cuanto al término “current value”.

En el título 7 se traduce la palabra “development” como “auge”. Si bien “desarrollo”, la traducción más común para el término “development”, es sinónimo de “auge”, en economía se utilizan términos como “boom” o “boost” para traducir “auge” y “development” se traduce generalmente como “desarrollo”.

En la traducción de los últimos tres títulos se presenta el caso del término “lending”. Este gerundio, utilizado no como verbo sino como sustantivo que forma parte de una cláusula nominal, hace que la traducción automática cometa un error. Así,

en lugar de traducir el término como “préstamos” lo traduce como “prestando”. De este error proceden los desaciertos en la traducción.

En el cuadro siguiente se presentan las traducciones realizadas por los traductores no especialistas con ayuda de un programa de traducción. El análisis de los aciertos y desaciertos se presenta inmediatamente después.

Cuadro 15
Traducción de títulos en la modalidad no especialista.- asistida

Texto original	2.1	Formato	Traducción	2.2	Formato	Traducción
<i>Current Value Balance Sheets</i>	<i>Estado financiero de valor actual</i>	+	x	<i>Hojas de Balance del Valor Real</i>	x	x
<i>Loan Portfolio</i>	<i>Cartera de préstamos</i>	+	+	<i>Cartera de Préstamos</i>	x	+
<i>Investment Portfolio</i>	<i>Cartera de inversión</i>	+	+	<i>Cartera de Inversiones</i>	x	+
<i>Borrowings Portfolio</i>	<i>Cartera de préstamos</i>	+	x	<i>Portafolio de Fondos Ajenos</i>	x	x
<i>Current Value Comprehensive Statements of Income</i>	<i>Balance de resultados comprensivo del valor actual</i>	+	x	<i>Balances de los Resultados Integrales del Valor Real</i>	x	x
<i>Current Value Adjustments</i>	<i>Ajustes al valor actual</i>	+	+	<i>Ajustes del Valor Real</i>	x	x
3. DEVELOPMENT ACTIVITIES	3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO	+	+	3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO	+	+
<i>Loans</i>	<i>Préstamos</i>	+	+	<i>Préstamos</i>	+	+
<i>Lending Cycle</i>	<i>Ciclo de préstamos</i>	+	+	<i>Ciclo Prestatario</i>	x	x
<i>Lending Instruments</i>	<i>Instrumentos de préstamos</i>	+	+	<i>Instrumentos de Préstamo</i>	x	+
<i>Investment Lending</i>	<i>Préstamos para inversión</i>	+	+	<i>Actividad Prestataria de Inversión</i>	x	x
<i>Valoración</i>		11	8		3	5
<i>Porcentaje de calidad</i>		100,00%	72,73%		27,27%	45,45%

Las versiones 2.1 y 2.2 difieren en la calidad de traducción de los títulos. Así, mientras la versión 2.1 utiliza el formato adecuado en todos los casos, la versión 2.2 lo logra solo en 28% de los títulos. En cuanto a la traducción, la versión 1.1 presenta 73% de aciertos y la versión 2.2 acierta en solo 45% de los casos.

Se considera que la versión 2.1 no acierta en la traducción del primer título por cuanto “balance sheets” se traduce como “estado financiero” y la traducción generalmente utilizada es “balance general” o “balance de situación”, en este caso, en plural, “balances de situación”. El término “current value” ya se comentó varias veces y el problema no radica, en este caso, en la traducción específica del término, sino en la preposición utilizada. Lo común es decir “a valor actual” o “al valor actual” y no “de valor actual”.

El cuarto título se calificó como no acertado porque es idéntico al título dos y, según se analizó en el comentario de las traducciones automáticas, el significado difiere. Se considera que los demás títulos se tradujeron acertadamente.

La versión 2.2 presenta cinco aciertos en la traducción de sendos títulos. Los desaciertos se ubican en los títulos 1, 4, 5, 6, 8 y 11. El primer título utiliza el término “valor real” para traducir “current value”, y “balance sheets” es traducido literalmente como “hojas de balance”. Ambos términos se han analizado anteriormente, por lo que se considera innecesario explicar el origen del desacierto.

El cuarto título utiliza el término “portafolio” para traducir “portfolio” y, según se ha explicado anteriormente, el término generalmente utilizado es “cartera”.

El quinto título utiliza “valor real” para referirse a “current value”, similar al error cometido en el título uno. En este título se utiliza el término “balances” adecuadamente, sin embargo es inadecuado incluir el artículo “los” antes de la palabra “resultados”, porque se trata de un término técnico de la forma: “balances de resultado”. El término “integrales” para traducir “comprehensive” se considera adecuado.

En el sexto título se repite el error en la traducción del término “current value”. En los títulos 9 y 10, el término “lending” se traduce como “prestatario”; sin embargo, como se explicó antes, el término “prestatario” se aplica a aquella persona que obtiene un préstamo (“borrower” en inglés) y, por lo tanto, se considera inadecuada la traducción. Así, la traducción acertada tendría que tomar “lending” como parte de una frase nominal que requiere, al traducir al español, la inclusión de una preposición, en este caso la preposición “de”, para llegar al término “de préstamos” en el título nueve y “préstamos de” en el título once. Las traducciones de la modalidad tres se presentan en el cuadro siguiente:

Cuadro 16
Traducción de títulos en la modalidad no especialista.- método tradicional

Texto original	3.1	Formato	Traducción	3.2	Formato	Traducción
<i>Current Value Balance Sheets</i>	<i>Informe sobre el valor actual</i>	+	x	<i>Valor actual del balance general</i>	+	+
<i>Loan Portfolio</i>	<i>Cartera de Préstamos</i>	x	+	<i>Cartera de préstamos</i>	+	+
<i>Investment Portfolio</i>	<i>Cartera de Inversiones</i>	x	+	<i>Cartera de inversiones</i>	+	+
<i>Borrowings Portfolio</i>	<i>Cartera Deudora</i>	x	+	<i>Cartera de deudas</i>	+	+
<i>Current Value Comprehensive Statements of Income</i>	<i>Valor actual de los estados de ingresos</i>	+	x	<i>Estados del ingreso integrado del valor actual</i>	+	x
<i>Current Value Adjustments</i>	<i>Ajustes al valor actual</i>	+	+	<i>Ajustes del valor actual</i>	+	+
3. DEVELOPMENT	3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO	+	+	3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO	+	+
<i>Loans</i>	<i>Préstamos</i>	+	+	<i>Préstamos</i>	+	+
<i>Lending Cycle</i>	<i>Ciclo del crédito</i>	+	+	<i>Ciclo de préstamo</i>	+	+
<i>Lending Instruments</i>	<i>Instrumentos de crédito</i>	+	+	<i>Instrumentos de Préstamo</i>	x	+
<i>Investment Lending</i>	<i>Inversión de crédito</i>	+	x	<i>Préstamos de inversiones</i>	+	+
<i>Valoración</i>		8	8		10	10
<i>Porcentaje de calidad</i>		72,73%	72,73%		90,91%	90,91%

Al igual que en los casos anteriores, hay diferencias en la traducción de los títulos. La versión 3.1 cambia el formato de ocho títulos mientras que la versión 3.2 logra un mejor resultado al utilizar el formato adecuado en diez de los once títulos.

En el aspecto de la traducción propiamente dicha, la versión 3.1 presenta ocho aciertos. Los errores se localizan en las traducciones de los títulos 1, 5 y 11.

En el primer título se utiliza el término “informe” para referirse a “balance sheets”, traducción inadecuada según lo analizado anteriormente.

El título cinco es acertado en cuanto a la traducción de los términos incluidos; pero se presenta el problema de no haber traducido el término “comprehensive”.

En la traducción del título once el orden de los términos no es adecuado, ya que en lugar de “inversión de crédito” la traducción adecuada sería “crédito de inversión”.

La versión 3.2 solamente presenta una traducción inadecuada en el quinto título porque utiliza la preposición “de” en contracción con el artículo “el” para introducir el término “valor actual”. En este caso, la preposición “de” con el significado de pertenencia hace pensar que los estados de ingreso integrado pertenecen al valor actual, idea que no es correcta. La forma adecuada de introducir el término “valor actual” es mediante la preposición “a”, de tal forma que la traducción debió decir “Estados de

ingreso integrados a valor actual” o “Valor actual de los estados de ingreso integrados”, utilizando los mismos términos presentes en la traducción.

Según se puede apreciar en la afirmación anterior, el orden en el título puede variar perfectamente, sin cambiar el sentido de lo que se describe en el párrafo correspondiente al título traducido. Así, lo que interesa saber es que los estados integrados están valorados a valor actual. Desde este punto de vista, la versión 3.1, que es la única que invierte el orden, podría considerarse acertada. Sin embargo, el error radica en no traducir el término “comprehensive”, el cual es importante para dar sentido a la oración.

Cuadro 17
Traducción de títulos en la modalidad especialista - método tradicional

Texto original	4.1	Formato	Traducción
<i>Current Value Balance Sheets</i>	<i>Balances de situación a valor actual</i>	+	+
<i>Loan Portfolio</i>	<i>Cartera de crédito</i>	+	+
<i>Investment Portfolio</i>	<i>Cartera de inversión</i>	+	+
<i>Borrowings Portfolio</i>	<i>Cartera pasiva</i>	+	+
<i>Current Value Comprehensive Statements of Income</i>	<i>Estados de utilidad ampliada a valor actual</i>	+	+
<i>Current Value Adjustments</i>	<i>Ajuste a valor actual</i>	+	x
3. DEVELOPMENT	3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO	+	+
<i>Loans</i>	<i>Créditos</i>	+	+
<i>Lending Cycle</i>	<i>Ciclo crediticio</i>	+	+
<i>Lending Instruments</i>	<i>Instrumentos crediticios</i>	+	+
<i>Investment Lending</i>	<i>Créditos de inversión</i>	+	+
<i>Valoración</i>		11	10
<i>Porcentaje de calidad</i>		100,00%	90,91%

Este último cuadro presenta el resultado de la traducción realizada por el especialista. Esta traducción acierta en la elección del formato de los once títulos analizados.

En cuanto a las traducciones propiamente dichas, también muestra excelentes resultados y el único título cuya traducción se considera inadecuada es el número seis. En la traducción propuesta el término “adjustments” se traduce como “ajuste” y no como “ajustes”, que sería lo adecuado.

Cuadro 18
Resumen análisis de títulos

Versión	Valoración		Promedio	
	Formato	Traducción	Individual	Por modalidad
1.1	27,27%	45,45%	36,36%	25,00%
1.2	9,09%	18,18%	13,64%	
2.1	100%	72,73%	86,36%	61,36%
2.2	27,27%	45,45%	36,36%	
3.1	72,73%	72,73%	72,73%	81,82%
3.2	90,91%	90,91%	90,91%	
4.1	100%	90,91%	95,45%	93,18%

El resumen de la valoración de las diferentes traducciones propuestas para los títulos se presenta en el cuadro número cinco. La valoración que se hace de la traducción de títulos presenta resultados diferentes con respecto a los presentados por los párrafos. Es interesante resaltar cómo, en este caso, el promedio de la modalidad dos es inferior en veinte puntos porcentuales al que presenta la modalidad tres, a diferencia de lo que sucedió en el análisis de resultados de la traducción de párrafos. A su vez, las modalidades tres y cuatro presentan resultados superiores al ochenta por ciento. El promedio de la modalidad uno es del veinticinco por ciento, al igual que el presentado en la traducción de párrafos.

3.2.2.4 Traducción de cuadros

Como se indicó al principio del análisis de las traducciones, en el caso de los cuadros que se incluyen en el texto, dos en total, la evaluación se realiza desde la perspectiva del formato y de la traducción del texto. Ya en el cuadro 3 se valoró el traslado del formato y el solo hecho de traducir los textos incluidos. El grado de acierto en la selección de términos para los textos incluidos en los cuadros se analizará a continuación.

Para el análisis se selecciona el primer cuadro, el cual aparece en la primera página del texto y se presenta a continuación. Se seleccionó este cuadro por cuanto contiene más elementos que el segundo (cuadro 4 del texto) y, por consiguiente, se puede realizar un análisis más extenso.

Figura 8
Cuadro analizado, en su formato original

Table 3: Summary of Current Value Adjustments
In millions of U.S dollars

	<i>Balance Sheet Effects as of June 30, 2002</i>				<i>Total Income Statement Effect</i>	
	<i>Loans</i>	<i>Borrowings</i>	<i>Other Asset/Liability</i>	<i>Less Prior</i>	<i>FY 2002</i>	<i>FY 2001</i>
				<i>Year Effects</i>		
Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	\$4,865	\$(3,499)	\$2	\$(801) ^a	\$ 567	\$ 685
Unrealized Gains (losses) on Investments b					\$(48)	\$51
Currency Translation Adjustment c					\$362	\$(485)
Transition Adjustment						\$116
Total Current Value Adjustments					\$881	\$367

- a. Includes \$116 million representing a one-time cumulative effect of recording the adoption, on July 1, 2000, of the current value basis of accounting.
- b. Unrealized gains on the investment portfolio have been moved from Operating Income under the reported basis and included as part of current value adjustments for current value reporting.
- c. The currency translation effects have been moved from Other Comprehensive Income under the reported basis and included in Comprehensive Current Value Net Income for purposes of current value reporting.

El análisis que se hace de cada una de las traducciones pone énfasis en el texto que acompaña los números incluidos en el cuadro. Dichos textos son los títulos de las líneas y columnas del cuadro y las notas aclaratorias al pie, los cuales, en su mayoría, contienen cláusulas nominales con términos que fueron traducidos de manera diferente en las versiones. También se toma en cuenta para la valoración el formato utilizado en los números.

Con el fin ordenar el análisis se seleccionaron los términos siguientes como objeto de estudio:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Table | 9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet |
| 2. Current Value Adjustments | 10. Unrealized Gains (losses) on Investments |
| 3. Balance Sheet Effects | 11. Currency Translation Adjustment |
| 4. Total Income Statement Effect | 12. Transition Adjustment |
| 5. Loans | 13. One-time cumulative effect |
| 6. Borrowings | 14. Current value basis of accounting |
| 7. Other Asset/liability | 15. Comprehensive Current Value Net Income |
| 8. Less Prior Year Effects | |

A continuación se analizan las posibles opciones de traducción para los términos.

Empezando por el primer término “table”, éste se traduce como “tabla” en los casos referidos a una información tabulada, como en este caso. La versión 1.2 traduce como “mesa” este término, lo que hace suponer que el programa utiliza la primera de las acepciones disponibles para traducir esta palabra. La versión 3.2 utiliza el término “cuadro”, el cual es aceptable, dado que no cambia el significado del término original.

El segundo término es una frase compuesta por tres palabras. La palabra “adjustments” es el núcleo del sintagma y las otras palabras, el adjetivo “current” y el sustantivo “value” funcionan como modificadores. Una traducción acertada de este término debe contener dicha relación; así que las versiones 1.1., 1.2 y 3.1 no aciertan. Tampoco acierta la versión 2.2, por cuanto lo traduce como “valor real” y el término aceptado en lenguaje financiero es “actual”; ni la versión 3.2 que omite la traducción de la palabra “adjustments”.

El término “balance sheet effects” es similar al término dos en el sentido de que el último sustantivo “effects” está modificado por los dos sustantivos anteriores. El *Webster’s New World Thesaurus* (Laird, 1990 : 126) registra como sinónimo de “effect” la palabra “resultado”. Desde esta perspectiva, utilizar la palabra “efectos” o “resultados” se considera adecuado. Sin embargo, el uso generalizado en los textos financieros y económicos es “resultados” y éste es el uso que se considera acertado. El término “balance sheet” ya se ha analizado más arriba, concluyendo que las traducciones aceptadas generalmente en este tipo de textos son: “balance general”, “balance” o “balance de situación”. Se tiene, entonces, que ninguna de las versiones presenta una traducción acertada.

El cuarto término está formado por cuatro palabras. Aquí, las palabras “total income statement” conforman un término que modifica la palabra “effect”. Ya en el análisis del tercer término se trató la palabra “effect”, la cual se traduce como “resultado”. De las palabras restantes, tanto “income” como “statement” tienen acepciones conocidas en la traducción de textos financieros y económicos. La primera se traduce como “ingreso” y la segunda, como “estado” o “extracto”. En conjunto, estas palabras forman un término de uso común en contabilidad: “income statement”, el cual se traduce como “estado de ganancias y pérdidas”, “cuenta de resultados” o “balance de resultados”

Así, una traducción adecuada del término total sería: “Resultado del estado de ganancias y pérdidas total”. Las versiones 2.1 y 2.2 presentan opciones acertadas.

Los términos quinto y sexto no presentan mayor dificultad en cuanto al significado dentro de los textos económicos. La diferencia que existe en inglés entre el verbo “to loan” y “to borrow”, ya analizada en el apartado referente a los títulos, se transmite a los sustantivos derivados, en este caso “loans” y “borrowings”; sin embargo, en las traducciones analizadas se presentan opciones que no son adecuadas. Las versiones 2.1, 2.2, 3.1, 3.2 y 4.1, se consideran acertadas.

El sétimo término “other asset/liability” en realidad serían dos términos “other asset” o bien “other liability”. Dado que, en contabilidad, los resultados de un ejercicio financiero pueden ser positivos o negativos, lo usual es poner ambas opciones. En este caso, donde el término encabeza una columna, y considerando que el resultado será uno u otro, se incluyen las dos posibles opciones en un término y la definición o aclaración la harán los números que aparezcan bajo la columna, ya sean positivos o negativos. Así, la traducción deberá indicar lo mismo y se considera acertada si utiliza los términos “activos” y “pasivos”, acepciones utilizadas en español para sendas palabras. Por su

parte, el adjetivo “other” hace referencia a que son “activos” o “pasivos” no determinables o no detallados. Las versiones 3.1, 3.2 y 4.1 aciertan.

El título correspondiente a la quinta columna presenta una fórmula muy utilizada en contabilidad y es el hecho de indicar montos que se deducen de las partidas utilizadas en los estados financieros. Esto es precisamente lo que indica la expresión “less”; “prior year” se traduce como “año anterior” y “effects”, según se analizó más arriba, se traduce como “resultados”. En este caso, “prior year” modifica a “effects”. Así pues, una traducción acertada puede ser “Menos resultados del año anterior”. Pese a que las versiones 3.2 y 4.1 no utilizan el término “resultados”, sí mantienen el sentido de la frase. En este caso, según opinión de los especialistas consultados, es aceptable utilizar la palabra “efectos” para traducir “effects” y por tanto las traducciones mencionadas se consideran acertadas.

Los términos que componen el sintagma que se presenta bajo el número diez ya se han analizado previamente. En este caso se presentan dos términos “total current value adjustments” y “balance sheet”, unidos por la preposición “on”. Así, la partida identificada con estos términos es la de los ajustes a valor actual del balance de situación. Una traducción acertada sería: “ajustes totales a valor actual en el balance general”. Las traducciones 3.2 y 4.1 se consideran acertadas.

El término “unrealized gains (losses) on investments” presenta dos partes “unrealized gains” e “investments” unidas por la preposición “on”. En este caso, el primer término se traduce generalmente como “ganancias no realizadas”, según manifestaron los especialistas consultados. Estas ganancias no realizadas son en realidad pérdidas para la empresa o institución que presenta sus estados financieros, de ahí que entre paréntesis aparezca la palabra “losses” o sea “pérdidas”. El *English-Spanish Banking Dictionary* de Rafael Gil Esteban (1991 : 213) registra como posibles acepciones “plusvalías tácitas” y “plusvalías genéricas”. Por su parte “investments” se

traduce generalmente como “inversiones”. Así, una traducción acertada para el término puede ser: “ganancias no realizadas (pérdidas) sobre inversiones”. Se considera que las versiones 1.1 y 1.2 son las únicas que no aciertan.

El término “currency translation adjustment” es un sintagma nominal en el cual la última palabra es modificada por las dos palabras anteriores. La palabra “currency”, como se ha comentado ya, se traduce como “moneda” o “monetario”. La palabra “translation”, muy común en el vocabulario del traductor, aplicada al campo de la economía no se traduce generalmente como “traducción”, sino como “conversión”; de hecho, cuando se habla de “conversión” se sobreentiende que se refiere tácitamente a monedas, según los especialistas consultados. También es común hablar de “tipo de cambio” cuando se refiere a la relación entre dos monedas determinadas. Es sabido que la traducción de este tipo de sintagmas requiere en español el uso de conectores para transmitir el sentido del texto original. Estos conectores son, generalmente, preposiciones. De tal forma, traducir el término como “Ajuste por conversión de moneda” sería una opción acertada. Las versiones 2.1, 2.2, 3.1 y 3.2 se consideran acertadas.

El término siguiente, “transition adjustment”, se refiere al ajuste que se realiza en los estados financieros por el cambio entre los sistemas de contabilidad utilizados. En este caso, la traducción en sí no presenta gran dificultad ya que “transition” califica el sustantivo “adjustment” y ambas palabras presentan acepciones bien definidas. Se necesita, como en otros casos, el conector entre ambas palabras para la traducción al español. Una forma adecuada de traducirlo puede ser “ajuste por transición”. Entre las versiones analizadas, se consideran acertadas todas las propuestas, con excepción de la número 3.2 que utiliza “transitorio”, un adjetivo, para traducir “transition”, un sustantivo.

El término número trece presenta la particularidad de contener una estructura formada por dos palabras unidas por un guión, “one-time” que a su vez califica las palabras siguientes “cumulative effect”. Cuando en el lenguaje económico se utiliza el término “one-time”, éste se refiere a algo que se realiza una sola vez, o sea, da la idea de unicidad. Así, el sentido del término es indicar que determinada partida del balance de situación o actividad contable se realiza una sola vez. En este caso, según manifiestan los especialistas, la palabra “effect” puede traducirse como “efecto” y el sentido de la frase no se pierde. Así, una opción para traducir la expresión puede ser: “efecto acumulativo de una sola vez”. Las versiones 1.1, 2.1, 3.1, 3.2 y 4.1 se consideran acertadas.

El término “current value basis of accounting” se compone de dos partes cuya separación es necesaria al momento de traducirlo. La primera parte es el sintagma nominal “current value”, tratado varias veces en el desarrollo de este análisis, y “basis of accounting”: este último se presenta por primera vez. Este término se refiere a la base utilizada para contabilizar las partidas contables de una compañía o institución. En este caso, la base de contabilidad utilizada es la que registra las partidas a valor actual. Este es precisamente el sentido que transmite el término y, por lo tanto, una traducción adecuada puede ser “base contable de valor actual”. Las versiones propuestas por 3.1 y 4.1 se consideran acertadas.

El último sintagma que se analizará es “comprehensive current value net income”. Este término contiene palabras ya analizadas tanto en este apartado como en el análisis de los párrafos y la dificultad de la traducción radica en determinar la relación que existe entre dichas palabras. Existe la posibilidad de dividir el sintagma en tres términos: “comprehensive”, “current value” y “net income”. Una vez realizada la división se puede traducir cada término por separado. En el *English-Spanish Banking Dictionary* de Rafael Gil Esteban (1991 : 144) el término “net income” aparece con

varias opciones de traducción: “beneficio neto”, “productos netos”, “renta neta”, “utilidad neta”, “ingresos líquidos”, “renta líquida” y “entradas netas”. “current value” se traduce como “valor actual”, según análisis realizados anteriormente”. En cuanto a “comprehensive”, al consultar con los especialistas, estos indicaron que se refiere a un valor total, general o ampliado. Si bien el término no se usa mucho como “comprensivo”, tampoco se puede decir que es incorrecto. Ahora bien, la determinación de cuál término califica al otro puede resultar del análisis siguiente: el valor actual es una forma de medir las partidas en contabilidad y no tiene variaciones que hagan pensar en una forma ampliada, general o comprensiva de hacer dicha valoración. El término “comprehensive” no modifica entonces a “current value” sino a “net income”. A su vez “current value” modifica también a “net income”. Con estos datos se podría decir que una traducción adecuada es: “utilidad neta a valor actual general”; sin embargo se presenta un problema de ambigüedad, ya que el adjetivo “general” está separado del sustantivo que califica y más bien parece referirse a “valor actual” en lugar de “utilidad neta”. Así pues, para lograr una traducción adecuada debe trasladarse el adjetivo y decir, por ejemplo: “Utilidad neta general a valor actual”. Solamente la versión 4.1 traduce el sentido del sintagma acertadamente.

En cuanto al formato utilizado en los números, solamente la versión 1.1 no lo utiliza como dicta la norma en español.

Seguidamente se presenta la valoración de las diferentes traducciones de los cuadros, en un formato similar al utilizado para los títulos. Al final se presenta un resumen de las valoraciones.

Cuadro 19
Traducción de cuadro 3, versión 1.1

	Texto original	Traducción	Valoración
Términos	1. Table	Tabla	+
	2. Current Value Adjustments	Ajustes actuales del valor	x
	3. Balance Sheet Effects	Efectos del balance	x
	4. Total Income Statement Effect	Efecto total de la declaración de renta	x
	5. Loans	Préstamos	+
	6. Borrowings	Préstamos	x
	7. Other Asset/liability	Asset/liability	x
	8. Less Prior Year Effects	Menos anterior	x
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Ajustes actuales totales del valor	x
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	aumentos sin realizar	x
	11. Currency Translation Adjustment	ajuste de traducción de la modernidad	x
	12. Transition Adjustment	ajuste de la transición	+
	13. One-time cumulative effect	efecto acumulativo de una sola vez	+
	14. Current value basis of accounting.	base actual del valor de la contabilidad	x
	15. Comprehensive Current Value Net Income	renta neta del valor actual comprensivo	x
	Formato de números en español		x
	Total aciertos		4
	Porcentaje		25,00%

Cuadro 20
Traducción de cuadro 3, versión 1.2

	Texto original	Traducción	Valoración
Términos	1. Table	Mesa	x
	2. Current Value Adjustments	Actual Value Adjustments	x
	3. Balance Sheet Effects	La hoja de balance Efectúa	x
	4. Total Income Statement Effect	Totalice Efecto De Declaración De Ingreso	x
	5. Loans	Los préstamos	+
	6. Borrowings	Los préstamos	x
	7. Other Asset/liability	Otro El Activo/adeudo	x
	8. Less Prior Year Effects	Menos Anterior Los Efectos De Año	x
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Totalice Al Actual Value Adjustments En Hoja de Balance	x
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	Gains inalcanzado (las pérdidas) en Investment	x
	11. Currency Translation Adjustment	La moneda circulante Traducción Adjustments	x
	12. Transition Adjustment	El Ajuste de Transición	+
	13. One-time cumulative effect	Efecto acumulativo de un tiempo	x
	14. Current value basis of accounting.	corriente aprecian la base de contabilidad	x
	15. Comprehensive Current Value Net Income	Comprensivo Actual Value Net Income	x
	Formato de números en español		+
	Total aciertos		3
	Porcentaje		18,75%

Cuadro 21
Traducción de cuadro 3, versión 2.1

	Texto original	Traducción	Valoración
Términos	1. Table	Tabla	+
	2. Current Value Adjustments	Ajustes del valor actual	+
	3. Balance Sheet Effects	Activos de la Hoja de Balance	x
	4. Total Income Statement Effect	Resultado Total del Estado de Pérdidas y Ganancias	+
	5. Loans	Préstamos	+
	6. Borrowings	Fondos ajenos	+
	7. Other Asset/liability	Otro Activo/adeudo	x
	8. Less Prior Year Effects	Menos Anterior Activos del Año	x
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Ajustes del valor actual total en la hoja de balance	x
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	Ganancias no realizadas (pérdidas) en las inversiones	+
	11. Currency Translation Adjustment	Ajuste de conversión de la Moneda	+
	12. Transition Adjustment	Ajuste de Transición	+
	13. One-time cumulative effect	efecto acumulativo de una sola vez	+
	14. Current value basis of accounting.	Base del valor actual de la contabilidad	x
	15. Comprehensive Current Value Net Income	Ingreso del Valor Actual Neto Comprensivo	x
	Formato de números en español		+
	Total aciertos		10
	Porcentaje		62,50%

Cuadro 22
Traducción de cuadro 3, versión 2.2

	Texto original	Traducción	Valoración
Términos	1. Table	Tabla	+
	2. Current Value Adjustments	Ajustes del Valor Real	x
	3. Balance Sheet Effects	Activos de la Hoja de Balance	x
	4. Total Income Statement Effect	Resultado Total del Estado de Pérdidas y Ganancias	+
	5. Loans	Préstamos	+
	6. Borrowings	Fondos Ajenos	+
	7. Other Asset/liability	Otro Activo/adeudo	x
	8. Less Prior Year Effects	Menos Anterior Activos del Año	x
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Ajustes Totales del Valor Real en la Hoja de Balance	x
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	Plusvalías Genéricas (pérdidas) en las inversiones	+
	11. Currency Translation Adjustment	Ajuste de Conversión de la Moneda	+
	12. Transition Adjustment	Ajuste de Transición	+
	13. One-time cumulative effect	efecto acumulativo de un tiempo	x
	14. Current value basis of accounting.	la base de contabilidad del valor real	x
	15. Comprehensive Current Value Net Income	Ingreso Neto Integral del Valor Real	x
	Formato de números en español		+
	Total aciertos		8
	Porcentaje		50,00%

Cuadro 23
Traducción de cuadro 3, versión 3.1

	Texto original	Traducción	Valoración
Términos	1. Table	Tabla	+
	2. Current Value Adjustments	valor actual de los ajustes	x
	3. Balance Sheet Effects	Estado financiero	x
	4. Total Income Statement Effect	Estado de ingresos totales	x
	5. Loans	Préstamos	+
	6. Borrowings	Empréstitos	+
	7. Other Asset/liability	Otros Activos/Pasivos	+
	8. Less Prior Year Effects	Antes Efectos anuales	x
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Estado financiero del valor actual de los ajustes	x
		Ganancias no percibidas en las inversiones	
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	(Pérdidas)	+
	11. Currency Translation Adjustment	Ajuste en el Tipo de cambio	+
	12. Transition Adjustment	Ajuste en el cambio	+
	13. One-time cumulative effect	efecto acumulativo por una sola vez	+
		la base del valor actual en el sistema de	
14. Current value basis of accounting.	contabilidad	+	
15. Comprehensive Current Value Net Income	Valor actual de los Ingresos netos	x	
	Formato de números en español		+
Total aciertos			10
Porcentaje			62,50%

Cuadro 24
Traducción de cuadro 3, versión 3.2

	Texto original	Traducción	Valoración
Términos	1. Table	Cuadro	+
	2. Current Value Adjustments	valores actuales	x
	3. Balance Sheet Effects	Balance general	x
	4. Total Income Statement Effect	Efecto del ingreso total	x
	5. Loans	Préstamos	+
	6. Borrowings	Deudas	+
	7. Other Asset/liability	Otros Activos/Pasivos	+
	8. Less Prior Year Effects	Menos efectos año anterior	+
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Total de ajustes de valores actuales del balance general	+
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	Plusvalías tácitas (pérdidas) en inversiones	+
	11. Currency Translation Adjustment	Ajustes de conversion	+
	12. Transition Adjustment	Ajustes de transitorio	x
	13. One-time cumulative effect	efecto acumulativo único	+
	14. Current value basis of accounting.	base del valor actual contable	x
	15. Comprehensive Current Value Net Income	Ingreso Neto Integrado del valor actual	x
	Formato de números en español		+
Total aciertos			10
Porcentaje			62,50%

Cuadro 25
Traducción de cuadro 3, versión 4.1

Términos	Texto original	Traducción	Valoración
	1. Table	Tabla	+
	2. Current Value Adjustments	ajustes a valor actual	+
	3. Balance Sheet Effects	Efecto en el Balance de Situación	x
	4. Total Income Statement Effect	Efecto total en el estado de ingresos	x
	5. Loans	Préstamos	+
	6. Borrowings	Empréstitos	+
	7. Other Asset/liability	Otros activos/pasivos	+
	8. Less Prior Year Effects	Menos el efecto del año anterior	+
	9. Total Current Value Adjustments on Balance Sheet	Total ajustes a valor actual en el balance de situación	+
	10. Unrealized Gains (losses) on Investments	Ganancias (pérdidas) no realizadas sobre inversiones	+
	11. Currency Translation Adjustment	Ajuste por traducción de moneda extranjera	x
	12. Transition Adjustment	Ajuste por cambio de método	+
	13. One-time cumulative effect	efecto acumulativo único	+
	14. Current value basis of accounting.	base contable del valor actual	+
	15. Comprehensive Current Value Net Income	Utilidad ampliada neta a valor actual	+
Formato de números en español		+	
Total aciertos		13	
Porcentaje		81,25%	

En el cuadro seis se presentan el resumen de los resultados individuales y el promedio por modalidad

Cuadro 26
Resumen análisis traducción de cuadros

Versión	Valoración	
	Individual	Por modalidad
1.1	25,00%	
1.2	18,75%	21,88%
2.1	62,50%	
2.2	50,00%	56,25%
3.1	62,50%	
3.2	62,50%	62,50%
4.1	81,25%	81,25%

Según se desprende del análisis léxico de los cuadros, de nuevo es la modalidad de traducción automática la que presenta resultados más deficientes, mientras que la modalidad cuatro, traducción realizada por un especialista utilizando el método tradicional, es la que da mejores resultados, con un 81,25% en su valoración.

Las traducciones de los no especialistas se encuentran en promedios aceptables, similares entre sí.

Para resumir las tres valoraciones del análisis sintáctico y léxico (párrafos, títulos y cuadros) se presenta el cuadro número veintisiete. En este cuadro se incluye

también el análisis de forma y los cuatro resultados se suman y promedian para dar una valoración

Cuadro 27
Resultados generales del análisis

Objeto del análisis		Formato	Párrafos	Títulos	Tablas	Promedio final
Modalidad de traducción	Automática	50,00%	25,00%	25,00%	21,88%	30,47%
	No especialista - asistida	100,00%	59,00%	61,36%	56,25%	69,15%
	No especialista método tradicional	100,00%	52,00%	81,82%	62,50%	74,08%
	Especialista método tradicional	100,00%	78,00%	93,18%	81,25%	88,11%

final de las diferentes modalidades de traducción. Los resultados generales son similares a los resultados parciales obtenidos. Así, la

modalidad de traducción completamente automática presenta la valoración más baja, del 30,47%, mientras que las demás modalidades presentan resultados superiores conforme se acercan hacia la modalidad de especialista utilizando método tradicional. Es interesante recalcar que las modalidades intermedias presentan resultados muy similares ya que la diferencia porcentual entre ambas modalidades es de 4,93 puntos porcentuales. De todas las traducciones, la realizada por el especialista utilizando el método tradicional es la que presenta un mejor resultado, con una valoración de 88,11%.

Antes de continuar con el análisis de las diferentes versiones, se comentarán algunos elementos generales, los cuales cobran relevancia al comparar las diferentes modalidades. En general, se puede afirmar que existe gran diferencia entre los textos traducidos automáticamente y los traducidos por personas. El formato de ambos textos traducidos automáticamente es diferente al utilizado por los traductores humanos.

En cuanto al léxico, se nota dificultad de los traductores automáticos para traducir acertadamente los sustantivos compuestos o cláusulas nominales. Casos como “currency exchange rates” que fue traducido por WORD MAGIC (versión 1.2) como “moneda circulante intercambia tasas”, ponen de manifiesto la dificultad que tiene este programa para tratar sintagmas de esta naturaleza. En casos como el anotado, y otros como “la inversión otorgando préstamos”, que es la traducción de la versión 1.2 para “investment lendings” y “la hoja de balance efectúa”, traducción para “balance sheet effects” se confunden las categorías gramaticales de los componentes del término traducido. En menor grado, errores similares se presentan en la versión 1.1, traducción automática utilizando Systran. Tal es el caso de la traducción de la segunda oración del párrafo ocho, en la cual la palabra “offset”, en función adjetiva, “compensado”, es traducida como el sustantivo “compensación”.

Cabe anotar también que en la versión 1.1 algunos términos no se traducen del todo, como es el caso del título cinco “current value comprehensive statements of income” cuya traducción “el actual value comprehensive statements de income” se considera totalmente inadecuada.

Los traductores humanos también cometen algunos errores, por ejemplo, al transferir términos siguiendo el orden de su lengua materna. El caso ya citado de “investment lending”, por ejemplo, es traducido como “inversión de crédito” por la versión 3.1, siguiendo la estructura del español y no la del inglés.

También se nota que la traducción automática, la cual sirve de base para los traductores de las versiones 2.1 y 2.2, influye en algunos de los términos utilizados por estos últimos. Es decir, parece existir menor cuestionamiento acerca de los términos utilizados por los traductores no especialistas con asistencia, que en el caso de aquellos traductores no especialistas que utilizan el método tradicional. Por ejemplo: “menos anterior activos del año”, versión 2.2 para “less prior year effects”, traducido por 1.2

como “menos anterior los activos del año”. En esta traducción se nota la influencia de la traducción automática en la estructura utilizada por el traductor humano.

Es importante aclarar que la valoración de las traducciones y los desaciertos se han hecho desde una sola perspectiva y, como tal, puede diferir del punto de vista y consecuente valoración de otras personas. Precisamente con el fin de tener otra perspectiva de los diferentes textos, aunque tal vez no con la profundidad que se ha intentado alcanzar con el análisis recién finalizado, es que se realizó una prueba de lectura, con personas que tienen conocimiento en el campo de la traducción.

3.3 Características y resultados de la prueba de lectura

El experimento de lectura se realizó para evaluar la calidad de la traducción desde el punto de vista de un posible lector del documento. Según Neubert y Shreve, “Texts are an appropriate starting point for the study of translation” (1992 : 40). De tal forma, el texto en sí, ya sea el texto original o el texto terminal, cobra gran relevancia al analizar una traducción. Para estos autores, los textos crean interés primeramente por la información contenida y no por su apariencia textual; el lector está interesado en el contenido del texto. Sin embargo, la adecuación del texto a las convenciones textuales de la comunidad meta es la que permite que el contenido del texto llegue al receptor. Según sus convenciones textuales, el lector espera un texto que cumpla con la “receta” o “perfil textual”, como lo llaman los autores, que él considera adecuada; o sea, formula expectativas. La forma en que esas expectativas se manifiestan es precisamente cuando el texto presenta una violación a la “receta” y es cuando se dice que una traducción “no suena correcta” (1992 : 42). La prueba de lectura que se llevó a cabo trata de comprobar si el texto traducido cumple con las expectativas del lector, según la perspectiva que proponen Neubert y Shreve.

Esta prueba se aplicó el 18 de julio de 2003, a un grupo de estudiantes de la carrera de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional. A cada uno de ellos se

le entregó una página de las diferentes versiones de la traducción y se les pidió que la leyeran con cuidado. No se les entregó la traducción completa de las tres páginas por motivo del tiempo y porque se consideró que el texto era suficiente para el objetivo del experimento. Una vez finalizada la lectura se les solicitó indicar si lo leído era un texto originalmente escrito en español o no, y razonar su respuesta.

Con el fin de valorar la influencia que los gráficos podrían tener en la decisión del lector, se optó por incluir los gráficos en español en una de las versiones de sendas modalidades que no hicieron traducción de gráficos (2.2, 3.1, 3.2).

No se incluyeron en la prueba las versiones 1.1 y 1.2 por considerar que en ambas existen evidencias manifiestas de que no son textos escritos originalmente en español.

El cuadro siguiente resume las respuestas recibidas de los estudiantes para cada una de las versiones:

Cuadro 28
Resumen del experimento de lectura por versión

Pregunta: ¿El texto leído fue escrito originalmente en español? Razone su repuesta.					
Respuesta	Sí		No		
Versiones	Valor absoluto	Valor relativo	Valor absoluto	Valor Relative	Total Prueba
2.1	1	33,30%	2	66,70%	3
2.2	1	25,00%	3	75,00%	4
3.1	1	25,00%	3	75,00%	4
3.2	1	33,30%	2	66,70%	3
4.1	1	33,30%	2	66,70%	3

Como se ve, para sendas versiones existe por lo menos una opinión favorable en cuanto a la posibilidad de que el texto fuera original. Esta

apreciación, es decir la afirmación de que “por lo menos una opinión favorable” tiene cada una de las versiones, parece indicar que el texto de las diferentes versiones llena las expectativas de cinco lectores, en cuanto a lo que estos consideran correcto. Sin embargo, considerando que el objetivo de esta investigación es la evaluación de

diferentes modalidades de traducción, se hace necesario un resumen por modalidad, el cual se presenta en el cuadro siguiente:

Cuadro 29
Resumen experimento de lectura, por modalidad

Las modalidades dos y tres muestran resultados similares, con 29% de opiniones afirmativas en contraposición a 71% que

Pregunta: ¿El texto leído fue escrito originalmente en español? Razone su respuesta.					
Respuesta	Sí		No		
Modalidad de traducción	Valor Absolute	Valor Relative	Valor absoluto	Valor relativo	Total Prueba
2	2	29,00%	5	71,00%	7
3	2	29,00%	5	71,00%	7
4	1	33,30%	2	66,70%	3
Total	5	29,40%	12	70,60%	17

consideraron que el texto no fue escrito originalmente en español. La versión 4.1 presenta un mejor resultado, aunque, en este caso, la muestra es menor, debido a que solo se contó con una versión de esta modalidad.

En cuanto a las razones para afirmar una u otra cosa, los estudiantes utilizaron diferentes argumentos.

La modalidad dos:

Es original porque	Es traducción porque
<ul style="list-style-type: none"> • Tiene fluidez • Utiliza lenguaje técnico, especializado • No se encuentran estructuras oscuras o ambigüedades • Es fácil de comprender y asimilar 	<ul style="list-style-type: none"> • Existen errores de colocación, concordancia, tiempos verbales, uso de artículos y equivalencia. • No tiene la fluidez natural del español y es repetitivo. • Tiene rasgos estructurales propios del inglés como el uso de la voz pasiva.

La modalidad tres:

Es original porque	Es traducción porque
<ul style="list-style-type: none">• La información y la terminología económica son comprensibles• El texto tiene fluidez• Sería de fácil entendimiento para una persona conocedora del tema• Utiliza adecuadamente el punto como separador de números• Suena natural	<ul style="list-style-type: none">• La estructura sintáctica no es la del español• Le falta fluidez• Hay errores en el uso de las preposiciones• Hay errores de concordancia• La puntuación presenta errores• No usa léxico apropiado• Hay repetición de palabras

La modalidad cuatro:

Es original porque	Es traducción porque
<ul style="list-style-type: none">• Está bien escrito y hace buen uso de la puntuación• El formato que utiliza es el adecuado	<ul style="list-style-type: none">• No tiene el formato adecuado para el español• Hay errores en la construcción de las frases• El lenguaje luce forzado por el esfuerzo que hace el traductor de respetar el lenguaje técnico• Es muy literal y poco comprensible• Descuida la sintaxis: orden de las oraciones, preposiciones

El resumen de los motivos para diferenciar un texto escrito originalmente en español de aquel traducido, pone de manifiesto aspectos que requieren mayor comentario, desde el punto de vista traductológico.

Por ejemplo, afirmaciones tales como “tiene fluidez” o “es fácil de comprender y asimilar” (opiniones acerca de la modalidad dos), como razones para considerar un texto originalmente escrito en español, son expresiones que no tienen el fundamento analítico que bien podría expresar un estudiante de traducción. De hecho, la modalidad tres es considerada como original porque tiene fluidez y como traducción, porque no tiene fluidez. Lo mismo sucede con la modalidad dos, también con el aspecto de la fluidez y con la modalidad cuatro; pero referido al formato. Es decir, un lector opina que tiene el formato adecuado en español y otros dos lectores opinan que no tiene el formato adecuado en español.

Opiniones como “suena natural” (modalidad tres) se acercan al concepto de “receta” utilizado por Neubert y Shreve (1992), comentado anteriormente. Otras opiniones referentes a la estructura sintáctica (“orden de las oraciones”, “uso de las preposiciones”, “la puntuación presenta errores”) o del léxico (“no utilizad léxico apropiado”, “hay repetición de palabras”) muestran mayor criterio al calificar los elementos que sirven para valorar el texto como traducción.

Si se comparan los resultados, en cuanto a la calidad del texto, ya analizados, (análisis de forma y análisis sintáctico y léxico), no necesariamente se puede afirmar que existe una relación entre éste resultado y el de la prueba de lectura. Se afirma esto por cuanto en ésta se consideró solamente la valoración del texto como original o traducción, a diferencia de la valoración realizada a los párrafos, títulos y cuadros, la cual parte de que el texto es una traducción.

Si se tiene como premisa que la calidad de una traducción se mide, entre otras cosas, por la valoración que un lector hace de esta, entonces los resultados de la prueba

de lectura demuestran que la calidad de las traducciones, bajo las diferentes modalidades, es similar en todas. Este resultado no es el mismo que se obtiene del análisis desarrollado en el apartado 3.2, donde se presentan diferencias en la valoración de las versiones y modalidades.

Lo que sí permite esta prueba es confirmar, al menos, que efectivamente existe diferencia entre las llamadas “modalidades intermedias” (2 y 3) y la modalidad 4. Esta última siempre tiene el porcentaje más alto en el grado de cumplimiento de las expectativas textuales del lector.

Por el contrario, la prueba no permite confirmar que existen diferencias entre niveles más bajos, como por ejemplo entre el no especialista con asistencia y sin ella; lo cual puede ser el resultado de haber utilizado una muestra pequeña.

Como comentario final se puede decir que un lector con conocimiento suficiente de su lengua materna considera el texto en su totalidad y valora de diferentes formas los elementos que lo componen. El hecho de que pueda encontrar señales de originalidad en una traducción parece indicar que sus exigencias no son tanto de naturaleza léxica y sintáctica, sino más bien de comprensión del mensaje y ubicación dentro de la “receta” correspondiente a un texto en su lengua materna.

3.4 Análisis del tiempo

El análisis del tiempo utilizado para efectuar la traducción bajo las diferentes modalidades tiene como finalidad el poder valorar el grado de eficiencia de las diferentes modalidades. Si se tiene como base que la eficiencia de un proceso se mide por su resultado en términos de calidad, y la utilización del recurso tiempo, entonces se considerará más eficiente aquella actividad realizada en el menor tiempo posible y cuyo resultado sea de la calidad esperada.

Tal vez parezca inadecuado hablar de estas variables en un proceso de traducción, sabiendo que la traducción se considera una actividad artística y en el arte

no hay tiempos establecidos. Sin embargo, desde una perspectiva laboral, y considerando la traducción como un oficio, se sabe que cuando un traductor recibe un texto para traducir, la pregunta del solicitante se refiere, por lo general, al tiempo que tarda y el costo de la traducción. No podemos negar que vivimos en una sociedad donde las diferentes actividades que realiza el ser humano se han acelerado y el traductor, como parte de la sociedad y del mercado laboral, no puede mantenerse ajeno.

Los traductores que participaron en las diferentes modalidades de traducción analizadas en esta investigación pertenecen precisamente a ese mercado laboral. Si bien solamente dos de ellos son traductores a tiempo completo, los tres restantes también dedican alrededor de un 40% de su tiempo a esta actividad. Por lo tanto, se puede afirmar que conocen el mercado y conocen también acerca del proceso de la traducción.

La información que se presenta a continuación se relaciona con el proceso utilizado por cada uno de los traductores y el tiempo utilizado en cada una de las etapas de dicho proceso. Los tiempos anotados, según indicaron los traductores en sus respuestas, son aproximados, dado que ellos no llevan registro de actividades cronometradas. Las horas se anotan utilizando el sistema decimal.

Es importante aclarar que ya de antemano, al solicitar la realización de la traducción, se pidió a cada uno de los traductores que llevaran un registro del tiempo utilizado para cada una de las etapas del proceso. Sin embargo, ellos mismos indicaron, al responder el cuestionario, que no habían llevado dicho registro con exactitud porque un traductor no acostumbra llevar tiempos, ya que el cobro de las traducciones lo realizan con base en la cantidad de palabras. Además, el oficio del traductor se realiza, a veces, por períodos de tiempo separados y no es posible llevar un control de cada uno lapso dedicado a la labor. Lo que importa es que el trabajo quede bien.

En el caso de las traducciones completamente automáticas, los procesos consisten en la inclusión del texto y aplicación del programa, acciones que tienen una

duración de segundos. En el caso del programa SYSTRAN, se tardó un poco más⁷; pero el tiempo siempre fue de aproximadamente 15 minutos; por esta razón no se presenta cuadro para las versiones 1.1 y 1.2

Cuadro 30
Tiempo utilizado en la traducción, versión 2.1

Actividad	Tiempo utilizado
Traducción del texto en el programa de traducción automática	0,25 horas
Lectura del texto en inglés y señalización de términos desconocidos	0,50 horas
Lectura completa del texto en español y corrección de problemas de redacción y estilo.	0.50 horas
Traducción de gráficos	1,00 hora
Verificación de términos traducidos, incluye búsqueda de términos en diccionarios y fuentes electrónicas	0,50 horas
Lectura final del texto en para verificar redacción y terminología	0,25 horas
Total	3,00 horas

Cuadro 31
Tiempo utilizado en la traducción, versión 2.2

Actividad	Tiempo utilizado
Revisión superficial del texto original	0,50 horas
Introducción del texto dentro del traductor e inicio de la traducción interactiva, oración por oración	2,5 horas
Revisión de la traducción	0,25 horas
Consulta con diccionarios y especialistas	0,50 horas
Revisión final y edición	0,25 horas
Total	4,00 horas

Cuadro 32
Tiempo utilizado en la traducción, versión 3.1

Actividad	Tiempo utilizado
Lectura inicial del texto	0,25 horas
Digitación de texto y búsqueda de términos desconocidos	6,00 horas
Revisión final	0,50 horas
Total	6,75 horas

⁷ La traducción automática utilizando SYSTRAN se realizó por medio de la versión libre del programa que se encuentra disponible en la Internet. En dicha versión solamente se pueden traducir 150 palabras y por tal motivo fue necesario traducir por partes y se tardó más tiempo.

Cuadro 33
Tiempo utilizado en la traducción, versión 3.2

Actividad	Tiempo estimado
Lectura inicial del texto	0,50 horas
Identificación de términos desconocidos o que presenten dificultades para traducir	3,00 horas
Búsqueda de los términos en diferentes fuentes	10,00 horas
Digitación del texto	5,00 horas
Revisión del texto traducido mediante comparación con el original	3,00 horas
Primera revisión de la traducción, sin el texto original	2;00 horas
Revisión final de la traducción	1,50 horas
Total	25 horas

Cuadro 34
Tiempo utilizado en la traducción, versión 4.1

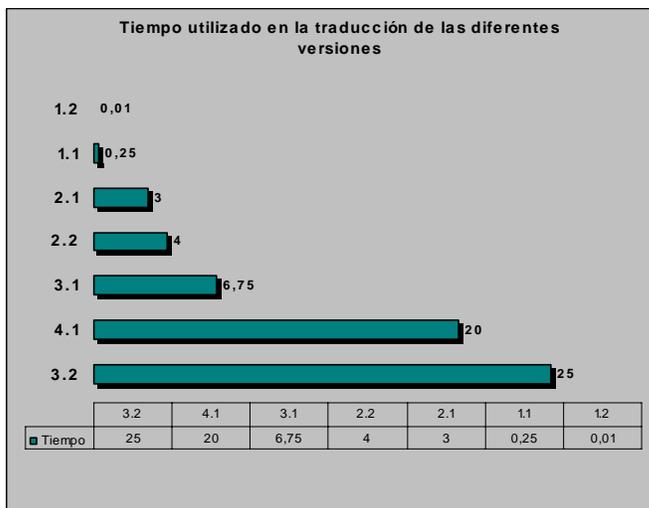
Actividad	Tiempo estimado
Lectura inicial del texto	1,00 horas
Traducción de primer borrador	6,00 horas
Comparación del texto original con primer borrador	3,00 horas
Preparación de glosario, investigación de términos e incorporación de cambios según los resultados de la investigación	4,00 horas
Traducción de gráficos	1,00 horas
Revisión del segundo borrador	2,00 horas
Revisión por parte de otro traductor editor	1,00 horas
Revisión por parte de un auditor	1,00 horas
Lectura final de la traductora	1,00 horas
Total	20,00 horas

El proceso seguido en las versiones 2.1 y 2.2 se caracteriza porque no incluye la actividad de digitar el texto en español. Esta actividad sí se presenta en las versiones 3.1, 3.2 y 4.1. Cabe indicar que todos los traductores contaron con el texto original en formato electrónico, lo cual es ventajoso, especialmente para los traductores que utilizan programas de traducción. Lo anterior se afirma porque, si el texto no estuviera en formato electrónico sino físico, la modalidad dos hubiera tenido que invertir tiempo

extra para cambiar el texto a formato electrónico, ya sea digitándolo o utilizando un escáner.

Las modalidades de traducción tradicional coinciden en la realización de procesos como lectura inicial, búsqueda de términos y revisión final. Tanto la versión 3.2 como la 4.1 utilizaron revisiones adicionales de la traducción, con el fin de asegurar una buena calidad en el producto final. El gráfico uno presenta los resultados de los

Gráfico 1



tiempos utilizados en las diferentes traducciones, en orden ascendente. Así, la versión 1.2 aparece como la que menor tiempo requirió, mientras que la versión 3.2 requirió el mayor lapso.

El gráfico dos presenta la información resumida por modalidad. En este gráfico, la modalidad que mayor tiempo requirió es la cuatro, con veinte horas, seguida por la modalidad tres, con dieciséis horas promedio, la modalidad

Gráfico 2

dos, con tres y media horas promedio y por último la modalidad de traducción automática, con menos de diez minutos promedio en tiempo requerido.



A continuación se relaciona la variable tiempo con la calidad del texto, según las valoraciones hechas anteriormente. El resultado se resume en el cuadro diez y los gráficos siguientes.

Cuadro 35
Relación calidad – tiempo por versión

Versión	Calidad					Tiempo
	Formato	Párrafos	Títulos	Tablas	Promedio	
1,1	40,00	24,00	36,36	25,00	31,34	0,25
1,2	60,00	26,00	13,64	18,75	29,60	0,01
2,1	100,00	60,00	86,60	62,50	77,28	3,00
2,2	100,00	58,00	36,36	50,00	61,09	4,00
3,1	100,00	52,00	72,73	62,50	71,81	6,75
3,2	100,00	52,00	90,91	62,50	76,35	25,00
4,1	100,00	78,00	95,45	81,25	88,68	20,00

De la información tabulada se desprende que las versiones que requirieron menor tiempo fueron la 1.1

y la 1.2 y también son las que muestran menor calidad promedio. Sin embargo, se pueden establecer algunas relaciones interesantes. Por ejemplo, la versión 2.2 utilizó 4 horas (400 veces el tiempo que utilizó 1.2) y la calidad promedio fue de 61.09%, porcentaje que supera solamente 2.06 veces la calidad de la versión 1.2.

La versión 2.1 logró mejor calidad que la versión 2.2, utilizando el 75% del

Gráfico 3

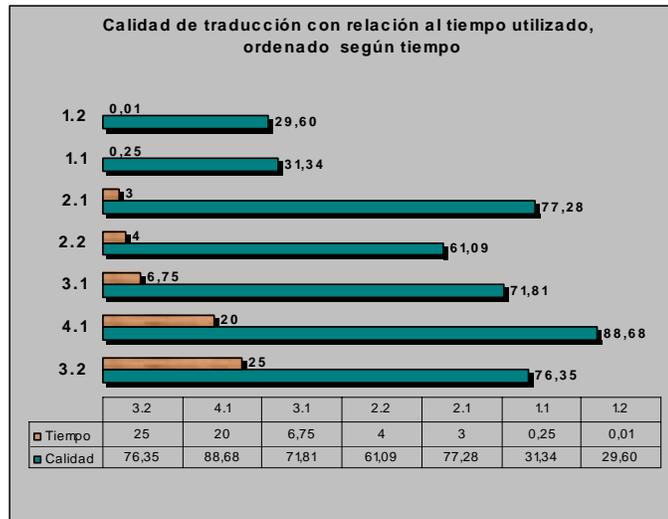


tiempo usado por esta última y la versión 4.1 consiguió un mejor resultado que 3.2 utilizando 20% menos del tiempo. Esta información se ilustra en el gráfico tres. Se puede ver cómo la versión 2.1 logra una calidad promedio superior a las versiones 3.2, 3.1, 2.2, 1.1 y 1.2 y

solamente es superada por la versión 4.1. Es decir, está en segundo lugar en cuanto a calidad de la traducción. Sin embargo, como se puede apreciar, el tiempo utilizado fue inferior al de las versiones 2.2, 3.1, 3.2 y 4.1. Esta diferencia en cuanto a los tiempos utilizados se puede apreciar mejor en el gráfico siguiente:

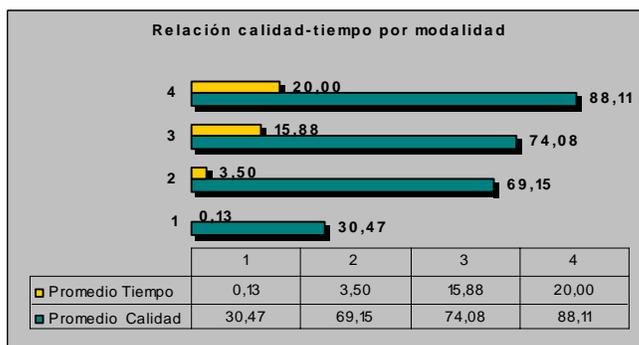
Gráfico 4

El gráfico número cuatro presenta la información ordenada por tiempo. Al analizarlo se puede ver cómo las versiones de traducción automática son las que utilizan menor tiempo, mientras que la versión 3.2 es la que utilizó mayor tiempo. Sin embargo, esta versión, pese a



haber requerido mayor tiempo, da un resultado de calidad promedio inferior a las versiones 2.1 y 4.1, las cuales utilizaron menor tiempo en el proceso de traducción.

Gráfico 5



Considerando que las valoraciones realizadas en el análisis sintáctico y léxico se resumen por modalidad y tomando en cuenta que son precisamente las modalidades de traducción las que se incluyen en

la hipótesis, se presente la información de tiempo, por modalidad, en el gráfico cinco.

Al ver los datos que se presentan en el cuadro 10, se puede constatar que los tiempos de las diferentes versiones son similares, según la modalidad. La excepción son las versiones 3.1 y 3.2, ya que la traductora de la versión 3.2 utilizó 18,75 horas más que la traductora de la versión 3.1. Esta situación hace que el promedio se aleje de ambos tiempos individuales. No obstante, se puede notar como, conforme aumenta el tiempo promedio utilizado por modalidad, la calidad promedio también aumenta.

En cuanto a las modalidades dos y tres, resalta el hecho de que la primera utiliza un promedio de tres horas y media para dar un resultado de 69% de calidad promedio. La modalidad tres utiliza un promedio de dieciséis horas, para dar un resultado de 74% de calidad. Es decir, en la modalidad tres se utilizaron en promedio doce horas y media más para producir un resultado cuya calidad es similar.

3.5 Análisis de costo

Como se anotó en el apartado anterior, uno de los elementos que el cliente consulta al encargar un trabajo de traducción es su costo. La variable costo se ha tomado en cuenta en esta investigación precisamente para valorar la relación que existe entre el precio cobrado por un trabajo y el tiempo utilizado por el traductor para realizarlo.

Cuadro 36
Costo de la traducción, por versión

Versión	Cantidad de palab.	Costo por palabra en US\$	Costo total en US\$	Costo total en colones
4,1	2322	0,09	208,98	84.636,90
3,1	2225	0,07	155,75	63.078,75
2,2	2267	0,04	90,68	36.725,40
2,1	2247	0,04	89,88	36.401,40
3,2	2247	0,03	67,41	27.301,05

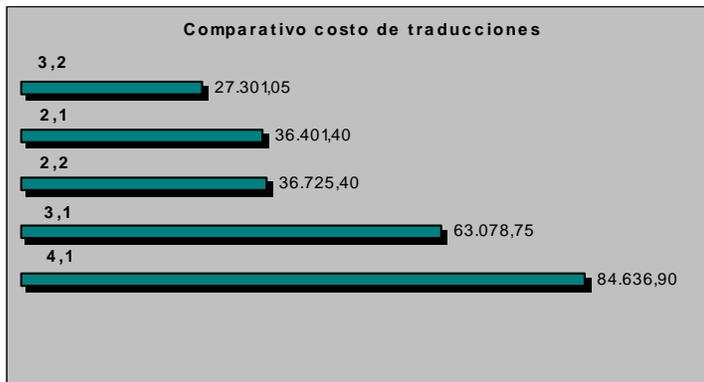
Al consultar a los diferentes traductores acerca del costo del trabajo, los resultados fueron también distintos en

cuanto a montos; pero similares en cuanto a la base del cobro: todos los traductores

cobran por palabra traducida. El cuadro número once presenta los resultados a la consulta en cuanto al precio de la traducción. El precio por palabra se anota en dólares de los Estados Unidos, como dato de referencia y porque los traductores lo anotaron así. El precio en colones se contabiliza al tipo de cambio de cuatrocientos cinco colones por dólar.

Según se puede ver en el cuadro once, el costo menor es de la versión 3.2 y el mayor es de la 4.1. Las versiones 2.1 y 2.2 presentan precios muy similares, en tanto que la versión 3.1 es la segunda con mayor precio. Como se dijo anteriormente, el

Gráfico 6



precio se basa en el costo por palabra y la diferencia entre la más barata (3.2) y la más cara (4.1) radica en que esta última cobra dos veces más por palabra traducida. El gráfico seis presenta los datos en

orden ascendente.

Cuadro 36
Precio por hora de traducción

Costo de la traducción				
Versión	Cantidad de palab.	Costo total en colones	Tiempo invertido	Precio por hora laborada
2,1	2247	36.401,40	3,00	12.133,80
2,2	2267	36.725,40	4,00	9.181,35
3,1	2225	63.078,75	6,75	9.345,00
3,2	2247	27.301,05	25,00	1.092,04
4,1	2322	84.636,90	20,00	4.231,85

La valoración del costo que una persona tiene al realizar un trabajo se establece, generalmente, en términos de precio por hora laborada. Con el fin de valorar el

precio de la hora laboral del traductor, se optó por relacionar el precio de la traducción, de cara al usuario final, con el tiempo utilizado por cada uno de los traductores. En el cuadro doce se muestra esta relación. Según se puede apreciar, el mayor costo por hora lo tiene la versión 2.1, mientras que las versiones 3.2 y 4.1, cuyo precio es el mayor ante el cliente, representan los costos más bajos por hora laborada, para el traductor.

Desde esta perspectiva, se puede afirmar que la versión 2.1 es más eficiente que la versión 3.1, por ejemplo, por cuanto logra en menor tiempo (3 horas contra 6,75) un

Gráfico 7



resultado de calidad superior (77,28 contra 71,81) y con un costo menor para el cliente (¢36.401,40 contra ¢63.078,75)⁸. El costo por hora de cada versión se

presenta en el gráfico adjunto.

Un último análisis se basa en la relación existente entre las tres variables consideradas: calidad, tiempo y costo. Esta relación se presenta en el cuadro siguiente:

Cuadro 37
Relación de las variables analizadas

Versión	Calidad	Tiempo	Costo *
1.2	29,60	0,01	-
1.1	31,34	0,25	-
2.2	61,09	4,00	90,68
3.1	71,81	6,75	155,75
3.2	76,35	25,00	67,41
2.1	77,28	3,00	89,88
4.1	88,68	20,00	208,98

* El costo se registra en dólares estadounidenses

La información se presenta en orden ascendente en cuanto a calidad, tiempo y costo. Así, la versión 1.2 es la que presenta menor calidad y menor tiempo, seguida por

⁸ Véanse los datos en los cuadros 10 y 12.

la versión 1.1, cuya calidad es levemente superior, al igual que el tiempo utilizado.

Es importante aclarar que a las versiones 1.1 y 1.2 no se les asignaron costos, por cuanto la valoración se está aplicando a esta traducción específica, es decir, para realizar la traducción se utilizó un programa de traducción, cuyo costo no se puede cargar completo a esta traducción en particular.

La versión 2.2 presenta una valoración de 61,09% en su calidad con un costo de

Gráfico 8



cuatro dólares. Al igual que se analizó anteriormente, la versión 2.1 supera en calidad a las versiones 3.1 y 3.2, utilizando menor tiempo y con el segundo menor costo de todas las versiones. El gráfico correspondiente a esta información se presenta adjunto.

En este gráfico se presenta la relación entre las tres variables analizadas, pero la calidad es el elemento que determina el orden de las barras (barra central).

Para tener una idea de la forma en que se relacionan las tres variables, según la modalidad de traducción, se presentan el cuadro número catorce y el gráfico correspondiente.

Cuadro 38

Relación variables analizadas, por modalidad de traducción

Al promediar tres variables sujetas que la modalidad

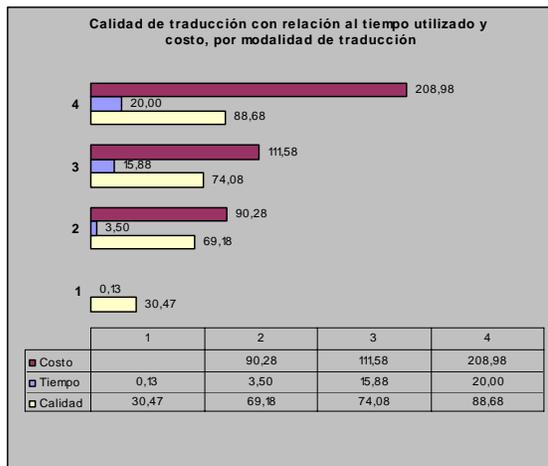
Versión	Calidad	Tiempo	Costo *
1	30,47	0,13	-
2	69,18	3,50	90,28
3	74,08	15,88	111,58
4	88,68	20,00	208,98

los resultados de las a análisis, se tiene uno es la que utiliza

* El costo se registra en dólares estadounidenses

menos tiempo; pero su calidad es muy baja. La modalidad dos utiliza alrededor de la quinta parte del tiempo requerido por la modalidad tres, con un costo equivalente al 81% de esta última y una calidad promedio de cuatro como nueve puntos porcentuales inferior. La modalidad cuatro presenta calidad superior, a mayor costo y utilizando mayor tiempo promedio.

Gráfico 9



Al analizar las diferentes traducciones se nota como la modalidad cuatro da un mejor resultado en cuanto a la calidad, que es lo que los clientes tácitamente desean obtener en una traducción. Sin embargo, el costo es mayor y el tiempo requerido es el segundo mayor. La modalidad dos ofrece una calidad

aceptable, con menor inversión de tiempo y a un costo más accesible para el cliente. Si el traductor con asistencia de programa de traducción dedicara un poco más de tiempo, agregando al proceso de traducción una revisión final, es posible que el resultado fuera de mejor calidad, con un costo accesible al cliente y un promedio de ingreso por hora laboral superior a las modalidades tres y cuatro.

Como se dijo antes, a las versiones 1.1 y 1.2 no se les asignaron costos; sin embargo, los programas de traducción son productos creados por empresas que los comercializan y, por consiguiente, tienen un costo para aquella persona que los adquiere, con la ventaja de que se pueden utilizar para traducir la cantidad de textos que su propietario quiera.

Los programas utilizados para este experimento fueron SYSTRAN, cuyo costo oscila entre trescientos y setecientos cincuenta dólares, dependiendo de los

componentes que se deseen comprar y Word Magic, con un costo que oscila entre los cien y setecientos cincuenta dólares, dependiendo igualmente de los elementos que el cliente desee tener. Ninguna de las traducciones analizadas tiene un costo igual al máximo de setecientos cincuenta dólares, que serían necesarios para contar con un programa de traducción y tampoco están contemplados estos costos en las traducciones de la modalidad dos, que necesita el programa de traducción para poder trabajar.

Con el fin de calcular la posible inversión de tiempo que un traductor necesitaría para tener los ingresos necesarios y así comprar un programa de traducción de los mencionados, se presenta una proyección en el cuadro número quince.

Cuadro 39
Proyección de recursos necesarios para la adquisición de los programas de cómputo utilizados en el experimento

Modalidad	Ingreso	Cantidad de horas	Ingreso por hora	Costo del programa	Cantidad necesaria (texto)	Cantidad necesaria (horas)
	a	b	(a/b)	d	(d/a)	(d/c)
2	90,28	3,50	25,79	750,00	8,31	29
3	111,58	16,00	6,97	750,00	6,72	108
4	208,98	20,00	10,45	750,00	3,59	72

Según esta proyección, el traductor de la modalidad dos necesitaría realizar una traducción casi nueve veces mayor que la preparada para este experimento. Sin embargo, considerando que el costo por hora es mayor y que cuenta con una herramienta que le asiste en su labor, se tiene que requeriría solamente veintinueve horas de trabajo para tener el dinero necesario y así adquirir el programa de traducción.

En el caso de la modalidad tres, requeriría un texto siete veces más grande que el traducido; pero la inversión de tiempo sería mayor (ciento ocho horas de trabajo). Para la modalidad cuatro, con la traducción de un texto cuatro veces más grande podría reunir el dinero necesario, con una inversión de setenta y dos horas de trabajo.

Lo que la proyección pretende es demostrar que un traductor, ya sea que se dedique a tiempo completo al oficio o solamente lo haga como parte de sus actividades remuneradas, puede hacer el esfuerzo y adquirir un programa de traducción. Este programa, utilizado correctamente, aunado al conocimiento y experiencia que el traductor tiene y adquiere constantemente, puede convertirse en una herramienta para facilitar el proceso de traducción.

4 Conclusión

“El ordenador es un instrumento que puede servir para magnificar la productividad humana. Usado adecuadamente, no tiene por qué deshumanizar, con la impronta de su sello orwelliano, los productos de la creatividad y del trabajo del hombre.” **Martin Kay**

Antes de presentar la conclusión general de la investigación, debe aclararse que ésta se basa, primordialmente, en el experimento de traducción realizado y el análisis correspondiente. Como sabemos, la evaluación de las diferentes modalidades de traducción se realizó con base en cuatro elementos: por una parte el formato y por otra parte los párrafos, títulos y cuadros, desde un punto de vista sintáctico y léxico.

Para ordenar mejor las ideas, se ha pensado en agrupar las conclusiones con base en diferentes temas: consideraciones acerca del análisis sintáctico y léxico, aspectos relativos a la eficiencia, implicaciones de la investigación y áreas que requieren mayor estudio.

Consideraciones acerca del análisis de formato, sintáctico y léxico. Es importante rescatar que uno de los programas de traducción (WORD MAGIC) traslada el formato de los cuadros, a diferencia del otro programa, el cual no lo hace. Desde la perspectiva de un traductor que traduce textos en los que haya cuadros, como es el caso de los textos financieros o científicos, por ejemplo, este hecho constituye una gran ayuda. Asimismo, los demás elementos del formato, si bien no son difíciles de corregir por el traductor que utiliza los programas como asistencia, son más evidentes en el programa WORD MAGIC.

En ambos casos citados, el traductor debe dedicar tiempo a corregir el formato de las traducciones realizadas por el programa de traducción automática, lo cual implica un elemento extra en la labor de edición del texto.

En cuanto al léxico, en general, los programas de traducción utilizan traducciones específicas según sus registros terminológicos, las cuales no necesariamente coinciden con los términos que se consideran acertados, según el contexto. También presentan problemas en la traducción de algunos nombres compuestos, ya que no logran establecer acertadamente la relación que existe entre los diferentes elementos del término.

Un aspecto interesante en el caso de las traducciones con asistencia (2.1 y 2.2) es la tendencia del traductor a dejarse influenciar por la traducción realizada por el programa de traducción. Es decir, que varios términos se mantienen iguales, aun cuando la traducción no es acertada. Esto sucede con mayor frecuencia en términos cuya grafía es similar en inglés y español, lo cual, como sabemos, no es garantía de equivalencia terminológica.

Aspectos relativos a la eficiencia. El resultado permite concluir, inicialmente, que las diferentes modalidades propuestas en la hipótesis efectivamente dieron diferentes resultados, en cuanto a la calidad.

Otro elemento digno de destacar es que la traducción realizada por un traductor especialista, utilizando un método tradicional, dio el mejor resultado entre todas las modalidades y la traducción completamente automática presentó los menores índices de calidad. Sin embargo, las traducciones intermedias presentan niveles de calidad muy similares, a pesar de haber utilizado métodos diferentes para llegar al resultado final. El tiempo utilizado en el proceso aumenta conforme se aleja de la traducción completamente automática.

Al relacionar los tiempos utilizados con la calidad obtenida, una medida que nos habla de la eficiencia del proceso de traducción, resulta que el proceso más eficiente lo logra la modalidad dos, pues consigue una calidad similar a la modalidad tres, utilizando un tiempo cuatro veces menor.

El costo de las diferentes traducciones es un factor que también se planteó en los objetivos de la investigación. En este aspecto, se concluye que la traducción más costosa para el cliente es la realizada por el especialista, utilizando el método tradicional. Las versiones asistidas tienen un costo similar entre sí y a su vez este costo representa menos de la mitad del costo de la traducción realizada por el especialista. Una de las traducciones de traductor no especialista, utilizando el método tradicional, se presenta menos costosa que las modalidades de traducción asistida.

Al comparar el costo, el tiempo utilizado y la calidad de las cuatro modalidades, se puede notar que la relación presentada por la modalidad dos, ofrece mejores condiciones, tanto para el traductor como para el cliente. Es decir, el costo promedio es menor que el utilizado por las traducciones que utilizan el método tradicional; el tiempo utilizado también es menor y la calidad es similar a la que presenta la traducción realizada por el traductor no especialista, siguiendo el método tradicional.

Implicaciones de la investigación. Uno de los principales aportes de esta investigación es el haber integrado conceptos del campo de la administración con la traducción. Así, conceptos como eficiencia, oferta, demanda, productos y servicios se han relacionado con el oficio del traductor y el texto traducido, para dar una perspectiva más aplicada al mercado de la traducción de textos. El resultado obtenido, en cuanto a eficiencia de las diferentes modalidades de traducción, bien podría ser la base para cambiar la perspectiva desde la cual se realiza una traducción. Es decir, que el traductor podría plantearle a su cliente la posibilidad de realizarla con menor costo, aunque la calidad no sea del 100%.

La ley de la oferta y la demanda también afecta el trabajo del traductor, de tal forma que éste debe cambiar un poco su actitud con respecto a la calidad. Se debe entender que es válido regatear y arriesgarse a retar el paradigma de la calidad; no siempre el cliente exige la máxima calidad en el texto meta. Está claro que el traductor,

por su parte, debe tratar de que un posible sacrificio en la calidad, con el fin de favorecer (reducir) las variables tiempo y costo, quede establecido contractualmente. Lo anterior no obsta para que el traductor confíe en que la sola inclusión de una cláusula de esta naturaleza, en el contrato, sea un justificante para no preocuparse más por el resultado de su trabajo. Por eso debe dar seguimiento a su cliente, para obtener información acerca del destino del producto (traducción) y el grado de satisfacción que demuestra; esto le ayudará a permanecer en un mercado donde cada día hay mayor competencia.

Se ha probado que el uso de un programa de traducción puede ser útil para un traductor, cuando deba traducir un texto técnico del área de la economía y bien podría ser útil para traducir textos técnicos, pertenecientes a otras disciplinas. La publicación de textos técnicos es bastante frecuente, de tal forma que la cantidad de textos por traducir aumenta día con día. Tanto los traductores individuales, como las agencias de traducción y los mismos clientes se pueden beneficiar al utilizar un programa de traducción.

No obstante, se debe recalcar la superioridad en la calidad de las traducciones realizadas por los humanos, en comparación con los, si se quiere, pobres resultados de la máquina. Hasta la fecha, dicha superioridad es manifiesta en muchos campos de estudio y la traducción no es la excepción. Aún estamos lejos de un proceso de traducción automática como la que soñaron y sueñan los más fieles seguidores de la inteligencia artificial.

Otro elemento importante es la utilización de un método cuantitativo para valorar la calidad de las traducciones. Este método incluye la determinación de aciertos y desaciertos en la traducción y su valoración porcentual con base en el universo de posibles aciertos sujetos a evaluación. Esto podría ser especialmente importante en la

evaluación de traducciones, en los diferentes cursos de la carrera de Maestría en traducción.

Áreas que requieren mayor estudio. La prueba de lectura que se realizó, dio como resultado final que la modalidad de traductor no especialista-asistida obtuviera igual valoración que la traducción hecha por traductor no especialista con el método tradicional. De nuevo, la traducción realizada por el especialista, siguiendo el método tradicional, obtiene una valoración superior.

Sin embargo, uno de los aspectos más importantes que se pueden extraer de dicha prueba, es que deja varias inquietudes con respecto a los elementos de juicio utilizados por los estudiantes que participaron en él. El hecho de que las opiniones para justificar que un texto es original o es traducción fueran tan similares hace pensar en que, a lo mejor, un texto escrito originalmente en español habría corrido igual suerte que las traducciones presentadas para el análisis.

Valdría la pena realizar un estudio acerca de los elementos de juicio que los miembros de una sociedad utilizan para juzgar si un texto es traducción o no lo es. Se supone que a la vez serían los mismos que se utilizan para decir si un texto es original. Queda entonces la duda acerca de la forma en que se juzga una traducción y, en este caso, es aún más grave, ya que las opiniones provienen precisamente de estudiantes de la carrera de traducción.

En esta investigación se utilizaron dos programas de traducción, aunque en el mercado existen muchos más. Ninguno de los programas utilizados está diseñado especialmente para traducir textos técnicos, de tal forma que quedaría pendiente realizar un estudio similar, utilizando un programa especializado para traducir en un campo específico del conocimiento humano.

Asimismo, existen en el mercado programas de otra naturaleza, como son las memorias de traducción. Estos funcionan de diferente forma y bien podrían ser objeto

de análisis en investigaciones futuras, específicamente en las modalidades de traducción asistida.

Reflexión final. Los programas de traducción deben considerarse como una más de las múltiples herramientas que el traductor puede usar en su labor. Un músico cuenta con una partitura para seguir y un instrumento para tocar y un microbiólogo tiene un microscopio para realizar sus investigaciones. Lo que importa es la forma en que tanto el músico como el microbiólogo utilicen sus instrumentos. Esto también es aplicable al traductor, con respecto a la traducción automática o a la existencia de programas de traducción: lo importante es el uso que se haga de ellos.

La tecnología está en el mercado y, dependiendo de cómo se use, puede llegar a ser un gran aliado del traductor. Adoptar una actitud escéptica o, en el peor de los casos, rechazarla *ad portas* puede apartarnos del mercado de la traducción. No debemos olvidar que el traductor es también un profesional que se mueve en el mercado, y este mercado se rige por las leyes de la oferta y la demanda. La oferta depende de los traductores; pero la demanda depende de los clientes y, al final, son ellos los que deciden lo que quieren y cómo lo quieren. La tarea del traductor será, desde esta perspectiva, cumplir con lo que el cliente solicita y la traducción automática puede hacer que esa labor sea menos pesada.

Bibliografía

- Abaitua, J. (1997). “El proyecto Legebiduna”. Disponible en: <http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/lege2dun.htm>. [Consultada el 10 de febrero del 2003].
- (1999) “La traducción automática: presente y futuro”. Disponible en: <http://orion.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/htm>. [Consultada el 10 de febrero del 2003].
- “La traducción por ordenador”. Disponible en: <http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu tal.htm>. [Consultada el 10 de febrero del 2003].
- Álvarez, Míriam. *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Madrid: Arco/Libros, 1997.
- Arellano Guzmán, G. *et al.* “Introducción a la Inteligencia Artificial”. Disponible en <http://cruzrojaguayas.org/inteligencia/Historia>. [Consultada el 10 de febrero de 2003].
- Argüello Mántica, R. “Inside a High Quality English-Spanish MT Engine”. (2001). Word Magic Software Corporation. Copia del artículo suministrada por el autor.
- Entrevista realizada el 16 de enero de 2003.
- Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- Carbonell Cortés, P.J. (1996). “Nuevos enfoques en inteligencia artificial aplicada a la traducción automática: redes neuronales y sistemas borrosos”. Disponible en: <http://ctrl.poly.edu/visitors/pjcarbon/pdf/TRADUC96.pdf>. [Consultada el 10 de febrero de 2003].
- Champollion, Y. (2001). “Machine Translation (MT), and the Future of the Translation Industry”. *Translation Journal* [versión electrónica]. Disponible en: <http://www accurapid.com>. [Consultada el 1 de julio de 2003].
- Corripio, Fernando. *Diccionario de dudas e incorrecciones del idioma*. México: Larousse, 1988.
- *Diccionario práctico de sinónimos y antónimos*. México: Larousse, 1995.

- De la Fuente, J.M. (1999). "Glorias y miserias de la traducción automática". Disponible en: http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/simo1/SIM_JMF.html. [Consultada el 1 de julio de 2003].
- Diéguez Morales, M. I. y Cabrera Ponce, I. (1996). "Estado de avance proyecto Fondecyt N° 1960441". *Actas del V Simposio iberoamericano de terminología RITerm* [versión electrónica]. Disponible en: <http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/diequez.html>. [Consultada el 24 de junio del 2003].
- Fernández Nistral, Purificación. *Aspectos de la traducción inglés-español: segundo curso superior de traducción*. Valladolid: Los Autores, 1994.
- Fleifel Tapia, F. "Inteligencia Artificial". Disponible en: <http://www.redcientifica.com/gaia/ia/intia>. [Consultada el 4 de abril del 2003].
- Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona : Ariel, 2001.
- Gapper, Sherry. (2002) "Translating Numbers: Checklist and Reference Guide". En Material didáctico para el curso EPT 715 Traducción de textos comerciales. UNA, Costa Rica.
- García Martínez, Ramón, Marsiglio, Antonio y Cucatto, Germán. "Ingeniería del conocimiento. Una experiencia docente" en *Programa de investigación y desarrollo de la inteligencia artificial*. Publicación del Departamento de Ciencias Básicas de la Universidad de Luján, 1991.
- Garvin, Paul L. (ed). *Natural Language and the Computer*. San Francisco: McGraw-Hill, 1963.
- Gil Esteban, Rafael. *English-Spanish Banking Dictionary*. Madrid: Paraninfo, 1991.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Manual del español correcto*. Madrid: Anaya, 1993.
- Gross, A. (1991). "Where do Translators Fit into Machine Translation?" Disponible en: <http://www.foreignword.com/Technology/art/Gross>. [Consultada el 28 de febrero de 2002].
- Hays, David G. *Introduction to Computational Linguistics*. Nueva York: American Elsevier Publishing Company, Inc., 1967.

- Hernández Rensoli, A y Martínez Valdés, F. (2001). “De cara a la era global: las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción”. Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol9_2_02/aci07201.htm. [Consultada el 24 de junio de 2003].
- Hutchins, W. J. (1999) “The Development and Use of Machine Translation Systems and Computer-Based Translation Tools”. Disponible en: <http://www.foreignword.com/es/technology/art/Hutchins>. [Consultada el 29 de setiembre del 2003].
- y Somers, Harold L. *Introducción a la traducción automática*. Madrid: Visor Distribuciones S.A., 1995.
- “Inteligencia artificial” en http://www.uam.es/personal_pdi/psicología/adarraga/studs/Xerxes
- International Bank for Reconstruction and Development. (2002) “Management’s Discussion and Analysis June 30 2002”. Disponible en www.worldbank.org/annualreport/2002/Financials/pdf/Mdiscussions.pdf. [Consultada el 6 de mayo de 2003].
- Jramoi, A.V. *Introducción e historia de la cibernética*. México: Grijalbo, 1966.
- KondrátoV A.M. “Maravillas mecánicas” en *Dimensiones del Lenguaje. Antología de la Cátedra de Estudios Generales Universidad de Costa Rica*. San José: Editorial Nueva Década, 1982
- Laird, Charlton. *Webster’s New World Thesaurus*. Nueva York: Pocket Books, 1995.
- Lank, S. (1999). “ASTM Standard for Language Translation”. En *Translation Journal* [versión electrónica]. Disponible en: <http://www accurapid.com/journal/11astm.htm>.
- López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline Minet. Manual de traducción (inglés/castellano). Barcelona: Gedisa, 1997.
- López, Nelly y Sandoval, Irma. *Métodos y técnicas de investigación cuantitativa y cualitativa*. San José : EUNED, 1990.
- Marcos Marín, Francisco y Sánchez Lobato, Jesús. *Lingüística aplicada*. Madrid: Síntesis, 1988.

- Massachusetts Institute of Technology. (1999). "Analyzing Your Own Style". Disponible en: http://web.mit.edu/writing/Writing_Process/analyzing.html.
- Méndez Ramírez, Ignacio y otros. *El protocolo de investigación, lineamientos para su elaboración y análisis*. México: Trillas, 1998.
- Monzón, M. (2003). "Traducción automática en un clic" *Tiempos del mundo*, 14 de agosto del 2003, 32.
- Moravec, H. (1999). "Rise of the Robots" en *Scientific America Dic*, 1999 [versión electrónica]. Disponible en: www.frc.ri.cmu.edu/hhpn/project.archive/robot [Consultada 20 de febrero 2003].
- Neubert, Albrecht y Shreve, Gregory M. *Translation as Text*. Ohio: The Kent State University Press, 1992.
- Newmark, Peter. *A Textbook on Translation*. México: Trillas, 1999.
- Organización Panamericana de la Salud. "Traducción automática en la Organización Panamericana de la Salud". Disponible en: http://paho.org/spanish/AGS/MT/Machine_Trans.htm. [Consultada 18 de febrero del 2003].
- Paris, Cécile L., Swartout, William R. y Mann, William C. eds. *Natural Language Generation in Artificial Intelligence and Computational Linguistics*. Boston: Kluwer Academic Publishers, 1991.
- Pinto Molina, María. "Premisas para la implantación de sistemas de calidad en los servicios de traducción. En: Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín, eds. *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis, 2000.
- Pizarro Sánchez, Isabel. "La traducción de informes financieros: problemas fundamentales". En Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, O. eds. *Estudios sobre traducción e interpretación*. Tomo III. Málaga: Universidad de Málaga, 1998.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney. *A University Grammar of English*. Harlow, UK: Longman Group Limited, 1985.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.
- Sarmiento, Ramón. *Manual de corrección y estilo*. Madrid: SGEL, 1997.

Scarabino, JC. (2000). "Sistemas expertos: aspectos técnicos" [versión electrónica] 5campus.org, Inteligencia artificial. Disponible en: <http://www5campus.org/leccion/sixtexpat>. [Consultada el 2 de mayo de 2003].

SYSTRAN Information and Translation Technologies. Disponible en <http://systransoft.com>. [Consultada el 26 de junio de 2003].

Tapias Merino, D y Siles Sánchez, J.A. (1992). "La traducción automática. Descripción de un sistema con entrada y salida de voz". Disponible en: <http://www.tid.es/presencia/publicaciones/comsid/esp/articulos/vol31/traducci/traducc.html>. [Consultada el 10 de febrero de 2003]

Web, Lynn E. *Advantages and Disadvantages of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis*. California: MIT, 1998.

Williams, James y Chesterman, Andrew. *The Map*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2002.

Word Magic Translation Software. Disponible en: <http://wordmagicsoft.com>. [Consultada el 26 de junio del 2003].

Anexos

Anexo 1

Texto original

Table 3: Summary of Current Value Adjustments
In millions of U.S dollars

	Balance Sheet Effects as of June 30, 2002				Total Income Statement Effect	
	Loans	Borrowings	Other Asset/Liability	Less Prior Year Effects	FY 2002	FY 2001
Total Adjustments on Balance Sheet	\$ 4,865,00	\$ (3,499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	(a) \$ 567,00	\$ 685,00
Unrealized Gains (losses) on Investments (b)					\$ (48,00)	\$ 51,00
Currency Translation Adjustment (c)					\$ 362,00	\$ (485,00)
Transition Adjustment						\$ 116,00
Total Current Value Adjustments					\$ 881,00	\$ 367,00

(a. Includes \$116 million representing a one-time cumulative effect of recording the adoption, on July 1, 2000, of the current value basis of accounting.

(b) Unrealized gains on the investment portfolio have been moved from Operating Income under the reported basis and included as part of current value adjustments for current value reporting.

(c) The currency translation effects have been moved from Other Comprehensive Income under the reported basis and included in Comprehensive Current Value Net Income for purposes of current value reporting.

Current Value Balance Sheets

Loan Portfolio

All of IBRD's loans are made to or guaranteed by countries that are members of IBRD. IBRD does not currently sell its loans, nor does management believe there is a market for loans comparable to those made by IBRD. The current value amount of loans incorporates management's best estimate of the probable expected cash flows of these instruments to IBRD.

The current value of all loans is based on a discounted cash flow method. The estimated cash flows from principal repayments and interest are discounted using the applicable market yield curves for IBRD's funding cost, plus IBRD's lending spread, adjusted for interest waivers.

The current value also includes IBRD's assessment of the appropriate credit risk, considering its history of payment receipts from borrowers. IBRD has always eventually collected all contractual principal and interest due on its loans. However, IBRD has suffered losses resulting from the difference between the discounted present value of payments for interest and charges, according to the loan's contractual terms, and the actual timing of cash flows. To recognize the risk inherent in these and any other potential overdue payments, IBRD adjusts the value of its loans through its loan loss provision.

The \$4,865 million (\$4,196 million—June 30, 2001) positive adjustment to IBRD's loan balance from the reported basis to the current value basis reflects the fact that the loans in the portfolio, on average, carry a higher rate of interest than the present discount rate, which represents the rate at which IBRD would currently originate a similar loan.

Investment Portfolio

Under both the reported and current value basis, the investment securities and related financial instruments held in IBRD's trading portfolio are carried and reported at fair value. Fair value is based on market quotations; instruments for which market quotations are not readily available have been valued using market-based methodologies and market information.

Borrowings Portfolio

The current value of borrowings includes the value of the debt securities and the financial derivative instruments associated with the borrowings portfolio. The current value is calculated based on market data using market-based methodologies. The current value of IBRD's instruments in this portfolio is predominantly based on discounted cash flow techniques. The \$3,499 million (\$3,397 million—June 30, 2001) increase in the borrowings portfolio due to current value adjustments results from the fact that the average cost of the borrowings portfolio is higher than the rate at which IBRD could currently obtain funding.

Current Value Comprehensive Statements of Income

Current Value Adjustments

The net current value adjustment of \$881 million for the year ended June 30, 2002 (\$367 million—June 30, 2001) represents the change in the current value of all of IBRD's financial instruments during the fiscal year. The current value adjustment reflects changes in both interest rates and currency exchange rates. For the year ended June 30, 2001, the current value adjustment included a transition adjustment of \$116 million, which was the cumulative effect of the adoption of the current value basis of accounting on July 1, 2000.

During the year ended June 30, 2002, the net increase in the current value adjustments on the balance sheet was \$567

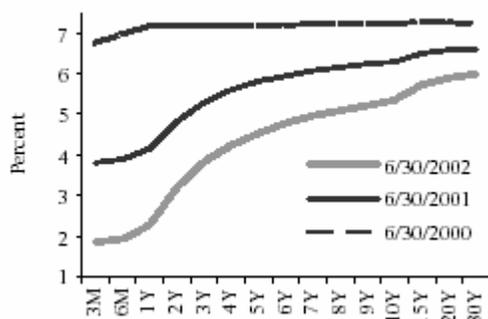
million. This increase is the result of a \$669 million increase in the mark to current value on the loan portfolio, offset by a \$102 million increase in the mark to current value on borrowings.

For purposes of the current value presentation, all unrealized gains and losses are presented as current value adjustments. Therefore, the change in the mark-to-market unrealized losses on the investments of \$48 million as well as a reduction in the provision for loan losses of \$15 million are presented as part of the adjustment related to current value.

The increase in the current value adjustment from FY 2001 to FY 2002, after taking into consideration the \$116 million transition adjustment, is due primarily to changes in exchange rates. During FY 2002, both the Japanese yen and the euro appreciated against the U.S. dollar. In contrast, both of these currencies depreciated against the U.S. dollar in FY 2001. This resulted in a positive change of \$847 million due to the currency translation adjustments.

This increase was offset by a \$118 million decrease in the total current value adjustment related to the net change in the mark on the loan and borrowings portfolios. This decrease was due, in part, to the smaller decline in U.S. dollar interest rates in FY 2002 than in FY 2001 (see Figure 1).

Figure 1: U.S Dollar Interest Rates



3. DEVELOPMENT ACTIVITIES

IBRD offers loans, related derivative products, and guarantees to its borrowing member countries to help meet their development needs. It also provides technical assistance and other advisory services to support poverty reduction in these countries.

Loans

From its establishment through June 30, 2002, IBRD had approved loans, net of cancellations, totaling \$325,333 million to borrowers in 129 countries. A summary of cumulative lending and the portfolio position is contained in Table 4.

Table 4: Lending Status at June 30,

In millions of U.S. dollars		
	2002	2001
Cumulative Approvals (a)	325.333,00	314.969,00

Cumulative Repayments (b)	164.007,00	151.262,00
Outstanding	121.589,00	118.866,00
Undisbursed (c)	36.353,00	37.934,00
Total Loans	157.942,00	156.800,00

(a) Net of cancellations.

(b) Multicurrency pool loan repayments are included at exchange rates in effect on the date of original disbursement.

All other amounts are based on U.S. dollar equivalents at the time of receipt.

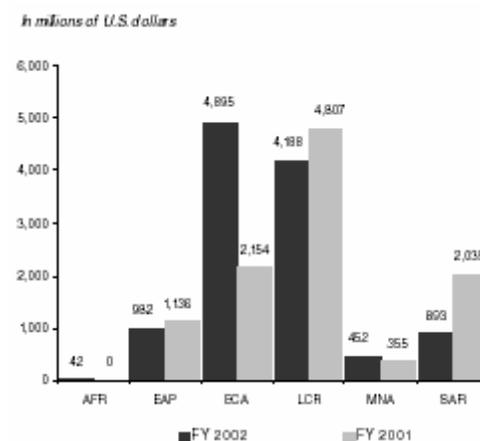
(c) Includes loans approved, but not effective.

The amount of loans outstanding at June 30, 2002 was \$2,723 million higher than that at June 30, 2001 due primarily to positive currency translation adjustments and the capitalization of interest and charges related to certain consolidation loans. This increase was partially offset by negative net disbursements. The undisbursed balance was reduced by cancellations and disbursements, partially offset by new commitments and positive currency translation adjustments.

During FY 2002, commitments of new loans to member countries were \$11,452 million, which was higher than commitments of \$10,487 million in FY 2001, and \$10,919 million in FY 2000.

In FY 2002, Europe and Central Asia accounted for the largest share of commitments. Figure 2 presents the regional composition of commitments for FY 2002 and FY 2001.

Figure 2: Commitments by Region



Under IBRD's Articles of Agreement (the Articles), as applied, the total amount outstanding of direct loans made by IBRD, participation in loans and callable guarantees may not exceed the statutory lending limit. At June 30, 2002, outstanding loans and callable guarantees (net of the accumulated loan loss provision) totaled \$117,984 million, equal to 56% of the statutory lending limit.

IBRD's lending operations have conformed generally to five principles derived from its Articles. These principles, taken together, seek to ensure that IBRD loans are made to member countries for financially and economically sound purposes to which those countries have assigned high priority, and that funds lent are utilized as intended. The five principles are described in Box 2. Within the scope permitted by the Articles, application of these principles must be developed and adjusted in light of experience and changing conditions.

Lending Cycle

The process of identifying and appraising a project and approving and disbursing a loan often extends over several years. However, on numerous occasions IBRD has shortened the preparation and approval cycle in response to emergency situations such as natural disasters.

Generally, the appraisal of projects is carried out by IBRD's operational staff (economists, engineers, financial analysts, and other sector and country specialists). With certain exceptions, each loan must be approved by IBRD's Executive Directors (See Box 3, Adaptable Program Loans and Learning and Innovation Loans).

Loan disbursements are subject to the fulfillment of conditions set out in the loan agreement. During implementation of IBRD-supported operations, experienced IBRD staff review progress, monitor compliance with IBRD policies and assist in resolving any problems that may arise. After completion, an independent IBRD unit evaluates the extent to which they have met their major objectives, and these evaluations are reported directly to the Executive Directors.

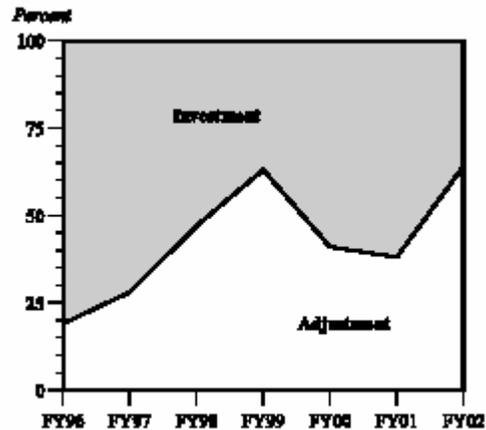
Lending Instruments

IBRD lending generally falls into one of two categories: investment or adjustment lending. In the past, the majority of IBRD loans were for investment projects or programs. Figure 3 presents IBRD lending by category for the last seven fiscal years, as a percentage of total loans approved.

Current operating guidelines state that combined IBRD and International Development Association (IDA) adjustment lending, excluding debt and debt service reduction loans,

will normally not exceed 25% of total IBRD and IDA lending on a 3-year rolling average basis. This guideline was established in 1992 as a pragmatic step based on the share of adjustment lending at that time, recognizing that the 25% threshold level may be exceeded if world economic conditions worsened. It is not a rigid limit.

Figure 3: IBRD Lending Commitments



In FY 2002, new IBRD adjustment commitments accounted for 64% of total commitments (38%—FY 2001; 41%—FY 2000). This was about the same as in FY 1999 at the time of the East Asia crisis. For IBRD and IDA together, the share of adjustment lending was 50% in FY 2002. Country-specific developments and adverse market conditions were the main reasons for this trend. The Executive Directors are aware that the guideline has been exceeded in recent years, and may possibly be exceeded again in subsequent years.

Investment Lending

IBRD has several lending instruments that support investment activities, either discrete projects or programs of investment. Investment lending committed for FY 2002 totaled \$4,068 million (\$6,550 million—FY 2001; \$6,493 million—FY 2000). Box 3 presents a description of each investment lending instrument and a breakdown of IBRD's investment lending approved in FY 2002 and in each of the two preceding fiscal years.

Anexo 2

Versión 1.1

Tabla 3: El resumen de los ajustes actuales del valor en millones de efectos del balance de dólares de los E.E.U.U. en fecha de junio el 30, efecto total de la declaración de renta 2002 el otro año menos anterior de los préstamos Asset/Liability de los préstamos efectúa ajustes actuales totales del valor de FY 2002 FY 2001 en los aumentos sin realizar de \$ 4.865.00 \$ (3.499.00) \$ 2.00 \$ (801.00) (a) \$ 567.00 \$ 685.00 del balance (pérdidas) en el ajuste de traducción de la modernidad de las inversiones (b) \$ (48.00) \$ 51.00 (c) \$ 485.00 ajustes actuales totales \$ 881.00 \$ 367.00 del valor de \$ 116.00 del ajuste de la transición de 362.00 \$ (

(el a. incluye \$116 millones que representan un efecto acumulativo de una sola vez de registrar la adopción, de julio el 1 de 2000, de la base actual del valor de la contabilidad. (b) Los aumentos sin realizar en la lista de inversión se han movido desde renta de funcionamiento bajo base divulgada y se han incluido como parte de los ajustes actuales del valor para la divulgación actual del valor. (c) Los efectos de la traducción de la modernidad se han movido desde la otra renta comprensiva bajo base divulgada y se han incluido en la renta neta del valor actual comprensivo para los propósitos de la divulgación actual del valor.

Balances Actuales Del Valor

Lista De Préstamo

Todos los préstamos de IBRD se hacen a o son garantizados por los países que son miembros de IBRD. IBRD no vende actualmente sus préstamos, ni la gerencia cree allí es un mercado para los préstamos comparables a éstos hizo por IBRD. La cantidad actual del valor de préstamos incorpora la mejor estimación de la gerencia de los flujos de liquidez previstos probables de estos instrumentos a IBRD.

El valor actual de todos los préstamos se basa en un método descontado del flujo de liquidez. Los flujos de liquidez estimados de reembolsos y del interés principales se descuentan usando las curvas de producción aplicables del mercado para el coste de financiamiento de IBRD, más el préstamos de IBRD se separaron, ajustado según renuncias del interés.

El valor actual también incluye el gravamen de IBRD del riesgo de

crédito apropiado, considerando su historia de los recibos del pago de prestatarios. IBRD ha recogido siempre eventual todo el principal e interés contractuales debidos en sus préstamos. Sin embargo, IBRD ha sufrido pérdidas resultando de la diferencia entre el valor actual descontado de los pagos para el interés y las cargas, según los términos contractuales del préstamo, y la sincronización real de los flujos de liquidez. Para reconocer el riesgo inherente en éstos y cualquier otro pago atrasado potencial, IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su disposición de pérdida de préstamo.

(\$4.196 millo'n-Junio 30.2001) el ajuste positivo \$4.865 millones en el balance del préstamo de IBRD de la base divulgada a la base actual del valor refleja el hecho de que los préstamos en la lista, en promedio, llevan un tipo de interés más alto que el actual tipo de descuento, que representa la tarifa en la cual IBRD originaría actualmente un préstamo similar.

Lista De Inversión

Bajo base divulgada y actual del valor, las seguridades de inversión y los instrumentos financieros relacionados sostenidos en la lista que negocia de IBRD se llevan y se divulgan en el valor justo. El valor justo se basa en citas de mercado; se han valorado los instrumentos para los cuales las citas de mercado no están fácilmente disponibles usando metodologías y la información de mercado basadas en el mercado.

Lista De los Préstamos

El valor actual de préstamos incluye el valor de las seguridades de deuda y de los instrumentos derivados financieros asociados a la lista de los préstamos. Se calcula el valor actual basó en usar de los datos del mercado marketbased metodologías. El valor actual de los instrumentos de IBRD en esta lista se basa predominante en técnicas descontadas del flujo de liquidez. (el \$3.397 deJunio de 30, 2001) el aumento \$3.499 millones en la lista de los préstamos debido a los ajustes actuales del valor resulta del hecho de que el coste medio de la lista de los préstamos es más alto que la tarifa en la cual IBRD podría obtener actualmente el financiamiento.

Declaraciones comprensivas del valor actual de la renta

Ajustes Actuales Del Valor

El ajuste actual neto del valor de \$881 millones por el año terminado 30 de junio de 2002 (el \$367 de junio de 30, 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros de IBRD durante el ejercicio económico. El ajuste actual del valor refleja cambios en tipos de interés y cambios de modernidad. Por el año terminado 30 de junio de 2001, el ajuste actual del valor incluyó un ajuste de la transición de \$116 millones, que era el efecto acumulativo de la adopción de la base actual del valor de la contabilidad 1 de julio de 2000.

Durante el año terminado 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes actuales del valor en el balance era \$567 millones. Este aumento es el resultado de un aumento \$669 millones en la marca al valor actual en la lista de préstamo, compensación por un aumento \$102 millones en la marca al valor actual en préstamos.

Para los propósitos de la presentación actual del valor, todos los aumentos y pérdidas sin realizar se presentan como ajustes actuales del valor. Por lo tanto, el cambio en las pérdidas sin realizar del marca-a-mercado en las inversiones de \$48 millones así como una reducción en la disposición para las pérdidas de préstamo de \$15 millones se presenta como parte del ajuste relacionado con el valor actual.

El aumento en el ajuste actual FY 2001 a FY 2002 del valor, después de tomar en la consideración el ajuste de la transición \$116 millones, es debido sobre todo a los cambios en cambios. Durante FY 2002, los Yenes japoneses y el euro apreciaron contra el dólar de ESTADOS UNIDOS. En contraste, both.of.these modernidades despreciaron contra el dólar de ESTADOS UNIDOS en FY 2001. Esto dio lugar a un cambio positivo de \$847 millones debido a los ajustes de traducción de la modernidad.

Este aumento fue compensado por una disminución \$118 millones del ajuste actual total del valor relacionado con el cambio neto en la marca en el préstamo y las listas de los préstamos. Esta disminución era debida, en parte, a la declinación más pequeña en tipos de interés del dólar de ESTADOS UNIDOS en FY 2002 que en FY 2001 (véase el cuadro 1).

IBRD ofrece los préstamos, productos derivados relacionados, y las

garantías a sus países de miembro que piden prestados a ayudar a resolver su desarrollo necesitan. También proporciona asistencia técnica y otros servicios consultivos a la reducción de la pobreza de la ayuda en estos países.

Préstamos

De su establecimiento al de junio 30 de 2002, IBRD había aprobado los préstamos, red de cancelaciones, sumando \$325.333 millones a los prestatarios en 129 países. Un resumen del préstamos acumulativo y de la posición de la lista se contiene en la tabla 4.

Tabla 4: Estado de préstamos en de junio el 30,

En millones de dólares de ESTADOS UNIDOS 2002 2001
aprobaciones acumulativas (a) 325.333.00 314.969.00 reembolsos
acumulativos (b) 164.007.00 151.262.00 121.589.00 118.866.00 (c)
36.353.00 37.934.00 red total undisbursed excepcional de los
préstamos 157.942.00 156.800.00 (a) de cancelaciones. (b) Los
reembolsos de préstamo de varias monedas de la piscina son incluidos
en los cambios en efecto la fecha del desembolso original. El resto de
las cantidades se basan en equivalentes del dólar de ESTADOS UNIDOS a
la hora de recibo. (c) Incluye los préstamos aprobados, pero no
eficaces.

La cantidad de préstamos excepcionales en 30 de junio de 2002 era \$2.723 millones más altos que ése en de junio el 30, la deuda 2001 sobre todo a los ajustes de traducción positivos de la modernidad y a la capitalización del interés y las cargas relacionadas con ciertos préstamos de consolidación. Este aumento fue compensado parcialmente por desembolsos netos negativos. El equilibrio undisbursed fue reducido por cancelaciones y los desembolsos, compensaron parcialmente por nuevas comisiones y ajustes de traducción positivos de la modernidad.

Durante FY 2002, las comisiones de nuevos préstamos a los países de miembro eran \$11.452 millón de, que era más alto que comisiones de \$10.487 millones en FY 2001, y \$10.919 millones en FY 2000.

En FY 2002, Europa y Asia central consideraron la parte más grande de comisiones. El cuadro 2 presenta la composición regional de las comisiones para FY 2002 y FY 2001.

Cuadro 2: Comisiones de Region

Bajo artículos del acuerdo de IBRD (los artículos), según lo aplicado, la cantidad total excepcional de los préstamos directos hechos por IBRD, la participación en préstamos y garantías accesibles pueden no exceder el límite de préstamos estatutario. En 30 de junio de 2002, los préstamos excepcionales y las garantías accesibles (red de la disposición acumulada de pérdida de préstamo) sumó \$117.984 millones, igualan hasta el 56% del límite de préstamos estatutario.

Las operaciones de préstamos de IBRD se han conformado generalmente con cinco principios derivados de sus artículos. Estos principios, tomados juntos, búsqueda para asegurarse de que los préstamos de IBRD están hechos a los países de miembro para los propósitos financieramente y económicamente sanos a los cuales esos países han asignado alta prioridad, y de que los fondos prestados están utilizados según lo previsto. Los cinco principios se describen en la caja 2. Dentro del alcance permitido por los artículos, el uso de estos principios se debe desarrollar y ajustar en la luz de la experiencia y de las condiciones que cambian.

Ciclo De Préstamos

El proceso de identificar y de valorar un proyecto y de aprobar y de desembolsar un préstamo extiende a menudo sobre varios años. Sin embargo, en ocasiones numerosas IBRD ha acertado el ciclo de la preparación y de la aprobación en respuesta a situaciones de la emergencia tales como desastres naturales.

Generalmente, la valoración de proyectos es realizada por el personal operacional de IBRD (economistas, ingenieros, analistas financieros, y otros especialistas del sector y del país). Con ciertas excepciones, cada préstamo se debe aprobar por los directores de Executive de IBRD (véase la caja 3, los préstamos del programa y el aprender adaptable y los préstamos de la innovación).

Los desembolsos de préstamo están conforme al cumplimiento de las condiciones precisadas en el acuerdo de préstamo. Durante la puesta en práctica de operaciones IBRD-apoyadas, el progreso experimentado de la revisión del personal de IBRD, supervisa conformidad con políticas de IBRD y asiste a resolver cualquier problema que pueda presentarse. Después de la terminación, una unidad de la independiente IBRD evalúa el grado a el cual él ha resuelto sus objetivos importantes, y estas evaluaciones se divulgan directamente a los

directores ejecutivos.

Instrumentos De Préstamos

IBRD que presta baja generalmente en una de dos categorías: préstamos de la inversión o del ajuste. En el pasado, la mayoría de préstamos de IBRD estaba para los proyectos o los programas de inversión. El cuadro 3 presenta IBRD que presta por la categoría por los siete ejercicios económicos pasados, como porcentaje de los préstamos totales aprobados.

Las pautas de funcionamiento actuales indican que el ajuste de la asociación de IBRD combinado y de desarrollo internacional (IDA) que presta, excepto préstamos de la reducción de la deuda y del debt-service, no excederá normalmente el 25% de IBRD total y de IDA que prestan sobre una base de tres años del rollingaverage. Esta pauta fue establecida en 1992 como paso pragmático basado en la parte del ajuste que prestaba en aquella 'epoca, reconociendo que el límite de alarma del 25% puede ser excedido si las condiciones económicas del mundo se empeoraron. No es un límite rígido.

Cuadro 3: Comisiones De Préstamos de IBRD

En FY 2002, las nuevas comisiones del ajuste de IBRD consideraron el 64% de las comisiones totales (38%-FY 2001; 41%-FY 2000). Esto estaba casi como en FY 1999 a la hora de la crisis de Asia del este. Para IBRD e IDA junta, la parte del préstamos del ajuste era el 50% en FY 2002. los progresos País-específicos y las condiciones de mercado adversas eran las razones principales de esta tendencia. Los directores ejecutivos están enterados que la pauta se ha excedido en años recientes, y pueden ser excedidos posiblemente otra vez en años subsecuentes.

Préstamos De la Inversión

IBRD tiene varios instrumentos de préstamos que apoyen actividades de la inversión, los proyectos discretos o los programas de la inversión. El préstamos de la inversión confiado para FY 2002 sumó \$4.068 millones (\$6.550 2001 million-FY; \$6.493 2000) million-FY. La caja 3 presenta una descripción de cada instrumento de préstamos de la inversión y de una interrupción del préstamos de la inversión de IBRD aprobado en FY 2002 y en cada uno de los dos ejercicios económicos que preceden.

Anexo 3

Versión 1.2

Mesa 3: El Resumen Del Actual Value Adjustments

En millones de dólares U.S

				<i>La hoja de balance Efectúa a partir de 30 de junio, 2002</i>		<i>Totalice Efecto De Declaración De Ingreso</i>		
				<i>Otro</i>	<i>Menos Anterior</i>			
				<i>Los préstamos</i>	<i>Los préstamos</i>	<i>El Activo /adeudo</i>	<i>Los Efectos De Año</i>	
<i>Totalice</i>	<i>Al</i>	<i>Actual</i>	<i>Value</i>				<i>FY 2002</i>	<i>FY 2001</i>
<i>Adjustments</i>	<i>En</i>	<i>Hoja</i>	<i>De</i>					
<i>Balance</i>							<i>(Uno)</i>	
			\$ 4,865,00	\$ (3,499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	\$ 567,00	\$ 685,00
Gains inalcanzado (las pérdidas) en Investments (b)							\$ (48,00)	\$ 51,00
La moneda circulante Translation Adjustment (c) El Ajuste De Transición							\$ 362,00	\$ (485,00)
Totalice Ajustes Actuales De Valor							\$ 881,00	\$ 367,00

(uno. Incluye millón del \$116 representando un efecto acumulativo de un tiempo de grabación la adopción, en 1 de julio, 2000, de la corriente aprecian la base de contabilidad.

(B) las ganancias Unrealized en el portafolio inversor han sido movidas del Operativo Income bajo la reportada base e incluido tan en parte de ajustes actuales de valor para el valor actual reportando.

(C) Los efectos de traducción de moneda circulante han sido movidos de Otro Income Comprensivo bajo la reportada base e incluidos en Comprensivo Actual Value Net Income pues los propósitos de corriente aprecie información.

Las Hojas De Balance Actuales De Valor

La Cartera De Préstamos

Todo los préstamos de IBRD están hechos o garantizados por países que son miembros de IBRD. IBRD actualmente no vende sus préstamos, ni el Consejo de Administración cree hay un mercado para préstamos comparables para esos hechos por IBRD. La cantidad actual de valor de préstamos incorpora la mejor estimación de gestión de los flujos de efectivo esperados probables de estos instrumentos para IBRD.

El valor actual de todos los préstamos se basa en un método efectivo descontado de flujo. Los flujos de efectivo estimados de pagos principales y el interés están con descuento usando las curvas aplicables de rendimiento de mercado para el costo de financiación de IBRD, y la colcha de préstamo de IBRD, ajustados para los desistimientos de interés.

El valor actual también incluye la valoración de IBRD del riesgo apropiado de crédito, considerando su historia de recibos de pago de prestatarios. IBRD siempre eventualmente ha coleccionado a todo jefe contractual e interés debido en sus préstamos. Sin embargo, IBRD ha soportado pérdidas resultando de la diferencia entre el valor presente descontado de pagos para el interés y los cargos, estando de acuerdo con las condiciones contractuales del préstamo, y la oportunidad del momento real de flujos de efectivo. Para reconocer el riesgo inherente en estos y cualquier otros pagos atrasados potenciales, IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su provisión de pérdida de préstamo.

El ajuste del positivo de millón del \$4,865 (el millón \$4,196 – junio del 30,2001) para el balance de préstamo de IBRD de la reportada base para la base actual de valor reflexiona el hecho que los préstamos en el portafolio, por término medio, transmiten una tasa de interés superior que la tasa de descuento presente, lo cual representa la tasa en la cual IBRD actualmente originaría un préstamo similar.

El Portafolio Inversor

Bajo ambos la base reportada y actual de valor, los valores inversores y relacionados instrumentos financieros mantuvieron en el portafolio comercial de IBRD es llevado y reportado en el valor justo. La feria que el valor es basado en cotizaciones de mercado; Instrumenta para cuáles cotizaciones de mercado no están fácilmente disponibles han sido preciadadas usando metodologías basadas en mercados y comercializan información.

Préstamo Portfolio

El valor actual de préstamos incluye el valor de los valores de deuda y los instrumentos derivados financieros se asociaron con el portafolio de préstamos. El valor actual se calcula basado en datos de mercado usando metodologías del marketbased. El valor actual de los instrumentos de IBRD en este portafolio se basa predominantemente en técnicas efectivas descontadas de flujo. El incremento de millón del \$3,499 (el millón \$3,397 – 30 de junio, 2001) en el portafolio de préstamos debido a los ajustes actuales de valor resulta del hecho que el costo común del portafolio de préstamos está más alto que la tasa en la cual IBRD actualmente podría obtener la financiación.

El Actual Value Comprehensive Statements De Income

Los Ajustes Actuales De Valor

El ajuste actual neto de valor de millón del \$881 para el año acabó el 30 de junio, 2002 (el millón \$367 – 30 de junio, 2001) representa el cambio en el valor actual de todo los instrumentos financieros de IBRD durante el año fiscal. El valor actual que el ajuste refleja se altera en ambas tasas de interés y la moneda circulante intercambia tasas. Para el año acabó el 30 de junio, 2001, el valor actual que el ajuste incluyó un ajuste de transición de millón del \$116, lo cual fue el efecto acumulativo de la adopción de la base actual de valor de contabilidad en 1 de julio, 2000.

Durante el año acabó el 30 de junio, 2002, el incremento neto en los ajustes actuales de valor en la hoja de balance fue millón del \$567. Este incremento es el resultado de un incremento de millón del \$669 en la marca para el valor actual en la cartera de préstamos, imprima en offset por un incremento de millón del \$102 en la marca para el valor actual en los préstamos.

Pues los propósitos de la corriente aprecian la presentación, todas las pérdidas y ganancias inalcanzadas se replantean como los ajustes actuales de valor. Por consiguiente, el cambio en la marca para comercializar pérdidas inalcanzadas en los valores en cartera de millón del \$48 así como también una reducción en la provisión para pérdidas de préstamo de millón del \$15 se replantea como en parte del ajuste tuviese relación para el valor actual.

El incremento en el ajuste actual de valor de FY 2001 para FY 2002, después en atención al ajuste de transición de millón del \$116, esté a cobro primordialmente para los cambios en las tasas de cambio. Durante FY 2002, ambos el nipón aspiran y el Euro apreciado en contra del dólar de USA. Adentro haga contraste, ambos de estas monedas circulantes depreciadas en contra del dólar de USA en FY 2001. Esto resultó en un cambio positivo de millón del \$847 debido a los ajustes de traducción de moneda circulante.

Este incremento fue offset por una disminución de millón del \$118 en el total ajuste de valor actual relacionado con el cambio neto en la marca en el préstamo y los portafolios de préstamos. Esta disminución fue debida, en parte, para el declive más pequeño en el interés del dólar de USA evalúa en FY 2002 que en FY 2001 (vea a Figure 1).

3. Las ACTIVIDADES de AUGE

IBRD ofrece préstamos, productos derivados relacionados, y los afianzamientos para sus países prestatarios del miembro para ayudar a responsabilizarse por sus necesidades de auge. También provee asistencia técnica y otros servicios asesores para dar soporte a la reducción de pobreza en estos países.

Los préstamos

De su establecimiento a través de 30 de junio, 2002, IBRD hubo aprobado préstamos, netos de cancelaciones, totalizando millón del \$325,333 para los prestatarios en 129 países. Un resumen de préstamo acumulativo y la posición del portafolio es contenido en Table 4.

Mesa 4: Prestando A Status En 30 De Junio

En millones de dólares de
USA

	2002	2001
El Acumulativo Approvals	325.333,00	314.969,00
(Uno)		
El acumulativo Repayments	164.007,00	151.262,00
(b)		
Sobresaliendo	121.589,00	118.866,00
Undisbursed (c)	36.353,00	37.934,00
Totalice Préstamos	157.942,00	156.800,00

(Uno) *Net de cancelaciones.*

(B) *los pagos de préstamo de la piscina Multicurrency son incluidos en tasas de cambio en vigor en la fecha de desembolso original.*

Todas otras cantidades son basadas en los equivalentes del dólar de USA en el tiempo de recibo.

(C) *los préstamos Includes aprobados, pero no efectivo.*

La cantidad de préstamos sobresaliendo en 30 de junio, 2002 fue millón del \$2,723 superior que eso en 30 de junio, 2001 debido primordialmente para los ajustes positivos de traducción de moneda circulante y la capitalización de interés y los cargos guardaron relación con ciertos préstamos de consolidación. Este incremento fue a medias offset por desembolsos netos negativos. El balance

no desembolsado fue disminuido por cancelaciones y los desembolsos, a medias el offset por los compromisos nuevos y los ajustes positivos de traducción de moneda circulante.

Durante FY 2002, los compromisos de préstamos nuevos para países del miembro fueron millón del \$11,452, lo cual estaba más alto que compromisos de millón del \$10,487 en FY 2001, y el millón \$10,919 en FY 2000.

En FY 2002, Europa y Asia Central dieron razón de la parte más grande de compromisos. La figura 2 presenta la composición regional de compromisos para FY 2002 y FY 2001.

Figura 2: Los Compromisos Por Region

Bajo el Articles de Agreement (los Articles) de IBRD, como aplicado, la cantidad total sobresaliendo de préstamos directos hechos por IBRD, la participación en los préstamos y los afianzamientos amortizables no puede exceder el límite conforme a los estatutos de préstamo. En junio 30, 2002, los préstamos sobresalientes y los afianzamientos amortizables (la red de la provisión acumulada de pérdida de préstamo) totalizaron millón del \$117,984, igual para 56 % del límite conforme a los estatutos de préstamo.

El préstamo de IBRD al que las operaciones se han conformado generalmente cinco principios lo derivaron de sus Artículos. Estos principios, asumidos conjuntamente, buscan asegurar que IBRD presta es hecho para países del miembro para financieramente y económicamente sondea propósitos para los cuales esos países han asignado prioridad alta, y que los fondos prestaron es utilizado tan pretendido. Los cinco principios están descritos en Box 2. Dentro del alcance permitido por los Articles, la aplicación de estos principios debe ser desarrollada y ajustada en vista de la experiencia y las condiciones cambiantes.

Prestando Ciclo

El proceso de identificar y evaluar un proyecto y aprobar y desembolsar un préstamo a menudo se extiende a lo largo de varios años. Sin embargo, en ocasiones numerosas IBRD ha acortado la preparación y ciclo de aprobación en respuesta a situaciones de emergencia como los desastres naturales.

Generalmente, el justiprecio de proyectos es efectuado por el cuerpo administrativo operacional de IBRD (los economistas, los ingenieros, los analistas financieros, y otro sector y médicos especialistas del país). Con ciertas excepciones, cada préstamo debe ser aprobado por Directors Ejecutivo de IBRD (Sede Box 3, Program Adaptable Presta y Loans Learning e Innovation).

Los desembolsos de préstamo están sujetos al cumplimiento de condiciones determinadas apagadas en el acuerdo de préstamo. Durante la implementación de operaciones de IBRD-SUPPORT, el progreso experimentado de revisión del cuerpo administrativo IBRD, la conformidad del monitor con políticas IBRD y la asistencia en resolver cualquier problemas que pueden surgir. Después de la terminación, una unidad independiente IBRD evalúa la extensión para la cual se han responsabilizado por sus objetivos principales, y estas evaluaciones se dicen directamente para el Directors Ejecutivo.

Prestando Instrumentos

IBRD otorgando préstamos generalmente cae en una de dos categorías: La inversión o el ajuste otorgando préstamos. En el pasado, la mayor parte de préstamos IBRD estaban para programas o proyectos inversores. La figura 3 presenta a IBRD otorgando préstamos por la categoría para los últimos siete años fiscales, como un porcentaje de préstamos totales aprobados.

Las líneas directivas operativas actuales manifiestan que IBRD combinado y ajuste Internacional Development Association (IDA) no prestando, excepto deuda y los préstamos de reducción debt-service, la voluntad normalmente no excede 25 % de IDA e IBRD total otorgando préstamos en una base del rollingaverage de 3 años. Esta línea directiva fue establecida en 1992 como un paso pragmático basado en la parte de ajuste otorgando préstamos en aquel entonces, reconociendo que el nivel del umbral de 25 % puede ser excedido si mundo las condiciones económicas empeoradas. No es un límite rígido.

Figura 3: IBRD Prestando a Commitments

En FY 2002, los compromisos nuevos de ajuste IBRD dieron razón de 64 % de compromisos totales (38 % – FY 2001; 41 % – FY 2000). Esto estaba cerca así como en FY 1999 en el tiempo de la crisis del este de Asia. Para IBRD e IDA conjuntamente, la parte de prestar ajustes fue 50 % en FY 2002. Los auges específicos en país y las condiciones adversas de mercado fueron las razones principales para esta tendencia. El Directors Ejecutivo es consciente que la línea directiva ha sido excedida en estos últimos años, y posiblemente puede ser excedida otra vez en subsiguientes años.

La Inversión Otorgando Préstamos

IBRD tiene varios instrumentos prestadores que soportan actividades inversoras, ya sea programas o proyectos discretos de inversión. El prestar inversiones cometi6 para FY 2002 mill6n totalizado del \$4,068 (el mill6n \$6,550 – FY 2001; El mill6n del \$6,493 – FY 2000). Encajone 3 presentes una descripci6n de cada inversi6n prestando instrumento y una falla de IBRD prestar inversiones aprob6 en FY 2002 y en cada uno de los dos a6os fiscales precedentes.

Anexo 4

Versión 2.1

Tabla 3: Reseña de ajustes del valor actual

En millones de dólares U.S.

	Activos de la Hoja de Balance al 30 de junio, 2002				Resultado Total del Estado de Pérdidas y Ganancias	
	Préstamos	Fondos Ajenos	Otro Activo /adeudo	Menos Anterior Activos del Año	AF 2002	AF 2001
Ajustes del valor actual total en la hoja de balance	\$ 4.865,00	\$ (3.499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	(a) \$ 567,00	\$ 685,00
Ganancias no realizadas (pérdidas) en las Inversiones (b)					\$ (48,00)	\$ 51,00
Ajuste de conversión de la Moneda (c)					\$ 362,00	\$ (485,00)
Ajuste de Transición						\$ 116,00
Ajustes del valor actual total					\$ 881,00	\$ 367,00

a. Incluye \$116 millones que representan un efecto acumulativo de una sola vez de registrar la adopción de la base del valor actual de la contabilidad, el 1 de julio de 2000.

(b) Las ganancias no realizadas en la cartera de inversión se han trasladado desde Ingreso de Operación bajo base reportada y se han incluido como parte de los ajustes de para el reporte del valor actual.

(c) Los efectos de la conversión de moneda se han trasladado desde Otros Ingresos Comprensivos bajo la base reportada y se han incluido en el Ingreso de Valor Actual Neto Comprensivo, para los propósitos de reporte del valor actual Estado financiero de valor actual

Estado financiero de valor actual

Cartera de préstamos

Todos los préstamos del IBRD se hacen para países o son garantizados por países miembros del IBRD. El IBRD no vende actualmente sus préstamos ni la gerencia cree que existe un mercado para préstamos comparables a aquellos hechos por el IBRD. La cantidad total actual de los préstamos incorpora la mejor estimación de la gerencia de los probables flujos de liquidez previstos de estos instrumentos al IBRD.

El valor actual de todos los préstamos se basa en un método de flujo de caja descontado. Los flujos de liquidez estimados con base en las amortizaciones al principal y del interés se descuentan usando las curvas de producción aplicables del mercado para el coste de financiamiento del IBRD, más el margen diferencial de un préstamo del IBRD, ajustado según las variaciones en las tasas de interés.

El valor actual también incluye el gravamen del IBRD del riesgo de crédito apropiado, considerando su historia de los recibos de pagos por parte de los prestatarios. El IBRD siempre ha recogido siempre todo el principal e interés contractuales debidos en sus préstamos. Sin embargo, IBRD ha sufrido pérdidas como resultado de la diferencia entre el valor actual descontado de los pagos para el interés y las cargas, según los términos contractuales del préstamo, y la sincronización real de los flujos de liquidez. Para reconocer el riesgo inherente en estos y en cualquier otro pago atrasado potencial, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su provisión para pérdida de préstamo.

El ajuste positivo por \$4.865 millones (\$4.196 millones al 30 de junio del 2001) en el balance del préstamo del IBRD de la base declarada a la base actual del valor refleja el hecho de que los préstamos en la cartera, en promedio, tienen un tipo de interés más alto que el actual tipo de descuento, que representa

la tarifa en la cual el IBRD originaría actualmente un préstamo similar.

Cartera de inversión

Bajo la base declarada y de valor actual, las seguridades de inversión y los instrumentos financieros relacionados sostenidos en la cartera que negocia el IBRD se llevan y se divulgan en el valor justo. El valor justo se basa en la cotización de mercado. Los instrumentos para los cuales las cotizaciones de mercado no están fácilmente disponibles se han valorado usando metodologías basadas en el mercado y la información del mercado.

Cartera de préstamos

El valor actual de préstamos incluye el valor de los títulos de deuda y de los instrumentos financieros derivados asociados a la cartera de préstamos. El valor actual se calculó con base en los datos del mercado utilizando metodologías basadas en el mercado. El valor actual de los instrumentos del IBRD en esta cartera se basa predominante en técnicas descontadas del flujo de liquidez. El aumento \$3.499 millones (\$3.397 al 30 de junio de 2001) en la cartera de préstamos debido a los ajustes actuales del valor resulta del hecho de que el coste medio de la lista de los préstamos es más alto que la tarifa en la cual el IBRD podría obtener actualmente el financiamiento.

Balance de resultados comprensivo del valor actual

Ajustes al valor actual

El ajuste al valor actual neto por \$881 millones por el año terminado 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del IBRD durante el ejercicio económico. El ajuste del valor actual refleja cambios en tipos de interés y tasas del tipo de cambio. Para el año terminado 30

de junio de 2001, el ajuste actual del valor incluyó un ajuste de la transición de \$116 millones, que era el efecto acumulativo de la adopción de la base del valor actual en la contabilidad, el 1 de julio de 2000.

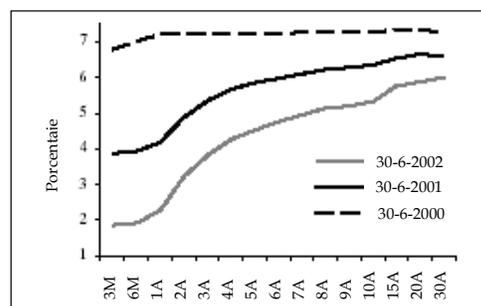
Durante el año terminado el 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes al valor actual en el balance era \$567 millones. Este aumento es el resultado de un aumento de \$669 millones en la marca del valor actual en la cartera de préstamos, compensado por un aumento \$102 millones en la marca del valor actual en préstamos.

Para los propósitos de la presentación del valor actual, todos los aumentos y pérdidas sin realizar se presentan como ajustes del valor actual. Por lo tanto, el cambio en las pérdidas sin realizar por el ajuste al valor de mercado en las inversiones de \$48 millones, así como una reducción en la provisión para las pérdidas de préstamo de \$15 millones se presentan como parte del ajuste relacionado con el valor actual.

El aumento en el ajuste actual del valor del año fiscal 2001 al año fiscal 2002, después de tomar en la consideración el ajuste de la transición \$116 millones, se debe sobre todo a los cambios en el tipo de cambio. Durante el año fiscal 2002, los yenes japoneses y el euro fueron valorados contra el dólar de los Estados Unidos. En contraste, estos dos tipos de moneda se depreciaron contra el dólar de Estados Unidos en el año fiscal 2001. Esto dio lugar a un cambio positivo de \$847 millones debido a los ajustes de cambio de moneda.

Este aumento fue compensado por una disminución \$118 millones del ajuste del valor actual total relacionado con el cambio neto en la marca en el préstamo y las carteras de los préstamos. Esta disminución se debió, en parte, a un menor descenso en tipos de interés del dólar de Estados Unidos en el año fiscal 2002 que en el año fiscal 2001 (véase la figura 1).

Figura 1: Tasas de interés en dólares de los Estados Unidos



3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO

El IBRD ofrece préstamos, productos derivados relacionados y garantías a sus países miembros que piden préstamos para satisfacer sus necesidades de desarrollo. También proporciona asistencia técnica y otros servicios consultivos para ayudar a reducir la pobreza en estos países.

Préstamos

Desde su establecimiento al 30 de junio de 2002, el IBRD había aprobado préstamos, neto de cancelaciones, sumando un total de \$325.333 dado a millones de prestatarios en 129 países. Un resumen acumulativo de préstamos y de la posición de la lista se incluye en la tabla 4.

Tabla 4: Estado de préstamos al 30 de junio

En millones de dólares de los Estados Unidos		
	2002	2001
Aprobaciones acumulativas (a)	325.333,00	314.969,00
Reembolsos acumulativos (b)	164.007,00	151.262,00
Cuentas pendientes	121.589,00	118.866,00
No gastado (c)	36.353,00	37.934,00
Total de préstamos	157.942,00	156.800,00

(a) Neto de cancelaciones

(b) Los reembolsos de préstamo multimonedado se incluyen a los tipos de cambio vigentes a la fecha del desembolso original. El resto de las cantidades se basan en equivalentes del dólar de Estados Unidos al momento de recibo.

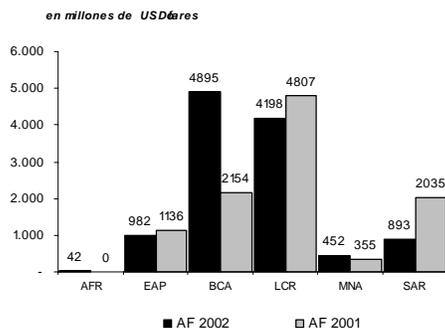
(c) Incluye los préstamos aprobados, pero no efectivos.

La cantidad de préstamos pendientes de pago al 30 de junio de 2002 era \$2.723 millones mayor que la deuda al 30 de junio de 2001 debido sobre todo a los ajustes de traducción positivos de la moneda y a la capitalización del interés y las cargas relacionadas con ciertos préstamos de consolidación. Este aumento fue compensado parcialmente por desembolsos netos negativos. El balance no distribuido fue reducido por cancelaciones y los desembolsos, compensados parcialmente por nuevas comisiones y ajustes de conversión de moneda positivos.

Durante el año fiscal 2002, los compromisos de nuevos préstamos a los países miembros eran de \$11.452 millones, mayor que los compromisos de \$10.487 millones en el año fiscal 2001 y \$10.919 millones en el año fiscal 2000.

En el año fiscal 2002, Europa y Asia Central fueron responsables de la mayor parte de los compromisos. El cuadro 2 presenta la composición regional de los compromisos para los años fiscales 2002 y 2001

Cuadro 2: Compromisos por región



Bajo los artículos del Acuerdo de IBRD (los Artículos), según lo aplicado, la cantidad total pendiente de pago de los préstamos directos hechos por el IBRD, la participación en préstamos y garantías exigibles no deberían exceder el límite de préstamos estatutario. Al 30 de junio de 2002, los préstamos pendientes de pago y las garantías exigibles (neto de la provisión por pérdidas en préstamos acumulada) suman \$117.984 millones, equivalente al 56% del límite de préstamos estatutario.

Las operaciones de préstamos de IBRD se han conformado generalmente con cinco principios derivados de sus artículos. Estos principios, en conjunto, pretenden asegurar que los préstamos del IBRD se hagan a los países miembros para los propósitos financiera y económicamente sanos a los cuales esos países han asignado alta prioridad, y que los fondos prestados están siendo utilizados según lo previsto. Los cinco principios se describen en la caja 2. Dentro del alcance permitido por los artículos, el uso de estos principios se debe desarrollar y ajustar a la luz de la experiencia y de las condiciones cambiantes.

Ciclo de préstamos

El proceso de identificar y de valorar un proyecto y de aprobar y de desembolsar un préstamo a menudo tarda varios años. Sin embargo, en numerosas ocasiones el IBRD ha acortado el ciclo de la preparación y de la aprobación en respuesta a situaciones de emergencia, tales como desastres naturales.

Generalmente, la valoración de proyectos es realizada por el personal operacional de IBRD (economistas, ingenieros, analistas financieros, y otros especialistas del sector y del país). Con ciertas excepciones, cada préstamo debe ser aprobado por los directores ejecutivos de IBRD (véase la caja 3, Programa de préstamos adaptables y Préstamos para el aprendizaje y la innovación).

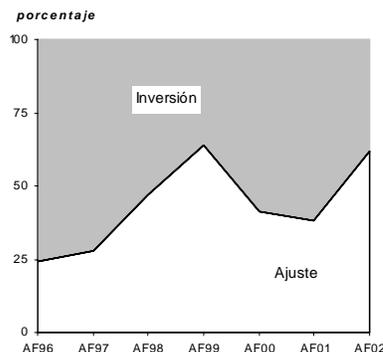
Los desembolsos de préstamos están sujetos al cumplimiento de las condiciones establecidas en el acuerdo de préstamo. Durante la puesta en práctica de operaciones apoyadas por el IBRD, el personal del IBRD revisa el progreso experimentado, supervisa el cumplimiento de las políticas del IBRD y ayuda a resolver cualquier problema que pueda presentarse. Después de la finalización, una unidad independiente del IBRD evalúa el grado al cual se han cumplido los objetivos importantes y estas evaluaciones se informan directamente a los directores ejecutivos.

Instrumentos de préstamos

El sistema de préstamos del generalmente se ajusta a una de dos categorías: préstamos de inversión o de ajuste. En el pasado, la mayoría de préstamos de IBRD era para proyectos o programas de inversión. El cuadro 3 presenta los préstamos del IBRD por categoría para los siete ejercicios económicos pasados, como porcentaje de los préstamos totales aprobados.

Las pautas de funcionamiento actuales indican que el ajuste de préstamos combinados entre el IBRD la Agencia Internacional para el Desarrollo (AID), excepto préstamos de la reducción de la deuda y deuda de servicio, no excederá normalmente el 25% del total de préstamos del IBRD y de la AID sobre una base de tres años del promedio fluctuante. Esta pauta fue establecida en 1992 como paso pragmático basado en la división del ajuste que se prestaba en aquella época, reconociendo que se puede exceder el límite del 25% si las condiciones económicas del mundo empeoraran. No es un límite rígido.

Cuadro 3: Compromisos de préstamos del IBRD



En el año fiscal 2002, los nuevos compromisos de ajuste del IBRD constituyeron 64% de los compromisos totales (38% en el año fiscal 2001; 41% en el año fiscal 2000). Esta situación era prácticamente la misma en el año fiscal 1999, durante el tiempo de crisis de Asia del este. Para el IBRD e IDA en conjunto, la división de préstamos de ajuste era del 50% en el año fiscal 2002. Los progresos específicos de los países y las condiciones adversas de mercado fueron las razones principales de esta tendencia. Los directores ejecutivos están enterados que la pauta se ha excedido en años recientes y que posiblemente se excedería otra vez en años subsecuentes.

Préstamos para inversión

El IBRD tiene varios instrumentos de préstamos que apoyan actividades de inversión, ya sea proyectos discretos o programas de inversión. El préstamo de inversión comprometido para el año fiscal 2002 sumó \$4.068 millones (\$6.550 millones para el año fiscal 2001; \$6.493 millones para el año fiscal 2000). La caja 3 presenta una descripción de cada uno de los instrumentos de préstamo de inversión y de un desglose de los préstamos de inversión del IBRD aprobados en el año fiscal 2002 y en cada uno de los dos años fiscales precedentes.

Anexo 5

Versión 2.2

Tabla 3: Reseña de Ajustes del Valor Real
En millones de dólares U.S.

	Activos de la Hoja de Balance a partir del 30 de junio, 2002				Resultado Total del Estado de Pérdidas y Ganancias		
	Préstamos	Fondos Ajenos	Otro	Menos Anterior	FY 2002	FY 2001	
			Activo /adeudo	Activos del Año			
Ajustes Totales del Valor Real en la Hoja de Balance	\$ 4.865,00	\$ (3.499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	(a)	\$ 567,00	\$ 685,00
Plusvalías Genéricas (pérdidas) en las Inversiones (b)						\$ (48,00)	\$ 51,00
Ajuste de Conversión de la Moneda (c)						\$ 362,00	\$ (485,00)
Ajuste de Transición							\$ 116,00
Ajustes de Valor Real Total						\$ 881,00	\$ 367,00

(a. Incluye \$116 millones que representan un efecto acumulativo de un tiempo del registro de adopción, al 1 de julio del 2000, de la base de contabilidad del valor real.

(b) Las plusvalías genéricas en la cartera de inversiones han sido desplazadas del Ingreso Operativo bajo la base reportada e incluidas como parte de los ajustes de valor real para el reporte del valor real.

(c) Los efectos de conversión de la moneda han sido desplazados desde el Otro Ingreso Global bajo la base reportada e incluidos en el Ingreso Neto Integral del Valor Real para propósitos del reporte del valor real.

Hojas de Balance del Valor Real

Cartera de Préstamos

Todos los préstamos del IBRD están hechos o garantizados por países que son miembros del IBRD. El IBRD actualmente no vende sus préstamos, ni la gerencia cree que haya un mercado para préstamos comparables a aquellos realizados por el IBRD. La cantidad de valor real de préstamos incorpora la estimación óptima de la gerencia de los flujos de efectivo anticipados que sean presumibles de estos instrumentos para el IBRD.

El valor real de todos los préstamos se basa en un método de flujo de efectivo descontado. Los flujos de efectivo estimados de los principales reembolsos e intereses son descontados usando las curvas aplicables de la rentabilidad de mercado para el costo de financiación del IBRD más el margen de la actividad prestataria del IBRD, ajustados para las dispensas de los intereses.

El valor real también incluye la valoración del IBRD del riesgo de crédito apropiado, considerando su historia de recibos de pago de los prestatarios. El IBRD siempre eventualmente ha recabado todo capital principal contractual e interés vencido en sus préstamos. Sin embargo, el IBRD ha sufrido pérdidas que resultan de la diferencia entre el valor presente descontado de los pagos para el interés y los costos, según las condiciones contractuales del préstamo, y la oportunidad del momento real de los flujos de efectivo. Para reconocer el riesgo inherente en estos y en cualquiera de los otros pagos potenciales vencidos, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos a través de su provisión de pérdida de préstamos.

El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones - 30 de junio del 2001) al balance de préstamo del IBRD de la base reportada para la base de valor real refleja el hecho que los préstamos en el portafolio, como promedio, transmiten una tasa de interés superior que la tasa de descuento presente, lo

cual representa la tasa en la cual el IBRD actualmente originaría un préstamo similar.

Cartera de Inversiones

Bajo ambos la base de valor reportada y la real, los títulos de inversiones y los instrumentos financieros relacionados sujetos en el portafolio comercial del IBRD son llevados y reportados en el valor justo en el mercado. El valor justo en el mercado se basa en cotizaciones del mercado; los instrumentos para los cuales las cotizaciones de mercado no están fácilmente disponibles han sido valorados usando metodologías basadas en el mercado además de la información del mercado.

Portafolio de Fondos Ajenos

El valor real de fondos ajenos incluye el valor de los títulos de deuda y los instrumentos secundarios financieros asociados con el portafolio de fondos ajenos. El valor real se calcula con fundamento en los datos de mercado usando metodologías basadas en el mercado. El valor real de los instrumentos del IBRD en este portafolio se basa predominantemente en técnicas descontadas de flujos de efectivo. El incremento de \$3.499 millones (\$3.397 millones - 30 de junio del 2001) en el portafolio de fondos ajenos debido a los ajustes del valor real resulta del hecho que el costo promedio del portafolio de fondos ajenos es superior a la tasa en la cual el IBRD actualmente podría obtener financiación.

Balances de los Resultados Integrales del Valor Real

Ajustes del Valor Real

El ajuste neto del valor real de \$881 millones para el año que finalizó el 30 de junio del 2002 (\$367 millones - 30 de junio del 2001) representa el cambio en el valor real de todo los instrumentos financieros del IBRD durante el año fiscal. El ajuste del valor real refleja los cambios en ambas tasas, en las

de interés y en las de intercambio de divisas. Para el año que finalizó el 30 de junio del 2001, el ajuste del valor real incluyó un ajuste de transición de \$116 millones, lo cual fue el efecto acumulativo de la adopción de la base de la contabilidad del valor real al 1 de julio del 2000.

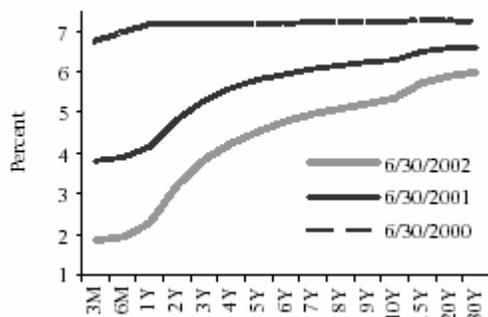
Durante el año que finalizó el 30 de junio del 2002, el incremento neto en los ajustes de valor real en la hoja de balance fue de \$567 millones. Este incremento es el resultado de un alza de \$669 millones en la marca para el valor real en la cartera de préstamos, contrarrestada por un aumento de \$102 millones en la marca para el valor real en los fondos ajenos.

Para los propósitos de la presentación del valor real, todas las pérdidas y plusvalías genéricas son presentadas como ajustes del valor real. Por consiguiente, el cambio en las pérdidas no realizadas de los ajustes al valor del mercado en las inversiones de \$48 millones así como también la reducción en la provisión para las pérdidas de préstamo de \$15 millones son presentadas como parte del ajuste relacionado con el valor real.

El incremento en el ajuste del valor real del FY 2001 al FY 2002, después de tomar en consideración el ajuste de transición de \$116 millones, se debe primordialmente a las variaciones en los tipos de cambio. Durante el FY 2002, ambos el Yen japonés y el Euro subieron de precio contra el dólar U.S. En contraste, ambas divisas se depreciaron contra el dólar U.S. en el FY 2001. Esto resultó en un cambio positivo de \$847 millones debido a los ajustes de la conversión de la moneda.

Este incremento fue compensado por una disminución de \$118 millones en el ajuste total del valor real relacionado con el cambio neto en el margen de precios de los portafolios de préstamo y de fondos ajenos. Esta disminución se debió, en parte, por la menor reducción en las tasas de interés del dólar U.S. en el FY 2002 en comparación con el FY 2001 (véase Figura 1).

Figure 1: U.S Dollar Interest Rates



3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO

El IBRD ofrece préstamos, productos derivados relacionados, y certificados de garantía a sus países miembros prestatarios para ayudar a responsabilizarse por sus necesidades de desarrollo. También proporciona asistencia técnica y otros servicios de asesoramiento para respaldar la reducción de la pobreza en estos países.

Préstamos

Desde su establecimiento el 30 de junio del 2002, el IBRD había aprobado préstamos, con el neto tras las cancelaciones, totalizando \$325.333 millones para prestatarios en 129 países. En la tabla 4 está incluido un reporte de la actividad prestataria acumulativa y la posición del portafolio.

Tabla 4: Estado de la Actividad Prestataria al 30 de Junio,

En millones de dólares U.S.		
	2002	2001
Aprobaciones Acumulativas (a)	325.333,00	314.969,00
Amortizaciones Acumulativas (b)	164.007,00	151.262,00
Pendiente de pago	121.589,00	118.866,00
No desembolsado (c)	36.353,00	37.934,00
Préstamos Totales	157.942,00	156.800,00

(a) Neto tras cancelaciones.

(b) Los reembolsos del préstamo de comisión residual de la Moneda Múltiple son incluidos en tasas de cambio vigentes en la fecha del desembolso original.

Todas las otras cantidades consisten en equivalentes del dólar U.S. en el momento del recibo.

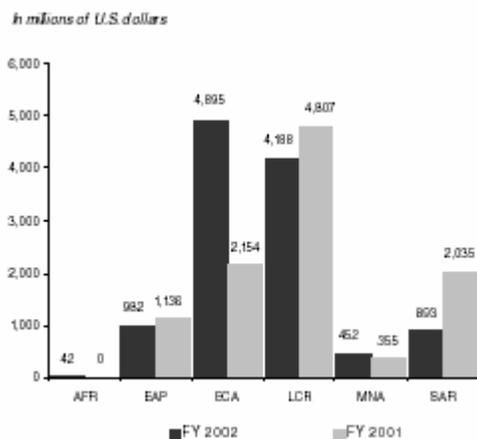
(c) Incluye préstamos aprobados, pero no efectivos.

La cantidad de préstamos que sobrealen al 30 de junio del 2002 fue de \$2.723 millones superior en comparación con el 30 de junio del 2001 debido en primer lugar a los ajustes positivos de conversión de la divisa y la capitalización de intereses y cargos relacionados a ciertos préstamos de consolidación. Este incremento fue parcialmente compensado por los desembolsos netos negativos. El balance no erogado fue reducido por las cancelaciones y los desembolsos, parcialmente contrarrestados por los nuevos compromisos y por los ajustes positivos de conversión de la divisa.

Durante el FY 2002, los compromisos de nuevos préstamos para países miembros fueron del \$11.452 millones, lo cual fue superior al compromiso de \$10.487 millones en el FY 2001, y al de \$10.919 millones en el FY 2000.

En el FY 2002, Europa y Asia Central fueron la razón de la parte más grande de compromisos. La figura 2 presenta la composición regional de compromisos para el FY 2002 y FY 2001.

Figura 2: Compromisos por Región



Bajo las Cláusulas del Contrato del IBRD, (los Artículos) de la manera como se aplican, el monto pendiente total de préstamos directos hechos por el IBRD, la participación en los préstamos y los certificados de garantía amortizables no puede exceder el límite crediticio estatutario. Al 30 de junio del 2002, los préstamos sin amortizar y los certificados de garantía amortizables (el neto de la provisión acumulada de pérdida en préstamo) totalizaron \$117.984 millones, lo que es igual al 56 % del límite crediticio estatutario.

Las operaciones de préstamo del IBRD han conformado generalmente cinco principios derivados de sus artículos. Estos principios, asumidos conjuntamente, buscan asegurar que los préstamos del IBRD están hechos para países miembros para propósitos financiera y económicamente convincentes para los cuales esos países han asignado una alta prioridad, y esos fondos prestados son utilizados de la manera propuesta. Los cinco principios están descritos en la Cuadro 2. Dentro del alcance permitido por los Artículos, la aplicación de estos principios debe ser desarrollada y ajustada en vista de la experiencia y las condiciones cambiantes.

Ciclo Prestatario

El proceso de identificar y evaluar un proyecto y aprobar y desembolsar un préstamo a menudo se extiende a lo largo de varios años. Sin embargo, en numerosas ocasiones el IBRD ha acortado la preparación y el ciclo de aprobación en respuesta a situaciones de emergencia tales como desastres naturales.

Generalmente, la cotización de los proyectos es efectuada por el personal de operaciones del IBRD (economistas, ingenieros, analistas financieros, y otros especialistas en el sector y el país). Con ciertas excepciones, cada préstamo debe ser aprobado por los Directores Ejecutivos del IBRD (Véase Cuadro 3, Préstamos de Programas Adaptables y Préstamos de Aprendizaje e Innovación).

Los desembolsos del préstamo están sujetos al cumplimiento de las condiciones establecidas en el contrato de préstamo. Durante la implementación de las operaciones respaldadas por el IBRD, el personal experimentado del IBRD reexamina el avance, supervisa el acatamiento de las políticas del IBRD y

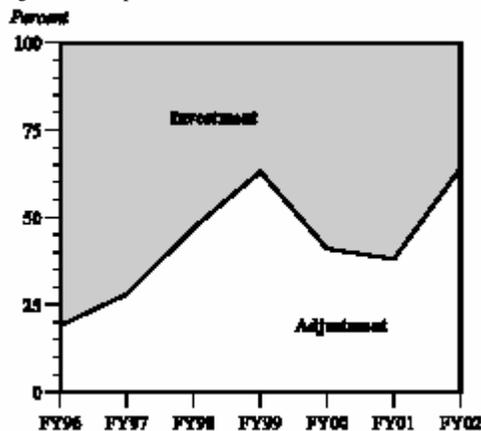
asiste en la resolución de cualquiera de los problemas que puedan surgir. Después de su finalización, una unidad independiente del IBRD evalúa el alcance para el cual se han responsabilizado en sus objetivos principales, y estas evaluaciones son reportadas directamente a los Directores Ejecutivos.

Instrumentos de Préstamo

La actividad prestataria del IBRD generalmente cae en una de dos categorías: Inversión o actividad prestataria de ajuste. En el pasado, la mayor parte de préstamos del IBRD eran para proyectos o programas de inversión. La figura 3 presenta actividad prestataria del IBRD por categoría por los últimos siete años fiscales, como un porcentaje de los préstamos totales aprobados.

Las directrices operativas actuales declaran que la actividad prestataria de ajuste del IBRD en combinación con la de la Asociación Internacional de Desarrollo (IDA), excluyendo la deuda y los préstamos de reducción de pagos de deudas, normalmente no excederá el 25 % de la actividad prestataria total del IBRD y del IDA en una base de promedio ondulante de 3 años. Esta directriz fue establecida en 1992 como un paso pragmático basado en la cuota de la actividad prestataria de ajuste en aquel entonces, reconociendo que el nivel del umbral de 25 % puede ser excedido si las condiciones económicas del mundo empeoraban. No es un límite rígido.

Figura 3: Compromisos de la Actividad Prestataria del IBRD



En el FY 2002, los nuevos compromisos de ajuste del IBRD dieron razón de un 64 % de los compromisos totales (38 % – FY 2001; 41 % – FY 2000). Esto estuvo cerca de la misma cantidad que en el FY 1999 al momento de la crisis del este de Asia. Para IBRD y el IDA en conjunto, la cuota de la actividad prestataria de ajuste fue del 50 % en el FY 2002. Los avances específicos en cada país y las condiciones de mercado adversas fueron las razones principales para esta tendencia. Los Directores Ejecutivos son conscientes que la directriz ha sido excedida en estos últimos años, y que posiblemente puede excederse nuevamente en los años subsiguientes.

Actividad Prestataria de Inversión

El IBRD tiene varios instrumentos de préstamo que respaldan las actividades inversionistas, ya sea los proyectos discretos o

los programas de inversión. La actividad prestataria de inversión comprometida para el FY 2002 totalizó \$4.068 millones (\$6.550 millones – FY 2001; \$6.493 millones – FY 2000). El cuadro 3 presenta una descripción de cada

instrumento de préstamo de inversión y un desglose de la actividad prestataria de inversión del IBRD aprobado en el FY 2002 y en cada uno de los dos años fiscales precedentes.

Anexo 6

Versión 3.1

Tabla 3: Resumen del valor actual de los ajustes
En millones de US dólares

	Estado financiero al 30 de junio del 2002				Estado de ingresos totales		
	Préstamos	Empréstitos	Otros Activos/Pasivos	Antes	FY 2002	FY 2001	
				Efectos anuales			
Estado financiero del valor actual de los ajustes	\$ 4.865,00	\$ (3.499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	(a)	\$ 567,00	\$ 685,00
Ganancias no percibidas en las inversiones (Pérdidas) (b)						\$ (48,00)	\$ 51,00
Ajustes en el Tipo de cambio(c)						\$ 362,00	\$ (485,00)
Ajustes en el cambio							\$ 116,00
Total de los ajustes en el valor actual						\$ 881,00	\$ 367,00

(a. Incluye \$116 millones, que representan un efecto acumulativo por una sola vez al ajustar al 1ero de julio de 2000 la base del valor actual en el sistema de contabilidad.

(b) Las ganancias no percibidas sobre la cartera de inversiones se ha pasado de los Ingresos operativos sobre la base para este informe y se ha incluido como parte de los ajustes del valor actual para el informe sobre el valor actual.

(c) Los efectos de los tipos de cambio se han cambiado de Otros Ingresos bajo la base para este informe y se ha incluido dentro de Valor Actual de los Ingresos netos para el Informe del valor actual.

Informe sobre el valor actual

Cartera de Préstamos

Todos los préstamos del Banco Interamericano de Desarrollo y Fomento (IBRD, por sus siglas en Inglés) son otorgados o bien garantizados por países miembros de esta organización. En la actualidad el IBRD no vende sus préstamos, así como tampoco la dirección administrativa opina que existe un mercado que se pueda comparar con los préstamos otorgados por IBRD. El valor actual de los préstamos es el mejor activo administrativo estimado del probable flujo de caja que estos instrumentos le dan al IBRD.

El valor actual de todos los préstamos está basado en un método de descuento de flujo de caja. El valor estimado del de los flujos de caja provenientes de amortizaciones al principal e intereses son descontados usando curvas aplicadas de rendimiento del mercado para los costos de financiamiento y las tablas de préstamos de IBRD ajustados por intereses extraordinarios.

El valor actual también incluye la evaluación del riesgo de crédito de IBRD, el cual toma en consideración el historial de pago de los deudores. El IBRD siempre ha logrado recuperar el principal otorgado así como los intereses adeudados de sus préstamos. Sin embargo, el IBRD ha sufrido pérdidas debido a la diferencia entre el valor actual descontado de los pagos por intereses y cargos, de acuerdo con los términos contractuales del préstamo, y el tiempo real de los flujos de caja. Para determinar el riesgo inherente en estos y otros posibles pagos en mora, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos por medio de la provisión de préstamos incobrables.

El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones— 30 de junio, 2001) al estado de préstamos del IBRD del precio base inicial al precio base real refleja el hecho que los préstamos en esta cartera, en promedio, manejan tasas de

interés mayores que la tasa actual de descuento con la cual el IBRD corrientemente otorgaría un préstamo similar

Cartera de Inversiones

Los títulos de inversión y otros instrumentos financieros relacionados en poder de la cartera de operaciones del IBRD se manejaron y se declararon con un valor justo. El valor justo esta basado en estimaciones del mercado; instrumentos por los cuales las estimaciones de mercado no están disponibles, y se han utilizado metodologías basadas en el mercado e información sobre el mercado.

Cartera Deudora

El valor actual de las deudas incluye el valor de los empréstitos y los instrumentos financieros derivados asociados con la cartera deudora. El valor actual se calcula basado en información de mercado, para lo cual se usa metodologías basadas en el mercado. El valor actual de los instrumentos del IBRD en esta cartera esta basado mayormente en técnicas de flujos de caja descontados. El aumento de \$3.499 millones (\$3.497 millones al 30 de junio, 2001) en la cartera deudora, debido a ajustes en el valor real se produjo por el hecho que el costo promedio de la cartera deudora es mayor que la tasa a la cual el IBRD puede en este momento obtener financiamiento.

Valor actual de los estados de ingresos

Ajustes al valor actual

El ajuste del valor actual neto por un monto de \$881 millones por año, para el período terminado el 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio de 2001) representa un cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del IBRD durante el año fiscal. El ajuste del valor actual refleja cambios tanto en las tasas de interés como en los tipos de cambio. Para el año fiscal que terminó en junio 30, 2001, el ajuste del valor actual incluyó

un ajuste de transición por \$116 millones, como consecuencia de un efecto acumulativo por la adopción del valor presente base en el sistema contable a partir del 1 de julio de 2000.

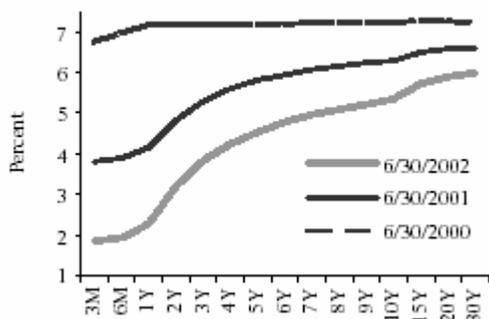
Para el año que finalizó el 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes del valor actual de los estados financieros fue de \$567 millones. Este aumento se debe a un incremento de \$669 millones en la marca al valor actual de la cartera de préstamos, compensado por un incremento de \$102 millones en la marca al valor presente sobre las deudas.

Para los efectos de la presentación del valor actual, todas las pérdidas y ganancias no registradas se presentaron como ajustes al valor actual. Por lo tanto, el cambio de \$48 millones de la marca al mercado de las pérdidas no registradas sobre las inversiones, así como la reducción de \$15 millones en la provisión de incobrables se presentaron como parte de un ajuste relacionado con el valor actual.

El aumento en el ajuste del valor actual del año fiscal 2001 al año fiscal 2002, después de tomar en consideración los \$116 millones de ajuste transitorio, se debe mayormente a variaciones en los tipos de cambio. Durante el año fiscal 2002, tanto el yen japonés como el euro se apreciaron frente al dólar americano. En cambio durante el año fiscal 2001 estas dos divisas se depreciaron en relación con el dólar americano. Esto produjo un cambio positivo de \$847 millones, debido a los ajustes por movimientos de divisas.

Este aumento fue compensado por una disminución de \$118 millones en el ajuste del valor actual total relacionado con el valor neto en la marca sobre las carteras de préstamos y deudas. Esta disminución se debe, en parte, a un descenso menor en la tasa de interés del dólar americano durante el año fiscal 2002, en comparación con el año fiscal 2001. (Ver Cuadro 1).

Figure 1: U.S Dollar Interest Rates



3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO

El IBRD ofrece préstamos, productos derivados relacionados, y garantiza a sus país miembros deudores asistirlos en su esfuerzo por alcanzar las necesidades de desarrollo. También, ofrece asistencia técnica y servicios de consultoría como un apoyo en la prevención de la pobreza en estos países.

Préstamos

Desde su fundación hasta el 30 de junio de 2002 el IBRD ha aprobado préstamos, cancelaciones netas, por un total de \$325.333 millones a 129 países deudores. Un resumen de los

créditos acumulados y el estado de la cartera se presenta en el cuadro 4.

Cuadro 4: Análisis de los créditos al 30 de junio

En millones de dólares		
	2002	2001
Aprobaciones acumuladas (a)	325.333,00	314.969,00
Amortizaciones acumuladas (b)	164.007,00	151.262,00
Pendiente de pago	121.589,00	118.866,00
Sin desembolsar (c)	36.353,00	37.934,00
Total de Préstamos	157.942,00	156.800,00

(a) Cancelaciones netas.

(b) Las amortizaciones de préstamos del fondo de multdivisas están incluídas a tasas de cambio vigentes a la fecha del desembolso original. Todos los otros montos están basados en el equivalente a dólares americanos al momento del recibo.

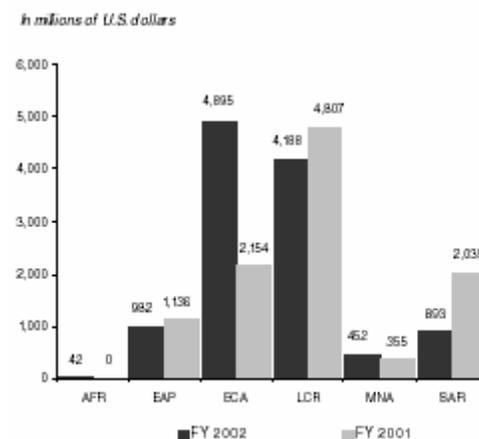
(c) Incluye los préstamos aprobados, pero no hechos efectivos.

El monto de los préstamos pendientes de pago al 30 de junio de 2002 era de \$2.723 millones mayor que el monto al 30 de junio de 2001, debido principalmente a ajustes positivos en el cambio de divisas y la capitalización de intereses y cargos relacionados a la consolidación de ciertos préstamos. El saldo sin desembolsar se redujo debido a cancelaciones y desembolsos, parcialmente compensados por nuevos compromisos y ajustes positivos en el cambio de divisas.

Durante el año fiscal 2002, los compromisos de nuevos préstamos a países miembros fueron de \$11.452 millones, mayor que los compromisos por \$10.487 millones durante el año fiscal 2001, y \$10.919 millones en el año fiscal 2000.

En el año fiscal 2002 Europa y Asia Central recibieron el compromiso mayor. En el Cuadro 2 se muestra la distribución regional de los compromisos para los años fiscales 2002 y 2001.

Cuadro 2: Compromisos por región



Bajo los artículos de los Estatutos del IBRD, tal y como se ha aplicado, el monto total de lo pendiente de pago de los préstamos directos hechos por IBRD, la participación en préstamos y las garantías exigibles no pueden exceder el límite de crédito establecido en los estatutos. Al 30 de junio de 2002, los préstamos pendientes de cobro y las garantías exigibles (monto neto de la provisión acumulada por préstamos incobrables) alcanzaron un monto total de \$117.984 millones, lo cual representa el 56% del límite de crédito establecido en los estatutos.

Las operaciones de crédito del IBRD se han fundamentado principalmente basadas en cinco principios tomados de sus Estatutos. Estos principios tomados en forma general, tienen como objetivo asegurar que los préstamos del IBRD son otorgados a países miembros y que el destino que los países les han dado a los mismos tienen alta prioridad para propósitos financieros y económicos, y que los fondos otorgados serán utilizados según lo establecido. Los cinco principios se describen en el cuadro No.2. Dentro del margen permitido por los Estatutos, la aplicación de estos principios debe ser desarrollada y ajustada a la luz de la experiencia y las condiciones cambiantes.

Ciclo del crédito

El proceso de identificación y valoración de un proyecto y la aprobación y desembolso de un préstamo generalmente se extiende por varios años. Sin embargo, en numerosas ocasiones el IBRD ha reducido el ciclo de preparación y aprobación como respuesta a situaciones de emergencia, tales como desastres naturales.

Generalmente, la valoración de los proyectos es llevada a cabo por el personal operativo del IBRD (economistas, ingenieros, analistas financieros y otros y especialistas del país). Con algunas excepciones, cada préstamo debe ser aprobado por los directores ejecutivos del IBRD (Ver cuadro 3, Programa ajustable de préstamos y préstamos de aprendizaje e innovadores.)

Los desembolsos de los préstamos están sujetos al cumplimiento de las condiciones establecidas acuerdo del préstamo. Durante la implementación de las operaciones apoyadas por el IBRD, personal experimentado del IBRD revisará el progreso, evaluará el compromiso con las políticas del IBRD y asistirá en la resolución de cualquier problema que se presente. Al finalizar el proyecto, una unidad independiente del IBRD evaluará hasta que grado se alcanzaron los principales objetivos, dichas evaluaciones serán presentados directamente a los directores ejecutivos.

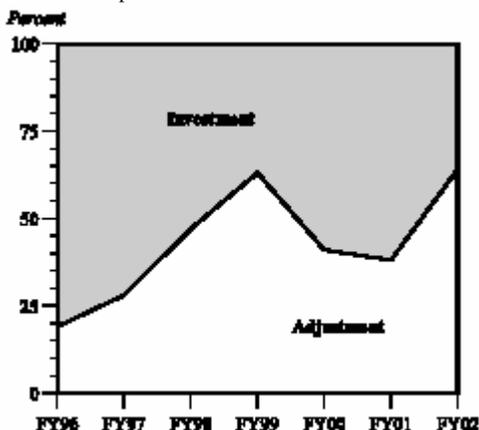
Instrumentos de crédito

Los créditos del IBRD generalmente encajan en dos categorías: inversión o reajuste de crédito. En el pasado, la mayoría de los préstamos del IBRD se otorgaron para proyectos de inversión o programas. El gráfico 3 muestra los créditos del IBRD por

categoría durante los últimos siete años fiscales, como un porcentaje del total de préstamos aprobados.

Los lineamientos operativos actuales establecen que los ajustes crediticios combinados de la Asociación Internacional de Desarrollo, sin incluir préstamos de reducción de la deuda y deuda de servicio, no excederán en forma normal el 25% del total de los créditos del IBRD e IDA en un período de 3 años bajo una base revolutiva. Este lineamiento se estableció en 1992 como una medida pragmática basada en la experiencia del ajuste crediticio en ese momento, y se reconocía que el 25% del nivel de umbral podría exceder si las condiciones económicas mundiales empeoraban. Este no se considera un límite rígido.

Gráfico : Compromisos de crédito del IBRD



Durante el año fiscal 2002, los compromisos de ajustes del IBRD alcanzaron el 64% de todos los compromisos (38%- AF 2001; 41% AF 2000)

Durante el año fiscal 2002, nuevos compromisos de ajuste alcanzaron un 64% del total de todos los compromisos. (38% en el año fiscal 2001 y 41% en el año fiscal 2000). Una situación similar ocurrió en el año fiscal 1999 durante la crisis de en Asia Oriental. Tanto para el IBRD como el IDA, el porcentaje de ajustes de crédito fue del 50% durante el año fiscal 2002. Proyectos específicos de desarrollo de diferentes países y condiciones adversas del mercado fueron las principales razones para esta situación. Los directores ejecutivos están conscientes que se ha abusado de esta política durante los últimos años y puede continuar esta tendencia en los años venideros.

Inversión de crédito

El IBRD posee varios instrumentos de crédito para apoyar las actividades de inversión, ya sea proyectos discretos o programas de inversión. El compromiso de inversión de crédito alcanzó un total de \$4.068 millones para el año fiscal 2002 (\$6.550 millones en el año fiscal 2001, y \$6.493 millones para el año fiscal 2000). El cuadro 3 muestra una descripción de cada inversión de crédito aprobada en el año fiscal 2002 y las inversiones llevadas a cabo durante los dos años anteriores.

Anexo 7

Versión 3.2

Cuadro 3: Resumen de los valores actuales
En millones de dólares estadounidenses

	<i>Balance general al 30 de junio de 2002</i>				<i>Efecto del ingreso total</i>		
	<i>Préstamos</i>	<i>Deudas</i>	<i>Otros Activos/Pasivos</i>	<i>Menos efectos</i>			
				<i>año anterior</i>			
Total de ajustes de valores actuales del balance general	\$ 4.865,00	\$ (3.499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	(a)	\$ 567,00	\$ 685,00
Plusvalías tácitas (pérdidas) en inversiones (b)						\$ (48,00)	\$ 51,00
Ajustes de conversión (c)						\$ 362,00	\$ (485,00)
Ajuste de transitorio							\$ 116,00
Total del ajuste del valor actual						\$ 881,00	\$ 367,00

(a) Incluye \$116 millones que representan un efecto acumulativo único que reflejan la aceptación al 1 de julio de 2000 de la base del valor actual contable.

(b) Ganancias tácitas en el portafolio de inversión se transfirieron del Ingreso operativo según la base especificada e incluía como parte de los ajustes del valor actual para el presente valor actual.

(c) Los efectos en la conversión monetaria se transfirieron de Otro ingreso combinado según la base por conversión incluida en el Ingreso Neto Integrado del valor actual con el propósito de establecer el valor actual del rubro..

Valor actual del balance general

Cartera de préstamos

Todos los préstamos son realizados a favor de o garantizados por los países miembros del Banco Interamericano de Reconstrucción y Fomento (IBRD, por sus siglas en inglés). Al presente, el IBRD no vende sus préstamos, ni tampoco la gerencia cree que haya un mercado para los préstamos comparable con aquellos efectuados por el IBRD. El valor actual de los préstamos incluye el mejor cálculo de los flujos de caja esperados de los instrumentos del IBRD.

El valor actual de todos los préstamos se basa en un método de descuento de flujo de caja. El flujo de caja estimado de los repagos del capital y de los intereses están rebajados usando las curvas de rentabilidad del mercado para cubrir el costo de financiamiento del IBRD, además del abanico de opciones de préstamo ajustado de acuerdo con la exención de intereses.

El valor actual también incluye la evaluación del riesgo de impago de IBRD considerando su historial de recibos de pago de los prestatarios. Eventualmente el IBRD siempre ha recopilado todo el capital y los intereses contractuales correspondientes a sus préstamos. Sin embargo, el IBRD ha tenido pérdidas debido a las diferencias entre el valor actual descontado de los pagos por interés y de los cargos, de acuerdo con los términos contractuales del préstamo, y del tiempo real de los flujos de caja. Para estar conciente del riesgo inherente en este y cualquier otro pago potencial vencido, el IBRD ajusta el valor de sus préstamos mediante sus disposiciones sobre préstamos perdidos.

El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones al 30 de junio de 2001) al saldo del préstamo de IBRD de la base reportada a la actual base de valor refleja el hecho de que los préstamos en la cartera, en promedio, tienen una tasa de interés más alta que la tasa de descuento actual, lo cual representa la tasa a la que IBRD actualmente iniciaría un préstamo similar.

Cartera de inversiones

Las inversiones en valores e instrumentos financieros similares en la cartera de inversiones en poder del IBRD son transportados y denunciados usando un valor justo. El valor justo se basa en el precio del mercado; los instrumentos tales como el precio del mercado no están disponibles de inmediato por ser valorados empleando las metodologías establecidas en el mercado y en la información del mercado.

Cartera de deudas

El valor actual de las deudas incluidas el valor de los empréstitos y los instrumentos financieros derivados asociados a la cartera de deudas. El valor actual es calculado basándose en la información del mercado usando las metodologías basadas en el mercado. El valor actual de los instrumentos de IBRD en esta cartera está en su mayoría basado en las técnicas del flujo de caja. El aumento de \$3.499 millones (\$3.397 millones al 30 de junio de 2001) aumenta la cartera de deudas debido al ajuste del valor actual originado en el hecho de que el costo promedio de las deudas de la cartera son más altas que la tasa a la cual IBRD podría obtener financiamiento en la actualidad.

Estados del ingreso integrado del valor actual

Ajustes del valor actual

El ajuste del valor actual neto de \$881 millones para el año que finalizó el 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio de 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del IBRD durante el año fiscal. El ajuste del valor actual refleja los cambios tanto en las tasas de interés como en las tasas de tipo de cambio. Para el año que finalizó el 30 de junio de 2001, el ajuste del valor actual incluye un ajuste transitorio de \$116 millones, el cual representa el efecto acumulado de la aceptación de la base del valor actual contable al 1 de julio de 2000.

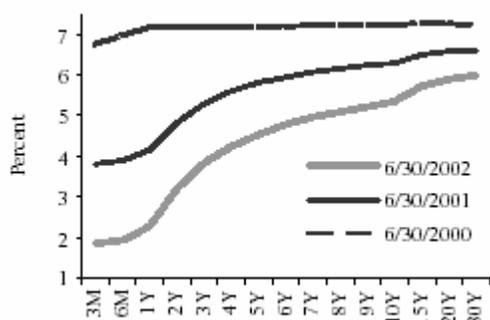
Durante el año que terminó el 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes del valor actual del balance general fue de \$567 millones. Este aumento es el resultado de un aumento de \$669 millones en la señal del valor actual sobre la cartera de préstamos, compensado por un aumento de \$102 millones en la señal del valor actual sobre las deudas.

Para los propósitos de una presentación del valor actual, todas las plusvalías y minusvalías tácitas se presentaron como ajustes de valor actual. Por lo tanto, el cambio en el ajuste al valor del mercado de las minusvalías tácitas sobre las inversiones de \$48 millones, así como una disminución en la provisión para las pérdidas del préstamo de \$15 millones representaron parte del ajuste relacionado con el valor actual.

El aumento en el ajuste del valor actual de los años fiscales 2001 y 2002, después de tomar en cuenta el ajuste transitorio de \$116 millones se debe principalmente a los cambios en las tasas de cambio. Durante el año fiscal 2002, tanto el yen japonés como el euro se revalorizaron frente al dólar estadounidense. En contraste, ambas monedas se depreciaron frente al dólar estadounidense durante el año fiscal 2001. Dicho comportamiento, tuvo como resultado un cambio positivo de \$847 millones causados por los ajustes en la conversión monetaria.

Este aumento fue compensado por una disminución de \$118 millones en el total del ajuste del valor actual relacionado con el cambio neto en la marca de las carteras de préstamos y deudas. Esta disminución se debió en parte a la pequeña caída en las tasas de interés en dólares estadounidenses experimentada en el año fiscal 2002 la cual fue mayor que la del año fiscal 2001 (ver Tabla 1).

Figure 1: U.S Dollar Interest Rates



3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO

El IBRD ofrece préstamos, relacionados con productos secundarios y garantías a los países prestatarios para ayudarlos a satisfacer sus necesidades de desarrollo. También ofrece asistencia técnica y servicios de asesoría adicionales con el fin de contribuir a disminuir la pobreza en estos países.

Préstamos

Desde que se fundó hasta el 30 de junio de 2002, el IBRD ha aprobado préstamos, neto de cancelaciones que totalizan \$325.333 millones a los prestatarios en 129 países. Un resumen del acumulado de préstamos y de la posición de la cartera está incluido en el Cuadro 4.

Cuadro 4: Estado de préstamo al 30 de junio

En millones de dólares estadounidenses		
	2002	2001
Saldo acumulado de préstamos aprobados (a)	325.333,00	314.969,00
Reembolsos acumulados (b)	164.007,00	151.262,00
Préstamos sin amortizar	121.589,00	118.866,00
Desembolso no realizado (c)	36.353,00	37.934,00
Total de préstamos	157.942,00	156.800,00

(a) *Neto cancelado de los pagos.*

(b) *Reembolsos expresados en dólares utilizando el tipo de cambio vigente a la fecha de la transacción del desembolso original.*

Todos los demás montos están basados en equivalencias en dólares estadounidenses en el momento de haberse recibido.

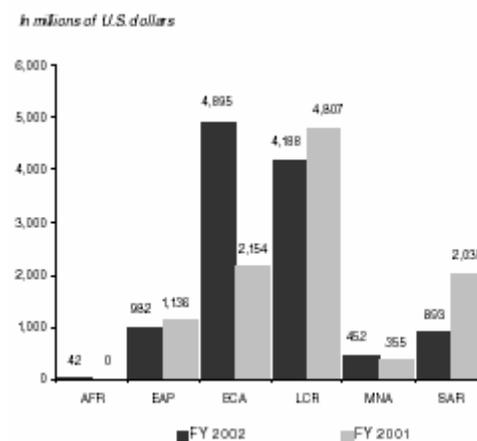
(c) *Incluye préstamos aprobados pero no realizados.*

El monto de los préstamos sin amortizar al 30 de junio de 2002 era de \$2.723 millones más alto que el del 30 de junio de 2001 principalmente debido a los ajustes positivos de la conversión monetaria y a la capitalización del interés y los cargos relacionados con cierta consolidación de préstamos. Este aumento fue compensado parcialmente por desembolsos netos negativos. El saldo no desembolsado bajó debido a las cancelaciones y desembolsos, compensados parcialmente por nuevos compromisos adquiridos y ajustes de conversión positivos.

Durante el año fiscal 2002, los compromisos adquiridos de nuevos préstamos a países miembros sumaron \$11.452 millones, lo que fue mayor que los compromisos de \$10.487 millones del año fiscal 2001 y de \$10.919 millones del año fiscal 2000.

Para el año fiscal 2002, Europa y Asia Central obtuvieron la cuota de compromisos más grande. La tabla 2 representa la forma en que están conformados los compromisos a nivel regional para el año fiscal 2001 y el 2002.

Tabla 2: Compromisos por región.



De acuerdo con los Artículos del Contrato de IBRD, de aquí en adelante los Artículos, como corresponda el monto total pendiente de los préstamos directos realizados por IBRD, la participación en préstamos y garantías con opción de compra no pueden sobrepasar el límite estatutario de préstamo. Al 30 de junio de 2002 los préstamos sin amortizar y las garantías con opción de compra (neto acumulado de las provisiones de pérdidas de préstamos) ascendieron a \$117.984 millones, igualaron al 56% del límite estatutario de préstamo.

Las operaciones de préstamo de IBRD por lo general se ajustan a cinco principios obtenidos de estos Artículos. Estos principios en conjunto buscan garantizar que los préstamos del IBRD sean extendidos a los países miembros por razones financieras y económicas, y que a dichos países se les ha asignado una prioridad alta y que los fondos prestados serán empleados como se pretendía. Los cinco principios se describen en el Cuadro 2. Dentro del alcance otorgado por los Artículos, la aplicación de estos principios debe desarrollarse y ajustarse a la luz de la experiencia y de las condiciones cambiantes.

Ciclo de préstamo

El proceso de identificar y evaluar un proyecto y aprobar y desembolsar un préstamo a menudo se extiende a varios años. Sin embargo, en múltiples oportunidades el IBRD ha acertado los ciclos de preparación y aprobación para responder a situaciones de emergencia tales como desastres naturales.

Por lo general, la valoración de proyectos es efectuada por el personal operativo del IBRD (tales como: economistas, ingenieros, analistas financieros y especialistas de otras áreas y del país). Con algunas excepciones, cada préstamo debe ser aprobado por los Directores Ejecutivos del IBRD (ver Cuadro 3, Programa de Préstamos Ajustables y Préstamos diseñados para proyectos especiales ya que son de mucha flexibilidad).

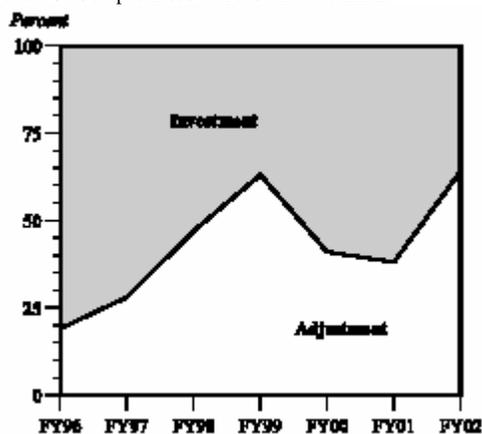
Los desembolsos de préstamos están sometidos a cumplir con las condiciones establecidas en el contrato de préstamo. Durante la puesta en práctica de las operaciones realizadas por IBRD, personal experimentado de IBRD revisa el progreso, controla el cumplimiento de las políticas del IBRD y ayuda a resolver cualquier problema que surja. Después de ejecutado el préstamo, una unidad independiente del IBRD evalúa el grado hasta el cual se ha cumplido con los principales objetivos y estas evaluaciones se informan directamente a los Directores Ejecutivos.

Instrumentos de Préstamo

Los préstamos otorgados por el IBRD generalmente se clasifican en una o dos de las siguientes categorías: préstamos de inversión o ajuste. En el pasado, la mayoría de los préstamos del IBRD se utilizaron en proyectos o programas de inversión. El cuadro 3 presenta los préstamos del IBRD por categoría por el periodo comprendido en los últimos siete años fiscales, como un porcentaje de los préstamos totales aprobados.

Las pautas operativas establecen que los ajustes de préstamo combinados del IBRD y la Asociación Internacional de Desarrollo (Internacional Development Association o IDA, por sus siglas en inglés) excluidas las deudas y los pagos sobre deuda contraída reducida por lo general no sobrepasan el 25% del total de los préstamos del IBRD e IDA en el transcurso de 3 años basándose en renovaciones promedio. Esta guía se estableció en 1992 como una medida práctica fundamentada en la cuota de ajustes de préstamo en ese momento, reconociendo que el 25% del nivel máximo puede ser sobrepasado si las condiciones económicas mundiales empeoran. No es un límite rígido.

Tabla 3: Compromisos de Préstamo del IBRD



En el año fiscal 2002, los compromisos de ajuste del IBRD son responsables del 64% del total de compromisos (año fiscal 2001 – 38%; año fiscal 2000 – 41%). Esta cifra fue parecida a la del año fiscal 1999 en el tiempo de la crisis del Asia Oriental. Para el IBRD y el IDA juntos, la cuota de los ajustes de préstamos fue del 50% para el año fiscal 2002. Los desarrollos específicos y las condiciones del mercado desfavorables fueron las principales razones y revertir las condiciones del mercado con la razón principal de provocar esta tendencia. Los Directores Ejecutivos están concientes que las pautas se han sobrepasado en años recientes y posiblemente serán superados de nuevo en años posteriores.

Préstamos de inversiones

El IBRD tiene varios instrumentos de préstamos que apoyan las actividades de inversión, ya sea mediante proyectos y programas privados de inversión. El compromiso de inversión de préstamos para el año fiscal 2002 ascendió a \$4.068 millones (\$6.550 millones para el año fiscal 2001); \$6.493 millones para el año fiscal 2000). El cuadro 3 presenta una descripción de cada instrumento de préstamo de inversión y un desglose del préstamo de inversión aprobado en el año fiscal 2002 y en cada uno de los dos años fiscales anteriores.

Anexo 8

Versión 4.1

Tabla 3: Resumen de ajustes a valor actual

En millones de US dólares

	<i>Efecto en el Balance de Situación al 30 de junio de 2002</i>				Efecto total en el estado de ingresos		
	<i>Préstamos</i>	<i>Empréstitos</i>	<i>Otros activos/pasivos</i>	<i>Menos el efecto del año anterior</i>	<i>Año fiscal 2002</i>	<i>Año fiscal 2001</i>	
Total ajustes a valor actual en el balance de situación	\$ 4.865,00	\$ (3.499,00)	\$ 2,00	\$ (801,00)	(a)	\$ 567,00	\$ 685,00
Ganancias (pérdidas) no realizadas sobre inversiones (b)						\$ (48,00)	\$ 51,00
Ajuste por traducción de moneda extranjera (c)						\$ 362,00	\$ (485,00)
Ajuste por cambio de método							\$ 116,00
Total ajustes a valor actual						\$ 881,00	\$ 367,00

- a) Incluye \$116 millones que representan el efecto acumulativo único por reconocer la adopción efectuada al 1 de julio de 2000 de la base contable del valor actual.
- b) Las ganancias no realizadas sobre la cartera de inversión se han trasladado del Ingreso operativo según la base de reporte y se han incluido como parte de los ajustes a valor actual para efectos de reporte al valor actual.
- c) Los efectos por traducción de moneda extranjera se han trasladado de la Utilidad ampliada adicional según la base de reporte y se han incluido en la Utilidad ampliada neta a valor actual para efectos de reporte al valor actual.

Balances de situación a valor actual

Cartera de crédito

Todos los préstamos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) se otorgan a los países miembros del BIRF o están respaldados por tales países. En la actualidad, el BIRF no vende sus préstamos, y la Administración no considera que exista un mercado para préstamos similares a los otorgados por el BIRF. El valor actual de los préstamos incluye el mejor estimado por parte de la Administración de los flujos de efectivo probables esperados de estos instrumentos para el BIRF.

El valor actual de todos los préstamos está basado en el método de flujo de efectivo descontado. Los flujos de efectivo estimados provenientes de los pagos de amortización del principal e intereses están descontados utilizando las curvas de rendimiento de mercado aplicables al costo de financiamiento incurrido por el BIRF, más el margen entre ese costo y la tasa activa, ajustado por la exoneración de intereses.

El valor actual también incluye la evaluación por parte del BIRF de un riesgo crediticio aceptable, tomando en consideración el historial de pagos recibidos de los prestatarios. El BIRF siempre ha recuperado el 100% del principal e intereses correspondientes según sus contratos de préstamo. Sin embargo, el BIRF ha sufrido pérdidas como resultado de la diferencia entre el valor presente descontado de los pagos por concepto de intereses y comisiones, de acuerdo con las disposiciones del contrato, y el momento real de realización de los flujos de efectivo. Con el fin de reconocer el riesgo implícito en estos y cualquier otro pago atrasado posible, el BIRF ajusta el valor de sus préstamos por medio de su estimación para créditos de dudoso cobro.

El ajuste positivo de \$4.865 millones (\$4.196 millones al 30 de junio de 2001) en el saldo de préstamos del BIRF, de la base reportada a la base del valor actual, refleja que en promedio los créditos que conforman la cartera devengan una tasa de interés superior a la tasa de descuento actual, la cual representa la tasa a la que actualmente el BIRF originaría un préstamo similar.

Cartera de inversión

Según las bases del valor reportado y del valor actual, los valores de inversión y los instrumentos financieros relacionados que se mantienen en la cartera de valores negociables del BIRF se registran y reportan al valor razonable. El valor razonable se basa en las cotizaciones del mercado. Los instrumentos para los cuales las cotizaciones del mercado no están disponibles se han valuado usando la información y las metodologías basadas en el mercado.

Cartera pasiva

El valor actual de los empréstitos incluye el valor de los títulos de deuda y de los instrumentos financieros derivados relacionados con la cartera pasiva. El valor actual se calcula según la información del mercado usando metodologías basadas en ese mercado. El valor actual de los instrumentos del BIRF en esta cartera se basa principalmente en técnicas de flujo de efectivo descontado. El aumento de \$3.499 millones (\$3.397 millones al 30 de junio de 2001) en la cartera pasiva correspondiente a los ajustes en el valor actual se debe al hecho de que el costo promedio de la cartera pasiva es mayor que la tasa a la cual el BIRF podría actualmente obtener financiamiento.

Estados de utilidad ampliada a valor actual

Ajuste a valor actual

El ajuste neto al valor actual por \$881 millones para el año terminado al 30 de junio de 2002 (\$367 millones al 30 de junio de 2001) representa el cambio en el valor actual de todos los instrumentos financieros del BIRF durante el año fiscal. El ajuste a valor actual refleja las fluctuaciones en las tasas de interés y en los tipos de cambio. Para el año terminado al 30 de junio de 2001, el ajuste a valor actual incluyó un ajuste por cambio de método de \$116 millones, el cual representó el efecto acumulativo de la adopción de la base contable del valor actual al 1 de julio de 2000.

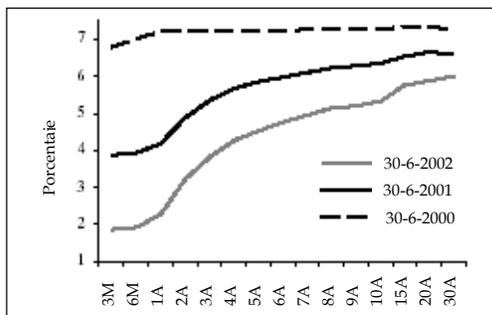
Durante el año terminado al 30 de junio de 2002, el aumento neto en los ajustes del valor actual presentados en el balance de situación ascendió a \$567 millones. Este aumento es el resultado de un incremento de \$669 millones para ajustar la valuación a valor actual de la cartera de crédito, compensado por un aumento de \$102 millones para ajustar la valuación de la cartera pasiva a su valor actual.

Para efectos de la presentación a valor actual, todas las ganancias y pérdidas no realizadas se presentan como ajustes a valor actual. Por lo tanto, el cambio en las pérdidas no realizadas por el ajuste a valor de mercado sobre las inversiones por un monto de \$48 millones, así como una reducción en la estimación para créditos de dudoso cobro de \$15 millones se presentan como parte del ajuste relacionado al valor actual.

El aumento en el ajuste a valor actual del año fiscal 2001 al año fiscal 2002, después de tomar en consideración el ajuste por cambio de método de \$116 millones, se debe principalmente a fluctuaciones en los tipos de cambio. Durante el año fiscal 2002, tanto el yen japonés como el euro aumentaron su valor en relación con el dólar de los Estados Unidos. En cambio, ambas monedas se depreciaron en relación con el dólar de los Estados Unidos en el año fiscal 2001. Lo anterior dio como resultado un cambio positivo de \$847 millones debido a los ajustes por traducción de moneda extranjera.

Este aumento se compensó con una disminución de \$118 millones en el ajuste a valor actual total relacionado con el cambio neto en el ajuste a las carteras activas y pasivas. Esta disminución se debió en parte a una baja en las tasas de interés en US dólares en el año fiscal 2002, la cual fue menor a la del año fiscal 2001 (véase la Figura 1).

Figura 1: Tasas de interés en US dólares



3. ACTIVIDADES DE DESARROLLO

El BIRF ofrece préstamos, productos derivados relacionados y garantías a los países miembros con deudas con el fin de ayudarlos a cubrir sus necesidades de desarrollo. Además, provee asistencia técnica y otros servicios de asesoría para ayudar a mitigar la pobreza en estos países.

Créditos

Desde la fecha de su establecimiento hasta el 30 de junio de 2002, el BIRF ha aprobado préstamos, neto de cancelaciones, por un monto total de \$325.333 millones para los prestatarios de 129 países. La Tabla 4 resume los créditos acumulados y el estado de la cartera.

Tabla 4: Estado de la cartera al 30 de junio

En millones de US dólares		
	2002	2001
Aprobaciones acumuladas (a)	325.333,00	314.969,00
Pagos de amortización acumulados (b)	164.007,00	151.262,00
Sin amortizar	121.589,00	118.866,00
No desembolsados (c)	36.353,00	37.934,00
Total créditos	157.942,00	156.800,00

(a) Neto de cancelaciones.

(b) Los repagos de préstamos en fondo común de multimoneda se incluyen a los tipos de cambio vigentes en la fecha del desembolso inicial. El remanente se basa en equivalentes del dólar de los Estados Unidos en el momento en que se reciben.

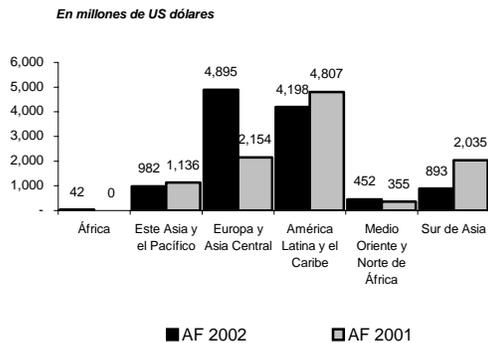
(c) Incluye créditos aprobados, mas no erogados.

El monto de los préstamos sin amortizar al 30 de junio de 2002 sobrepasó por \$2.723 millones al monto al 30 de junio de 2001 debido principalmente a ajustes positivos por el tipo de cambio de moneda extranjera y la capitalización de los intereses y comisiones relacionados con ciertos créditos consolidados. Este aumento se compensó parcialmente con un monto negativo de desembolsos netos. El saldo no desembolsado se redujo por las cancelaciones y los desembolsos, parcialmente compensados por los nuevos compromisos y los ajustes positivos por el tipo de cambio de moneda extranjera.

Durante el año fiscal 2002, las obligaciones por concepto de nuevos créditos otorgados a los países miembros ascendió a \$11.452 millones, lo que superó los compromisos de \$10.487 millones en el año fiscal 2001 y \$10.919 millones en el año fiscal 2000.

En el año fiscal 2002, Europa y Asia Central tuvieron la mayor cantidad de compromisos. La Figura 2 presenta la composición de los compromisos por región para los años fiscales 2002 y 2001.

Figura 2: Compromisos por región



De conformidad con las Cláusulas del Acuerdo del BIRF (las Cláusulas), tal como se aplican, el monto total sin amortizar de los créditos directos otorgados por el BIRF, la participación en los créditos y las garantías exigibles no podrán exceder los límites establecidos por ley para operaciones crediticias. Al 30 de junio de 2002, los préstamos sin amortizar y las garantías exigibles (neto de la estimación para créditos dudosos acumulados) ascendieron a los \$117.984 millones, equivalentes al 56% del límite establecido por ley para operaciones crediticias.

Las operaciones crediticias del BIRF por lo general se guían por cinco principios derivados de sus Cláusulas. Estos principios, en conjunto, buscan asegurar que los préstamos del BIRF se otorguen a los países miembros por razones financieras y económicas bien fundadas y para lograr los objetivos identificados como prioritarios por esos países, así como garantizar que los fondos prestados se utilicen para los fines esperados. Los cinco principios se describen en el Cuadro 2. Dentro del alcance permitido por las Cláusulas, estos principios deben desarrollarse y ajustarse tomando en consideración la experiencia y las condiciones cambiantes.

Ciclo crediticio

El proceso de identificar y valorar un proyecto y aprobar y desembolsar un crédito por lo general toma varios años. Sin embargo, en numerosas ocasiones el BIRF ha acortado el ciclo de preparación y aprobación en respuesta a situaciones de emergencia, tales como desastres naturales.

Por lo general, el personal operativo del BIRF (economistas, ingenieros, analistas financieros y especialistas de otros sectores y países) lleva a cabo los avalúos de los proyectos. Con ciertas excepciones, cada préstamo debe contar con la aprobación de los Directores Ejecutivos del BIRF (véase el Cuadro 3, Préstamos Adaptables a Programas y Préstamos para el Aprendizaje y la Innovación).

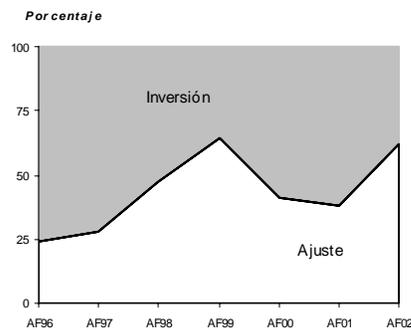
Los desembolsos de créditos están sujetos al cumplimiento de las condiciones establecidas en el contrato de préstamo. Durante la implantación de las operaciones que cuentan con el apoyo del BIRF, el personal experimentado del BIRF analiza el avance, vela por el cumplimiento de las políticas del BIRF y colabora para resolver cualquier problema que surja. Después de finalizar, una unidad independiente del BIRF evalúa si se ha logrado cumplir con los objetivos principales, y estas evaluaciones se reportan directamente a los Directores Ejecutivos.

Instrumentos crediticios

Las operaciones crediticias del BIRF por lo general se clasifican en dos categorías: préstamos para inversión o préstamos para ajustes. En el pasado, la mayoría de los préstamos del BIRF eran para proyectos o programas de inversión. La Figura 3 presenta las operaciones crediticias del BIRF por categoría para los últimos siete años fiscales, como un porcentaje del total de préstamos aprobados.

Según las directrices operativas vigentes, los préstamos para ajustes combinados del BIRF y la Agencia Internacional de Desarrollo (AID), excluyendo los préstamos para la reducción de la deuda y del servicio de la deuda, por lo general no sobrepasarán el 25% del total de préstamos del BIRF y del AID en una base de promedio renovable de tres años. Esta directriz fue establecida en 1992 como una medida pragmática basada en la participación en préstamos para ajustes en ese momento, con el entendido de que puede llegar a sobrepasarse el máximo establecido del 25% si empeoran las condiciones económicas mundiales. No es un límite rígido.

Figura 3: Composición de préstamos del BIRF



Durante el año fiscal 2002, los nuevos compromisos de ajuste del BIRF constituían el 64% del total de compromisos (38% para el año fiscal 2001; 41% para el año fiscal 2000). Lo mismo sucedió para el año fiscal 1999 en el momento de la crisis en el este de Asia. Juntos el BIRF y el AID tuvieron una participación en los préstamos para ajuste equivalente al 50% en el año fiscal 2002. Las principales razones para esta tendencia fueron los desarrollos específicos de cada país y las condiciones adversas del mercado. Los Directores Ejecutivos están conscientes de que se ha sobrepasado la directriz en los últimos años, y puede que se exceda de nuevo en los años siguientes.

Créditos de inversión

El BIRF cuenta con varios instrumentos crediticios que apoyan las actividades de inversión, ya sean proyectos específicos o planes de inversión. Los créditos de inversión comprometidos para el año fiscal 2002 ascendieron a los \$4.068 millones (\$6.550 millones para el año fiscal 2001; \$6.493 millones para el año fiscal 2000). El Cuadro 3 presenta una descripción de cada instrumento de créditos de inversión y un detalle de los créditos de inversión del BIRF aprobados en el año fiscal 2002 y en cada uno de los últimos dos años fiscales.

Anexo 9
Cuestionario

Cuestionario

Este cuestionario tiene como finalidad conocer acerca del proceso seguido al realizar la traducción asignada, así como otros aspectos referentes a la calidad, tiempo y costo de la traducción. Le solicito, por favor, que lo conteste inmediatamente después de haber terminado la traducción y también que me lo envíe, por correo electrónico, junto con el texto traducido. Gracias por su colaboración.

Preguntas

1. ¿Es usted traductor a tiempo completo?
2. ¿Qué tipo de textos son los que traduce con mayor frecuencia?
3. ¿Traduce usted textos de economía y de carácter financiero?
4. Anote las etapas en la que usted dividiría el proceso de traducción de este texto.
5. ¿Cuánto tiempo tardó en cada etapa del proceso de traducción?
6. ¿Cuál es el costo de la traducción realizada?
7. ¿Qué base utiliza para establecer el costo?
8. ¿Cuáles elementos de un texto traducido cree usted que son indicador de calidad de la traducción?
9. Desde una perspectiva lo más objetiva posible, califique la calidad del texto traducido de 1 a 10